

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. B. A., &c.
Superintendent of Archaeology, Travancore State.

TRIVANDRUM
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1913.

All Rights Reserved

[Local Price including Postage]
Rs. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries including Postage]
Rs. 25.

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archaeology, Travancore State.

TRIVANDRUM
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1922.

All Rights Reserved

[Local Price including Postage:]
Rs. 2 12 0.

[For foreign countries including Postage:]
Rs. 25.

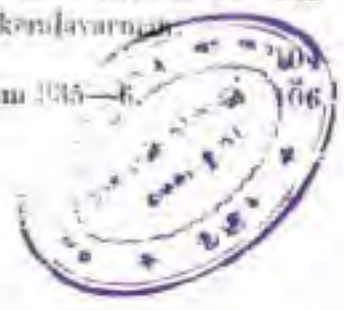


H. 311. 63

TABLE OF CONTENTS.

Volume IV.—Part I.

	Page.
1. Mambalji plate of Śrivallobhangādai in Kollam 349.	1
2. Fragmentary odd plate of Mambalji.	11
3. Chōlapuram inscription of Vira-Keraḷavarman: Kollam 302.	17
4. Suchindram inscription of Kōḷai-Keraḷavarman: Kollam 320.	18
5. Do. Do. Do.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kollur plates of Vira-Uḍaiyanarṭtavarman: Kollam 304.	22
8. Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Raman-Keraḷavarman: Kollam 384.	66
10. Kudinārguḷam inscription of Raman-Keraḷavarman: Kollam 390.	69
11. Vellūr inscription of Raman-Keraḷavarman.	70
12. Mambalji plates of Devavarman-Keraḷavarman.	72
13. Tiruvaynackurūḷehi inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Arur plate of Vira-Ravi-Uḍaiyanarṭtavarman: Kollam 426.	86
16. Keraḷapuram inscription of Vira-Uḍaiyanarṭtavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. Suchindram inscription of Vira Rama Ramanavarman: Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvalai inscription of Vengumakonda Bhūtalavīra Uḍaiyanarṭtavarman: Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. Suchindram inscription of Veng. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22. Do. of Veng. Bhū. Virakeraḷavarman: Kollam 720.	
23. Kanyākumari plate of Balarāmanavarman: Kollam 1035—6.	106



LIST OF PLATES.

	To face pages.
No. 1 Mambalji plate of Sēvālabbanḱōḍai: Kollam 149	9 & 10
" 2 Fragmentary plate of Mambalji	14 & 15
" 7 Kollur-maḍam plates of Uḍaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 364	46 to 64
" 10 Kaḍinsāḡulam inscription of Rāmaṅ-Keraḷavarman: Kollam 390	70
" 11 Veḷḷalūr inscription of Rāmaṅ-Keraḷavarman Tiruvadi	71
" 12 Mambalji plates of Devaḍaran-Keraḷavarman	76 to 80



No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēpādu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.¹ In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Mamballi *matha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vatteluttu characters all through with a few Grantha letters such as *saṁstā* 𑌦𑌃𑌧 (ll. 1), *śrī* (ll. 7, 18, 19) and *raśhi* and *raśhā* (l. 12). The formation of both the Grantha and Vatteluttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vatteluttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (l. 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vatteluttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *rā* and *lā* have an additional stroke at the right top (ll. 4, 15, 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *ḍa*. The vowel *a* and the combined consonant *pa* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *pa* occurs four times (ll. 13, 14, and 25) and long *pā* once (l. 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

1 *Ep. Ind.* Vol. IX, pp. 234ff.

chēvadari and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *iddinnalil-oyru* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai nargil oyru*" and remarked "if *gai* has to be taken as *ga* it would be quite different from the other *ga*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idayai piy-oyru*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *ai* is an erasure: the symbol for *ai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *gai* and *ga*, it appears to us that, the two symbols that follow *gai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *gila* as read by Mr. Venkayya but are *piya*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. So certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning, instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *yo* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, sitting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idayai piy-oyru seyyumavay* is 'he who makes use of this differently', '*piy-oyru*' being equivalent to '*marg-oyru*' used in a similar place in an epigraph of Bhaskara Ravivarman (vide *Tamil Archæological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruagai* has been corrected into *vevāggū-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Vēpāṭṭiṭṭu*, not *Vēpāṭṭiṭṭu*. If it were *ṛ*, that letter would differ from other *ṛ*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the realnature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Adichchan Umaiyyammai placed the temple of Ayirtir and its landed properties as a *hīṭiṭu* to the temple at Tiruchchenguttir.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either *Aśvini* (*Aśvatī*) has been quoted erroneously instead of *Rēvatī*, or Sunday instead of Monday. If the week-day were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 15th day of *Vṛścika*, when the Nakshatra was *Aśvini* (*Aśvatī*) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign *Tulā*. There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was *Aśvatī*.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkalvattamum paṭṭāragarkkolla idaiyīdem*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkolla pūmiyam*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the Tiruchcheṅgunrūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *arālar* nor the *idaiyīdar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood; and they require to be explained. The very fact that the *arālar* and the *idaiyīdar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges; else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Adichchap Umayammāl by Śrīvallabhangōdai and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *arālar* and the *idaiyīdar* and why they are now excluded. By *arālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *idaiyīdar* are meant persons acting on behalf of Adichchap Umayammāl. These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrīvallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should henceforth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part viz., that any person attempting to use this (i. e. the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaṇṇu* of gold to the temple at Sīrūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *koṇḍadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *koṇḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed viz. Śrīvallabhangōḍai and Tirukkalaiyapurattu Ādiechann Umaiymmai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (i. e. Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōḍai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōla king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhangōḍai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōlas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōḍai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōḍai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an overlord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōḍai is something similar to Bhāskara Ravi-varman, Sthānu Ravi and Vikramāditya Varaguna, where Bhāskara, Sthānu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādiechann Umaiymmai. The previous editor considered that Umaiymmai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādiechann and added that she might perhaps be the daughter of the Chōla king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Rāman-Krishnan, Krishnan is the proper name of the person, while the prefix Rāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādiccheṇ-Ūmaiyammāi, Ādiccheṇ might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaṭinaṅgaḷam inscription of Rāmaṇ-keraḷavarman, which mentions queen Vira-Rāmaṇ-Ūmaiyammāi. It has been elsewhere shown by me that Rāmaṇ-keraḷavarman, being the immediate successor of Manikaṇṭha Rāmaṇvarman, must have prefixed to his proper name Keraḷavarman, the name of his uncle Rāmaṇ, and that similarly queen Vira-Rāmaṇ-Ūmaiyammāi should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaiyapurattu Ādiccheṇ as the proper name of the uncle of Ūmaiyammāi and as such Tirukkalaiyapurattu Ādiccheṇ can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaiyapuram is to be taken with Ūmaiyammāi, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.¹ It is impossible that Tirukkalaiyapurattu Ādiccheṇ could be identical with the Chōḷa king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Urāḷay*:—Though the word *urāḷay* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *urāḷai* figures frequently e. g. line 17 of the Kūraṇ plates² of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,³ line 52 of the Veḷurpālaiyam plates⁴ and in the Tiruvalaṅkāḍu grant⁵ of Itāṅendra-Chōḷa I. The meaning of it is 'fee for governing the village'.⁶ From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *urāḷay*; and there is no doubt that he was a State official.⁷ In some parts of south Canara the term *urāḷan* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Idaiyīḍu*, *idaiyīḍar* and *kīḷīḍu*:—The component parts of the word *idaiyīḍu* are *idai* (middle or interval) and *īḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īḍu* when under the first person, *idaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḷīḍu* when under the last. In our

1 In Malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status.

2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, p. 101. The translation given as 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.

3 *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 305.

4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II, p. 509.

5 *Ibid*, Vol. III, p. 414.

6 *Historical Sketches of Ancient Dehli*, p. 243. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 436.

7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep. Ind.* Vol. IX, p. 256). "Then again the word *urāḷay* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyīḍu* when it was under Umaiṣammāi and must be termed a *kīḍu* when under the *Poduvāl* of the Tiruch-chengunnur temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyīḍar* and *kīḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḍu-dēvāṣṭam* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyīḍar* (referring to Umaiṣammāi and the persons acting on her behalf) and the *kīḍar* (the *Poduvāl* of the Tiruch-chengunnur temple) cannot denote a tenant or sub-tenant¹ of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kūḍi*'.

(iii) *Adigāram-ṣey*.—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkalvattam*.—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvarapālaks*.

(v) *nāḍai*.—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Gaṇapāṭi-nāḍai*.²

(vi) *Poduvāl*.—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamīl country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *ngappoduvāl*, *purappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalarāṣis*. One other similar instance is *nāṭṭadu* or *perunnāṭṭadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perunnūḍiyar*. Still another is *piṣṭāndi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakṣābhogam* and *rakṣicchu*.—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakṣicchu*' means 'giving protection to' and '*rakṣābhogam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services; *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḍu* with reference to that person. If this person sold to a third party, the person subletting is the *idaiyīḍu* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.'

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind. Vol. IX.*

(viii) *kottil*.—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Gunamālaiyār-ilambayan*, *Jivakachintāmanī*, (verse 145). The qualifying word *ayariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *kottil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *kottil* may have reference to a shrine of Krishna which is usually called *Āgambāḍi* or *Gēshikālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word i. e. 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutūṅgumaraṇ*'.—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tūṅgumaraṇ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutūṅgi-paṇaiyumarav*' in similar circumstances.¹

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchenguppur, which is identical with the modern Chengannūr, the head quarters of another taluk in the Kottayam Division; Tirukkalayapuram; Idaiyāmanam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *matha*; Murukāyūr; Punalur, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Mmalamukku; and Kudagōṭṭur.

First side.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [H^o] கொங்குநொன்றி அந்த சுற்றித் தொன்பதமான்டு
அரசு.
- 2 ததுன் கியாழ[ன^o] ஏன்ற மிச்சிசெ லூவித்த லூவினாண்ட
- 3 அக்கவதி இக்காரால் கொங்குத்து பிளவகாவின் கொலிது லூப-
- 4 சிய கொட்டிதுன் இருக்கென் குண்டர்ப்பாருடைய பெருமக்கள் பட்ட-
- 5 க்கடி இருக்கருளியெடுத்த எவர்க் திருக்கையாழத் தாதிக்கனுமைய
மீளம்
- 6 அபுருசித் மீளிட்டை செய்த பட்டா கையும் பட்டாசுக்கொன்ற ஸ்ரீ
மியும் ஆதி.
- 7 சன்னுமையம்மக்கு கொட்டித் கொடுத்தான் பெருநுடைய ஸ்ரீவல்ல
பக் கொன்ற [H^o] ஆதி.
- 8 சன்னுமையம்ம தாண்டிப்பெற கொண்டது இருக் செங்குண்டர்ப் பட்
டாசு.
- 9 ரீக்கு கிழிபார்க் கித்துர் கையொடுகட காணுமிக் செய்தரி திருவ
முதி.
- 10 ஸுக்கும் ஒன்பதினுதிப் பைதாசல் இருத்து பைநச் செய்துகொல் ஆ
ண்டு.
- 11 ஸுரை கொடுப்பீதாசல் பொதுதான் ஸைவின் கிரோட்டித் கொடுத்தான்
[H^o] அயுஞ் கு

1 *Tamilnad Archaeological Series*, Vol. II, p. 37, and addenda and corrigenda.

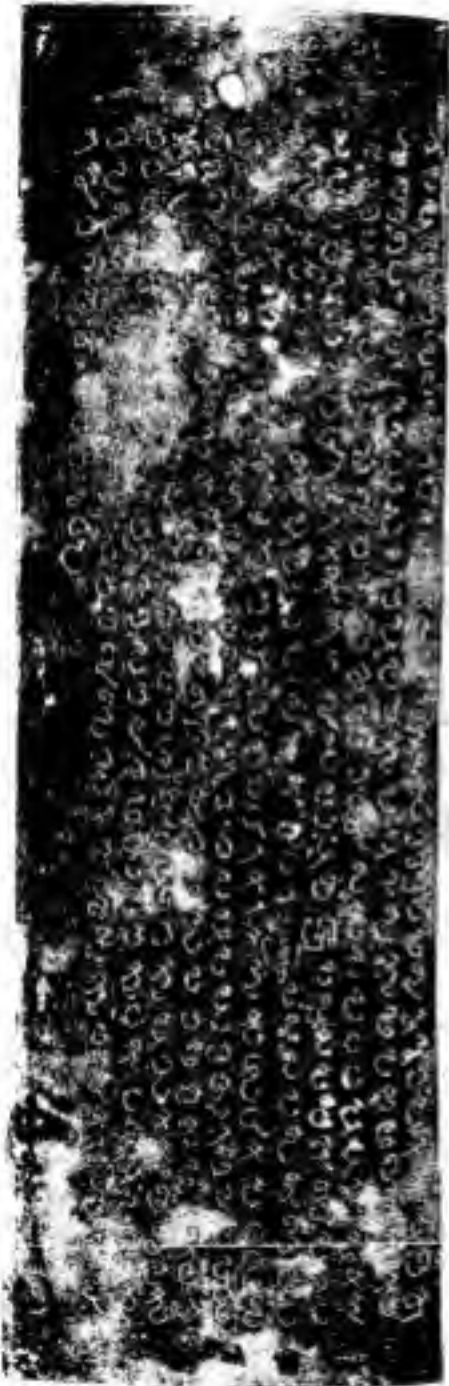
- 12 க்கால் வட்டமும் பட்டா[ர்]க்கொள்ள இடைவிடும் ஈழிசை கொடு
தது ஈழிசைபொருள்
13 கொள்ளக்கடவியர் பொதுவாள்வார் [0°] இப்பகை செய்த சிழிட்டுங்
கொண்டாரு இ.
14 மட சிவதாசு புக்கு கிளக்கவும் பொருள் தவரவும் பொருள் [0°] இதனை 19
சென்றது

Second side.

- 15 செல்புறமும் செல்வெந்தவரைக் கிந்துர் கண்டத் தண்டம் இருதாந்தம்
கண்டது
16 பொன் தண்டப்படி கட்டியல் [0°] அவன்கு பாடுதாக்குமவனும் இ-
ப்படி.
17 செ தண்டப்படுகிறது [0°] இப்பகை செய்தகொண்டபட்டி அயுருள் மு-
க்கா.
18 க்கவட்டமும் பட்டாசாக்கொள்ள இடைவிடும் ஸ்ரீ கண்டயங்கொரை
வுண்ட
19 ஆதிச்சுண்டமயம்மை அட்டயப்பெரு கொண்டது ஸ்ரீ கண்டயக் கொரை
யுட.
20 விருக்கத் திருச்செக்குள் தாப்பட்டாசாக்கு சிழிடாசு அட்டயெ-
21 டத் தாப்பாடு காதுக்கல் [1°] முருக்கனவூர்த் தெயம் பவித்திரன் காணு
யதி.
22 கல் [1°] இடைபாடாசுத சக்கரம் கண்டன் காணுயியல் [1°] மணம்
முக்கல்
23 கண்டத் தாமரைதாள் காது மறியல் [1°] வெண்பூ [ன்]கு ஆதிசாசு
செய்தி.
24 கந்த புலாது இது பாக்தயன் காணு மறியல் [1°] குடகொட்டிப் ப-
25 தயம் கண்டன் காணுமறியல் [1°] இவை திருச்செக்குள் தாப் பொது
யர்.
26 க் காத்தது கண்டய செழுத்த [0°]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the ap-
pearance of Kollam, on this day of Āvati governing a Sunday in the month of
Vriśchika of (the year when) Jupiter was in Tula, and at the time when the
greatmen of the assembly of Tiruchengunūr were gathered together in the high
hall (i. e. the place where the use of the bows and arrows was taught) in the
palace at Pampingā in Kollam, Śrīvallābhānṛōdai, (the king) of Veṅgaḍu gave, with
libation of water, to Ādiccheṇai Umaiṇummai, the Bhairāraḱa which (she) Ādiccheṇai
Umaiṇummai of Tirukkakiyapuram had set up at Ayurūr, along with the land-
belonging to the Bhairāraḱa (and) Ādiccheṇai Umaiṇummai gave, with libation of



1. 1000-1000

2. 1000-1000

3. 1000-1000

water (*i. e.* transferred), what she received as *aṭṭippēru*, as a *kīṭṭu* of the Bhaṭṭāraka of Tīruchcheṅguṇṇūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *paṇai* of clean paddy, as measured by the *paṇai* holding nine *nāḷi*, should be given annually for a sacred offering of four *nāḷi* of clean rice to be made in the shrine of Śīṅṅūr as well.

The Pōduvāl shall protect the temple (*mukkāṭaṭṭam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīṭṭu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīḍar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the donor) shall severally pay a fine of two-hundred *kaṇṇu* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śīṅṅūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhu* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchan Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *aṭṭippēru*, was transferred as a *kīṭṭu* of the Bhaṭṭāraka of Tīruchcheṅguṇṇūr, Śrīvallabhangōdai being present at the time:—

I, Devaṇ Pavittūraṇ of Muruffaiyūr also know; I, Saṅṅaraṇ Kaṇḍaṇ of Iḍaiyāmaṇ also know; I, Kaṇḍaṇ Dāmōdaraṇ of Maṇḍinūḷḷu also know; I, Iravi Parandavaṇ of Punaḷūr, who has authority over Vēṇaḍu, also know; I, Parandavaṇ Kaṇḍaṇ of Kuḍagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Saṭṭaṇ, Saḍaiyaṇ, the *pōduvāl* of Tīruchcheṅguṇṇūr.

No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Mamballi plate¹ of Śrīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Mamballi *thaṇḍārattil* of the Mamballi *matha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *matha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīlappēṇṇār dynasty of the Vēṇaḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims, measures $10\frac{1}{2}$ " by $3\frac{3}{4}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

1. This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

known as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vatteluttu characters and the Tamil language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabhaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *ṇa*, which generally resemble each other in most Vatteluttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *ṇa* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *ḍai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *ma* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *ra* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *ṇa* and three forms of *po* are figured. *ṇa* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *ṇa*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *ṇa*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kṣā* in *rakṣabhoga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheṭṭungūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *paraī* and 5 *naḍi* of paddy were assigned. 115 *paraī* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp; and incomes amounting to 188 *paraī* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheṭṭungūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirār along with that of Sīrūr; and for the expenses connected with the Brāhṇōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *paraī* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *paraī* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāsa system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkal-tudavai	Kumara Govindan	
2	Nambiggarum		
3		Kumaran Sendan	
4	Sadikkulam	Arahan Kumappolan	
5	Pulippalli	Kumaran Parantapan	
6	Tāngōrnikkal	Govindan Kodai	
7	Kugattur	Kaman Kumappolan	
8	Olittudavai	Ayyan Sendan	
9	Pichchagachcheri	Narayanan Danodiran	
10	Vellimuttam	Iravi Kumappolan	
11	Ilampalli	Narayanan Govindan	
12	Ayirtur	Tennan Kersan	
13	Tiruchcheerungur	Ilaiyan Aiyar	
14	Sirrar	Kodai Aiyar	
15	Mudappalavinkal	Parthan Govindan	
16	Śattamaigalam	Ilaiyan Peruman	
17	Munimudai		
18	Kuybar		
19	Tanirukerugadu		
20	Kannavaiappay		
21	Kudapuram		

Pirammattuvayripukku which occurs in line 24 may be the Tamil form of either *Brahmasyam* or *Brahmōtsavam* of which we have adopted the latter alternative. If, however, *Brahmasvam* is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the *Brahmas* but what is required for feeding them.

Text.

- 1 சென் பதிப்பதையும் குன்றங்கொகிந்த ¹னுதிக்கால் தடவையா
கிடும்
- 2 சென் ஆறுபதையும் [i*] இவ னம்பித்தந்தா கிடும் செனிருபதை கிடம்
சுழிபா வ-

1 The letter *z* is entered below.

- 5 க்ஞாழியம் [H*] குமாள் செ(2)ட்டாள் காரண்மயா னீடு[ம்*] செல்
பதில் துருப்பதையும் [I*] க-
6 ட செல் இதுபத்தொன்பதபத இடவழி[மா*]ல் க்ஞாழியம் [H*]
அமாவாதி[ம்*]னம்¹ க-
7 னேத[த்*] க்ஞம்² செலவு சுகிருனத்தால்³ செல் முப்பது பதையும்
[H*] புளிப்பவ்வியா⁴
8 ல் பூண்ப்பெயி விடு[ம்*] செல் முப்பது பதையும் [H*] தாஸ்தென்றிகா
லால் இருபணி-
9 ளை விடு[ம்*] செலிருபதபதையும் [H*] குன்ற[த்*]தாஸ்துல் அலித்திட
யவயாது (மி)[ம்*]சை[த்*]செ-
10 லியை கடு[ம்*] செல் முப்ப[த்*]ததப்பதையும் [I*] கட செல் தாஸ்தெரு
ப்ப[த்*]ததப்பதையும் [H*] இ-
11 டு⁵ திருவிளக்கொன்றிதக்கு செலவு [I*] பெய்விழுட்டத்த⁶ தொட்ட
முல் ஓளப்பவ்வி⁷ பயலா-
12 டும் செ[ம்*]தும் திருவிளக்கு துண்ட [H*] அவிஞர் முக்காகவட்டமு
[ம்*]⁸ பட்டாசாதுதைய டு-
13 மிகமு⁹ இரகாபொவமாச திருச்செங்குண்டர் பட்டாசா[த்*]கு நெ
தர் கட்டபொடு
14 கட கொங்கு[ம்*] செல் [I*] முப்பயாவின்¹⁰ கால் காரண்மயா[ர*]
ல் செல்தபத¹¹ பதையும் [I*] அ-
15 ல்கல் குன்றப்பொதுஞர்¹² காரண்மயாச செல்¹³ முப்பதபதப்பத
யும் [I*] குன்றல் பதப்பத

Second side.

- 14 காரண்மயாச செல் கார்பத பதையும் [I*] செலிக்கல் செல்த க
ததப்பத[த்*]தாச செலிருப-
15 ததா[ப்*]பதையும் [I*] காமலிஞந்த[ப்]பொதுஞர் கார[ம்*]மை
யால்¹⁴ செல் கிருபத பதையும் [I*] [அ]ப்ப-

1. The letter க் is entered below the line.
2. The third letter ட is engraved below.
3. - is engraved below the line.
4. The second டி is marked below the line.
5. The first வி is entered by way of interlineation.
6. க் is an interlineation.
7. The letter டி is entered below the line.
8. Read காமலிஞந்த.
9. The letter ட is entered below the line.
10. க் is an interlineation.
11. In this word க் is an interlineation.
12. ப is an interlineation: between வ and த a letter is engraved and raised.
13. டி is an interlineation. டி is engraved and raised between த and ப.
14. க் is an interlineation.
15. There is space for ன் that the letter has not been exp.

- 16 ஸ்செக்ககா¹ மும்முண்டயால் செல் பதின்பதையும் [1^{*}] கூட செல் ன
த்து னென்பதென்² பதையும் [11^{*}]
- 17 இதினும் துத்து னென்பது பதையும் கித்து³ கடைக்கு கொடுப்பது [11^{*}]
⁴குண்புரிகி
- 18 குண்டப்பொழை காரண்மயால் செல் விருபதுபதையானி⁵ [1^{*}] பதிந்
பதற செல் திருக்-
- 19 கொயில்கால் சாக்கு⁶ ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [1^{*}] கிச்ச⁷ செல்
பதின்பதற-
- 20 பும் [1^{*}] ⁸தொக்[ச]க்கொளன் காரண்மயால் செல் விருபத்து ஒரு ப
தையும் [1^{*}] தவிரு-⁹
- 21 சக்காட்டு காரயனை கொகித்தன் காரண்மயால் செ[ல்¹⁰] விருபத்
ததம்பதையும் [1^{*}] இ-
- 22 யனை பொலிபீடு செல் பதினைப்பதையும் [1^{*}] கிச்சகச்செரி காரண்மை
த[ச¹¹]-¹²
- 23 மொதிரன் காரண்மயால் செல் முப்பத்து முப்பதையும் [1^{*}] கூட செல்
துத்து காத்-
- 24 பதறபாது¹³ [1^{*}] அது பதறவும் பிரம்மத்துவத்தினுக்கு¹⁴ செவகினு
க்கு¹⁵ [11^{*}] கண்ணன்
- 25 வைப்பாயால் கிணியாடையனும் கொதை அப்பனு மிடு[ச¹⁶] செல் அயப
து பதையும் [1^{*}] கூ
- 26 ட புறத்தால் பாத்தகொகித்தனும்ப கிணியார்¹⁷ பெருமானு மிடு[ச¹⁸]
செல் காதப்பது

Translation.

. ten *parai* of paddy to be deposited six *parai* of paddy to be deposited by Kungun Govindan from (the yield of) Udikkal; two *parai* and five *ndi* of paddy as measured by the *idāṅgaḷi* from (the yield of) Nambiggarai; eleven *parai* of paddy from the *kāṇṇimai* of Kumaran Soodan; in all twenty-nine *parai* of paddy and five *ndi* as measured by the *idāṅgaḷi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Saḍikkulam, thirty

- 1 *க* is an interlineation.
- 2 The letters *ததெ* are written over an erasure.
- 3 The length of *து* is not indicated in the original.
- 4 Read *புறபுரிகி*.
- 5 *கி. செ. குண்ட* is an interlineation.
- 6 Read *கிச்சக*.
- 7 Perhaps *தெக்க* is intended.
- 8 *வி* looks like *கி*; perhaps we have to read *கிச்ச[ச]காட்ட*.
- 9 There is some correction in the last two syllables.
- 10 *ச* is engraved below the line by way of interlineation.
- 11 Both before and after *கு* there is space for a single letter which may be filled up by *கி*.
- 12 Cancel the letter *க*.

parai of paddy to be deposited by Pavanappeli¹ from the yield of Pulippalli; twenty *parai* of paddy to be deposited by Sirupapichcherai from the yield of Tanjōurikkal, thirty-five *parai* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachcheri from the yield of Kunpartur and Olittadavai, making in all one hundred and fifteen *parai* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:—one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuram and the field of Ilampalli.

As *rakshābhoga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhayāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅṅupūr-Bhayāraka for the expenses of the shrine of Sīrūr as well.

Sixty *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Mudappalāvinṭāl;² thirty-six *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Arangan Kunrappōlan; forty *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Kunraṅ Parantapan; twenty-three *parai* of paddy to be given by Govindan Kōdai from the yield of Sattamaṅgalam; twenty *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Kaman Kunrappōlan; ten *parai* of paddy to be given by Ayyan Sendanar from the yield of Munnūdai;—in all one hundred and eighty-eight *parai* of paddy. This quantity of one hundred and eighty³ *parai* shall be given to the temple of Sīrūr.

Out of the twenty *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Iravi Kunrappōlan of Kunbūr, ten *parai* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *parai* of paddy which with twenty *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Teonan Kōdalan, twenty-five *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Nārāyanan Govindan of Taniguchēṅṅadu, ten *parai* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Nārāyanan Damōdiran of Pichchagachcheri, made in all one hundred and four *parai* of paddy. Out of this quantity one hundred *parai* shall be for the expenses of *Brahmarca* or *Brahmōbara*.

Fifty *parai* of paddy to be given by Ilaiyan Aiyar and Kōdai Aiyar from the yield of Kappanvippay forty of paddy to be given by Parthan Govindan and Ilaiyan Perumān from the income of Kūdapuram

1 *Pavanappeli* may also be regarded as a special kind of *baḍi* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kūḷ* is separated from *Mudappalā* and taken with *kāraṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kāraṇmai*' from *Mudappalā*. It will seem that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

செரிமில் இத்தெவற் தெவதாவம் கழாநீரெல்லாக் கடமை செல்
றுங் காலம்

4. துங் கொண்டு இத்தெவற்கு இல்லம்தநீ கந்திராதித்தவற் செல்வதாகப்
'பெரிசெவ்வீனின்' கீர்வாதத்து கல்வெட்டுவித்துக் குறித்தோம்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *simha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) Vrakérajavarman who was pleased to rule over Venādū, *viz.* Damodrayan Kappāy of Varukkaippalli and Iravi¹ Sakkirāyuday *alias* Śrī-Toṇṇappallavaraiyan governing Maṇṇūr, wrote (this).

We, the *carippulli*² (*i. e.* accountant) Kappāy Govindan and the *ullirippu*³ Vikkirāman Kappāy *alias* Keralasingappallavaraiyan of Kurumūl, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaṭamai* paddy, *kāṭu* and according to the king (*śrīmad*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at Vēḷasēri near Mummudiśōlanallūr, for preparing offerings of food to (the temple of) Rājendrachōḷaśvaranudaiya-Mahādēva at Kōṭṭaru *alias* Mummudiśōlanallūr, with four *ball* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arūn-mut offering, (betel)⁴-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *nīmanḍa*⁵ to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the Sthānuvātha-svāmin temple at Suchindram. It belongs to the reign of Kōḍai Keralavarman and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), Mīna month. This is the earliest record of the Vēṇāḍu king found at Suchindram. The inscription registers a gift of land in Tēvālanallūr which formed part of Nripasēkharanallūr for offerings and lamps to the shrines of Mahādēva and Tīruvēṅṅadanilī-Ālvar and for feeding two persons in the temple at Suchindram in Nanji-naḍu. Another inscription in the same temple informs us that Kaykādū was called Nripasēkharanallūr; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as Śrī-Saiyan in *Jad. Art.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *kaṭ* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *uṇṇai*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *nīmanḍa* after *nīmanḍa*.

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchēri in Suchindiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōman Selvan *alias* Mugunṭaruvā-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

Text¹.

1. கவுடி மீ [10²] கோவந்தொன்றி உககி-நாயது மன்னாமி [10²] அ
2. வெணுத யாண்டருளுந்த மீதொந்த கொளையன்மர் காலுசிராட்டு மசிக்
இர-
3. முடைய மீதொவர்க்கு திருவழங்கு அரி காலுழியம் திருவெக்கடசி
ஓ ஆழ்வார்க்கு திருவருக-
4. க்கு அரி காலுழியம் அக்கொ மிரண்டிக்கு அரி காலுழியம் [அக அரி] பன்
னிரு காலுழியம் கறியமுத கொப-
5. முது தயொழுதுக்கும் கந்த கெத்தஞ் செவந்தாக விட்ட சிலமாயது [10²]
இத்தெயர் தெவந்த-
6. னக்களிக் கருபொகாக்கத்தர்ப்பகி² தென்வளக்கனார் இரு புவாமும்
செத்திசை இருப-
7. அமர சிலமும் [1²] இதிலெடுமடைய ஒரு பூ வாமும் கெத்திலெ பத்து
மாமும் [1²] ஆக-
8. சிலம் கருப்பமாமுக்கு³ [1²] கெத்திக்கு இவக்கக்கடவ இறை தெய
மீபண்டாத்திசை கொ-
9. கவளத்து கெத்திபாதஞ் சத்திரத்தெயர் செவந்தாக² திருப்ப[டி]யிலெ
செவர்த்தருகி
10. கவ்வெட்டி கொக்களத்து திரு எழுத்திட்ட திருமுசுப்படி எழுத்து செ
ட்டெனன் இய்யுர் தக்கன் கொட-
11. ன செவயஞன் முன்னாத்தது ஆகாசியன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mṃsa of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōḍai Keralavarman, who is pleased to rule over Venādu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchindiram in Naṇji-nādu viz: twelve *naḍi* of rice in all (calculated) at the rate of four *naḍi* of rice for a sacred offering to the Mahādēva, four *naḍi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaṇilai-Ālvar, and four *naḍi* of rice for two *agram* (i. e. for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd³ offerings:—

Twenty *ma* of land in the double crop land of Teṅvaṇallār attached to Nṛipaśekkaruallār, (one) of the *dēvādānas* of this god, and ten *ma* in the single crop land attached to this (i. e. the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1896. From inscriptions prepared under my supervision.

2 *பு* is written as a group.

3 The word offering *naṇḍu* is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōman Śelvaṅ *alias* Maṅṅarūva-Āchāryaṇ of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Palli-Āndi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *naḍi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kōdai-Keralavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *naḍi* of rice out of the four *naḍi* of rice set apart for offerings to shrine of Tīruvāṅgaḍa-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *naḍi* of rice, leaving off the food of four *naḍi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (i. e. four *naḍi* of rice) should be thrown away being the Śiva-nirmalya.¹

Text.

- 1 கொங்கை தொன்ற உதகவி-ஆவது பெருகுது யாழ்ப்பாணநின்ற ஸ்ரீ கொ
கை நெகலாவன்மர் [கொங்கைக்கு கலை].
- 2 கதிசமுடைய கொங்கைக்கு கத்தவிப்பதஞ் செவ்வதக இத்தெவர் பெய
நாடும்கன் தென்வனாவதுரிசு
- 3 கற்படுத்த பன்னிரு கழி அரிசி செவ்வது திருமெங்கட கிளையாழ்வார்க்கு
கற்படுத்த அரிசி காணுதின.
- 4 ம் இருகழி அரிசித் கொது பன்னியாண்டிக்கு அட்டப்பெருக கத்திராதி
[த^{*}]தவற தன் அன்னையத்.
- 5 (த)நாசு உட்டம் கத்துக்குத்தி திருமருதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ
முது மயங்கித்துக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்பெட்டிக் கொண்டு சென்று திருமெழு[த^{*}]திட்ட திருமுக
ப்படித் கல்பெட்டிகொண்டு
- 7 ன்.

Translation.

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Keralavarman, who was pleased to rule over Vēṇaḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāṇḍi-nādu, twelve *naḍi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Īṣāna should be thrown in water.
2 No. 79 of 1096.

Tenṇavanallūr, one of the *devadānas* of this god; that out of this four *nāḷi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilāi-Ālvār, and that Paḷḷi-andi should, by (virtue of) an *aḷippēra*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḷi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venāḍu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription¹ is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāpamātha-svāmī temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Venāḍu king Kodai-Keralavarman-Tiruvāḍi and is dated in the month of Vṛścika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanuī. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vāḍa-Tiruvēṅgaḍaṭi-Ālvār.

Text.

- 1 கொல்லம் காலாண்டு ஆகதிசெறிதா மாநாடு கண்ணிதல் விபா-
- 2 முகின்ற திருச்சித நாதிதம் வென்று வாழ்த்துருமுன்ற ஸ்ரீ கொலாதகெ
டாபண்ட-
- 3 ச[திரு]வாயுக் கண்டித ஆதிதாந் நாதிநொட்டு கற்காடாஸ சீருபசெகா
நாநாப்படுத் தெய்வடா-
- 4 வதுந் திலம் ஆதபத மாநிலம் நாம் கெதிதமுண்டா கலாநெயர்க்கு செ
வயிண்டா விட்டு-
- 5 கருடுத்த திலம் கவி மாவுக்கித் தின்ற திலம் கவி மாவுக் கொண்டு தீத்தம்
செப்பு நாதிபாஸ் இரு
- 6 நாதி ஆரிவி [வடத்]திருவெங்கடத்தாந்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின்
உலகொலியில் குசக்கொ-
- 7 இ திலம் இரண்டு மாவுக் முருக்கமுதற் க[தி*]ததயாதி திலம்

Translation.

In the month of Vṛścika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanuī, the officers of the illustrious Kodai-Keralavarman-Tiruvāḍi, who was pleased to rule over Venāḍu, (gave) 30 mā of land, out of the sixty mā of land in Tenṇavanallūr which formed part of Kaṇkāḍu *oliaz* Nripasēkharanallūr in Nānji-naḍu, excluding the (other) 30 mā which we gave to Suchindramudaiya-Mahādeva, so that, obtaining (possession of these), to (the god) Vāḍa-Tiruvēṅgaḍaṭi-Ālvār, with two *nāḷi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḷi*. Two mā of the land called Kuṣakkōḍu in Ulikōli and the land Murukkarai of Suchindiravāḍi.²

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1896 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollur-matha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is $17\frac{1}{2}$ inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *ra*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pa*; *ra*, *ta* and *sa*; *ga* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *sa*, *ga*, *ti*, *ga* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "ci", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *arupatpolu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used e. g. *śrī* in line 1, *sabbai śrī* and *bha* in line 3, *jīruga* in line 4, *sabbai* in line 5 and *raśha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēdamaṇṇi Idāmanuṇṇi sēlavinṇu-ollō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēdani and Idāman"; thus the form *ollō* stands for "*olladu i. e. olla* or *ollann* the dialectic for *ollida, olla, or ollaya*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvalkabhagōdai found at Tiruvavayūr has "*Śrīvalkabhagōdai sēmaṇṇi-amaṇṇa bhāmiyāvō* where *bhāmiyāvō* stands for *bhāmiyāvaṇṇu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates¹ "*Kumaraṇṇi-amaṇṇa tēvāṇṇi-amaṇṇa bhāmiyāvē*", "*tēvāṇṇi-amaṇṇa bhāmiyāvē*" and "*Sēvāṇṇi-amaṇṇa tēvāṇṇi-amaṇṇa bhāmiyāvē*" i. e. the 100 *nāḷi* of paddy of Sēvāṇṇi are for sacred houses.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *avāṇṇa* (l. 1), *ēṇṇarūṇi* (l. 3), *taṇṇa* (l. 4), *avaridāṇa* (l. 3), *jīrūṇṇa* (l. 4), *piṇṇa* (l. 38), *alaṇṇa* (l. 38), *arigāṇṇi* (l. 41), *kāṇṇu* (l. 45), *sēlavinṇu* (l. 42f), *avāṇṇ-olla* (l. 83), *sēvāṇṇi* (l. 35), *tēvāṇṇi* (l. 44), *vāṇṇi* (l. 46), *nāṇṇi* (l. 33), *pāṇṇi* (l. 18), *nāṇṇi* (l. 47), *āṇṇi* (l. 56), *āṇṇi* (l. 56), *ella* (l. 84), *olla* (l. 103), *kāṇṇu* (l. 102), *ella* (ll. 58, 60) and *maṇṇi* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *ēṇṇarūṇi* (l. 102), *ēṇṇarūṇi* (l. 87), *āṇṇi* (l. 56), *āṇṇi* (l. 78), *pāṇṇi* (l. 25), *vāṇṇi* (l. 41), *kāṇṇi* (l. 37), which stand respectively for *ēparai*, *ēpāṇṇi*, *āṇṇi*, *āṇṇi*, *pāṇṇi*, *vāṇṇi*, *kāṇṇi* and *kāṇṇi*.

When a letter of the *raṇṇam* (hard consonant) class follows one of the *maṇṇam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former e. g. *nāṇṇu* for *naṇṇu*; *ēṇṇarūṇi*, *taṇṇa*, *piṇṇa* and *alaṇṇu* for *ēṇṇarūṇi*, *taṇṇa*, *piṇṇa* and *alaṇṇu*; *ūṇṇa*, *arāṇṇu*, *kāṇṇi*, *kāṇṇi*, *pāṇṇi* and *idāṇṇi* for *ūṇṇa*, *arāṇṇu*, *kāṇṇi* or *kāṇṇi*, *pāṇṇi* and *idāṇṇi*.

1 *Tamil Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II, p. 178, l. 104.

3 Do. p. 176, l. 63.

4 Do. p. 184, l. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g.* *udaiyavara* for *udaiyavaryal*.

The words *arufukippa* and *kattukippa* have assumed the forms *aruippa* and *keippa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *kī* and the subsequent change of the preceding short *u* in *lu* and *pu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalagaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g.* *jirūchchu* (l. 4), *pidichchu* (l. 58), *rañichchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nan-dāmanam* (l. 47). The word *avarudaiya* is an altered form of *atarudaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avarudaiya* to the Malayalam *avarude*. The particle *pōl* which is now freely used in Malayalam is only an altered form of *pōchu*. The compound word *ariyarudade* may be split up into *ariya* + *ariyadu* + *e* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavaridyude* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *rudu* in modern Malayalam and has undergone a slight change in its significance. *Kō-dōrmar* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyradōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *aradu*. In the phrase *uttiran-ōruñ-ganam-aḍuvāy*, the word *ganam* means 'crowd, assemblage, multitude or body'. Similar instances are *duvādasi-ganam*, *aluv-ganam*, *pārāḍa-ganam*, etc. *Aḍuvāy* stands for *aḍuvadarū* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-ōruñ-ganam-aḍuvāy* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of Uṭir.

The component parts of *upperuṇṇiyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *ri*; still, the change of *uppu* + *peru* + *riḷaiyar* (or *pilaiyar*) into *upperuṇṇiyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuṇṇiyar* is a variant of *uppu peruvār*.

Paḍināyiru (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *nāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

Elvāy is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *elāy* which means a wet land in Malayalam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

Paḍayāram is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vatteḷuttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baḍa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍayārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvām" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu māyṛāl paḍayāram nīlam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

"Brahmasvam" is a synonym of "*padayātram*", and as such, the latter must indicate the property given to Brahmanas for enjoyment. Perhaps the original form of *padayātram* was *Bhaffahāra*.

It is worthy of note that in the phrase *mukālaṭṭan-chulanru kuḍi-girukkum-puraiyidanzal* (I. 248f)⁹, the word *sulanru* has not the meaning of 'spinning', which it generally has, but must be derived from '*sāl*'. Perhaps *sulanru* is a mistake for '*sūndu*' 'surrounding'.

In line 277 occurs the phrase "*kuchchihum tīlakkālum*". Here *tīlakkāl* stands for *tīlakkāl* which is corrupted into *tīlakkāl*. *Kuchchih* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is 'nāyem' (l. 181f) which is a corruption of 'nigāyam' and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit 'nikāya'.

Vāriyam is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṅ*, *Vāriyaṇmār* and *Vāriyar*.³ At present there is also a caste called Warior in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsīs. Their origin is accounted for in several ways.² *Vāriyam* is now used in Malayalam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tittavāriya-perumakkāl*, *śrī-vāriya-perumakkāl* and *kalanī-vāriya-perumakkāl* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraigūḍam vāriya-mulaigararal* (l. 48f) *aḍikkirra vāriyaṇmār* and *kaluttaṭṭeagattinūḷ vāriyaṇ-chey-yonaray* are other instances. The implied sense in all these cases is ‘supervision, management or duty’. In his commentary on the lines “*kudum-pari kaḍavurar kalirrin-paḍar neḍun-ūr-arupar kaḍukkaṉ-nagaracar*”, Aḍiyarkkunmallār uses the synonym of *ach-huva vāriyar* for *kudum-pari kaḍavumar*.³ It is not unlikely that even in the phrase *atra-vāriyar* the word *vāriyar* means ‘supervisor, manager, or controller’. Thus in our text, *puraigūḍam vāriyamaḍaiyararal* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmāi* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means ‘setting right or making good’.⁴

On the word *ṅaṇḍiḡai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *ṅaṇḍiḡai* 'the inner shrine, sanctum'. For *Puṇarṇāḍam* or *Punar-vaṣu*, the west coast epigraphs often use the form *Puṇaradāḥam* or *Puṇaradāḥam*. The word *vāṇiḥka* (another form of *vāṇiṭṭu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kāra* (l. 53) is a variant of *kārai* 'cloth' and '*ṭrukkōḍikkāra*' means 'the cloth to be tied round the flag-staff'.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ieu*; the latter stands for *idcirco* or *idcirum*.

1. Travancore State Manual Vol. III, glossary.

2. Cophin tribes and castes (a. 137f).

3. See paraes 140 and 158 of the revised edition of *Silappadikāram*.

4. *Vernonia* is used in *Madroavimbazaki* L. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Venādu was ruled by Vīra-Udaya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:—This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakṣatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case "Dhanus 1 expired" seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambādi shrine in the Padmanabhasvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others *viz.* the late Prof. Kielhorn of Göttingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Āḍityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word "Mārtāṇḍa" and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Āḍityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that "it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram". While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 363, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III, Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions—Sanskrit and Vatteluttu—and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king *i. e.* Āḍityarāma, a native of Maradiman, to the position of a king of Kōlamba, and proved also that neither Kollam 363, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Mañikant̃ha-Rāmayarman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambādi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Mañikant̃ha-Rāmayarman found at Veḷḷāṇi and Mitramanabapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udayamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvattāgu by the late Mr. Sundaram Pillai¹ and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.² In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV, p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I, p. 296 and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained un deciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,—all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription,—6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkataka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase '*Vēṇāṭṭ-Hankāru vāṇu-aruligra*' which has been variously read as '*Kolikkāṭṭāru*'¹ and '*Hankāṭṭāru*'². The former of the two readings has led to the inference that *Kolikkāṭṭāru* was the capital of Vēṇāṭṭu or Kollam 348;³ this place has been identified with Kolikkōḍu near Padmanābhapuram.⁴ *Vēṇāṭṭu vāṇu-aruligra* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Hankāru vāṇu-aruligra*. The word *Hankāru* occurs in a number of inscriptions⁵ where it invariably indicates that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Hankāru* may be interpreted as 'the portion of the young (prince)'. Thus, the Tiruvattāru epigraph informs us that Vira-Udaiyamartandavarman was not the king of Vēṇāṭṭu in Kollam 348, but was only the *gaurāṇa*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Sivasubramanian Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

"The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkataka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkataka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like '14 expired', means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet 'expired' and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that 'Mīna 14 expired' means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguṇi and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 278 and *Tran. St. Museum* Vol. I, p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 296.

3 Prof. Sundarar Pillai:—

It (this inscription) affords irrefragable evidence of the reign of 'Śaī-Vira-Udaiya-Martandavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that Kolikkāṭṭāru was the capital of Vēṇāṭṭu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya's *State Museum*, p. 254.

5 *Gopāla-varma's inscriptions* are collected and printed in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anurādhā or Anurādha No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mula, No. 19, which ended at 57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkatāka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvattār inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyānārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēpādu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Martāṇḍavarman was staying at Tiruvāṇḍapuram in company with a certain Sōmayī (Sōmayājun), a deputation consisting of the members of the assembly of *Devidēvāchchuvaram* waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishmī which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dharmu in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēpādu king Śrīvallabhangōḍai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of *Devidēvāchchuvaram* and to grant a *prasthā* (i. e. *prasthā*) concerning its *devācam* and *brahma-svame* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brahmanas); and that as this *prasthā* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *prasthā* to be made in respect of that temple. The fresh *prasthā* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*prasthā*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēpādu i. e. Śrīvallabhangōḍai. The Māmlājī odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvini Nakshatra in the month of Vaisākha when Jupiter was in Tula. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaipayurattu-Ādiccheṇ Umaiymmai built the temple of Ayir-ūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādiccheṇ of Tirukkalaipayuram was a private individual and that Umaiymmai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōḍai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāligai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaḍi-vilā*, *Punorāḍa-vilā* and *Paṅṅṁṁi-vilā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *ricutti* of the *Śakkaimār* i. e. for the livelihood of the persons who

had to perform what are called the *Sākrāi-kūttai*; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāḷ* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-vīrūḷi*; for the *mēḷānti* who performed worship; for the *kīḷānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambī* who conducted the god in processions; for the *vāriyammār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jiṭṭa* of the *kuḷamaḷikkumavay*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḷṅgam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *taṇtri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism *Uttirām* of king *Śrīvallabhaḡōḍai*; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyankōyil*; and for the 23 *paṇḍyārams* to be given as *Brahmatrayam* to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Maḷabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēḷānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḷānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambī* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonies and processions; and *taṇtri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naḷṭṭiya* and the *upachāras*; the services of the *taṇtris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāḷ* who managed temple business were called *agappoduvāḷ* and *paṇḍoduvāḷ*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*agandāḷgai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Pagai	naḷi	uri	ṭayī	
1. For <i>agandāḷgai</i> expenses (1.6)							
Idaippalaiyanāḍu	Siṅṅel	6	100	..	..	..
Maḍayūr or Maḍayūr	Neḍuṇṇōḍu	6f	20	..	..	..
Do.	Seṅḡōḍu	7	15	..	..	..
Do.	Kuḷaikkāḍu	7f	16	5	..	..
Do.	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Papai	nāli	urī	taṇi	
Palehmuttam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..
Do.	Anderimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..
Mēyūkkal	Kollūr	10	10	..	..	..
Koṇṇiramaruṅgu- jīvita	Koṇṇurram and others	10f	129	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..
Marudagacherikō- ṇam	..	13	..	..	..	2	
Do.	Margam, Andaven, Kamugara	13f	6	10	..	..
Vadakkōḍu	..	14	..	..	..	2	
Iḍakkōḍu	Pirappamankōṭṭu- vaṭṭam	15	140	..	..	..

The paddy incomes enumerated above are for Mōḍani and Eḍavam

Sīlakkōḍu	..	16f	100	..	..	..
Tōṇṇikkal	Mulaichchal	17	16½	..	..	..
Do.	Puṇṇaimuttam	17f	12½	..	..	..
Do.	Koḍums-aṅai	18	12½	..	..	..
Muttappulam- jīvita	Sambāman and Iḍakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanaṭṭukampan- tudavai	19f	one-fourth of produce				
Kīlupulam	Mīlakutudavai	20	5	..	..	..
Do.	Toḷakkal	21	12 and 1½/ 2½ tirama	..	..	..
Kuṭṭattūr	Kuṭṭam, Pottamā, Vāṅgal, Puṇṇama- ṅkōḍu	21f	half the produce				
Sīrāraṅgarai	Venkōttaman	22f	33	..	..	..
	Iṇṇapēḷaparatti	23	12½	..	..	..
Mudakkal	Kōṭṭuppera, 15 pa- rai land	24	one-fourth of produce				
	Pakalipeṇ, 20 pa- rai seed land	24f	Do.	Do.	..	..
	Koviyūr, 30 pa- rai seed land						
	Peyara, 10 pa- rai seed land						
	Kiḍaiṇṇuram, 5 pa- rai land	26	Do.	Do.	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Para	nāli	uri	vāpi	
Kuvvūrkkal- Ulamalaikkal- Jivita	The <i>Pāṭṭam</i> on Ki- daipudram	27	15	..	..	..
	Idakkinaṭṭal	27f	3	..	..	..
	Iyalappaḷḷimalaṅ- gam	28	5	..	..	..
	Āṭṭaravam	28f	one third of produce				
	Parandakkōḍu	29	36	..	..	..
2. For <i>Mārgaḷi-viḷa</i> (l. 29)							
Kiḷpulam	Kāṣaṇadukuvai	30	85	..	..	..
Vaimaṇam-Jivita	Puṇayūr	30f	61	..	..	..
Ilavamaṇ-Jivita	...	31f	3 <i>para</i> i of <i>rakṣabhōga</i>				
3. For <i>Piṇṇarada-viḷa</i> (l. 32)							
Ulamalaikkal	Kurugāṭṭi	32f	30	..	..	..
4 For <i>Panṇuv-viḷa</i>							
Karāḷaṇ	Puṇṇaṭṭōṭṭam	33					
5 For <i>neo Tiruvīḷa</i>							
Idaikkāḍu	Puṇṇaivēḷi	34	100	..	..	..
6 <i>Ghee for Kalata-māda</i> 34f							
Vāṇiyachōri	Kuḷaṇṇarai-purai- yidam	35f	..	16	..	..
	Pattaliyam	36	..	16	..	..
Śeripariyalinaḍu- Jivita	Muṇḍuvaittirōṭṭa	36f	..	16	..	..
	Muṇḍuva, 100 <i>pa- rai</i> seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 <i>nāḷi</i> of ghee offer- ings monthly, and 30 <i>nāḷi</i> of oil.				
7 For <i>Kuḷamaḍikkinnavar</i> 42							
7 (a) For <i>expenses</i>							
	<i>Nakkaravāḷiyam</i>	42f	..	..	..	2	
7 (b) For four families of <i>Vāṇiyar of Dēvi- dēvēchuvaram</i> 43f							
			{ 2 <i>kalpaṭṭu</i> 200 betel-leaves 60 nuts				

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment	Remarks
			Parai nāli uri tñpi	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>			
	Two puraiyidam in Iḍaichchēri	45		
	7 (d) <i>For small lamps carried during śrībhāṣi</i>			
	Nandavāna-puraiyidam	47	3 nāli	
	7 (e) <i>For two Kalakam</i>	49f	32 nāli of milk 12 palam of thread 1 nāli of ghee	
	Sīramēl-puraiyidam		2 nāli of ghee	
	The income from Kalavāniyar-puraiyidam			
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>			
	Vannārkaṇḍam		2 cloths	
	7 (g) <i>For umbrellas</i>			
Iḷampalaiyanāḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 parai of paddy.	
Nakarūrvattam	Perumpalaṭṭi		3 parai	
	8 <i>For Ārattu</i>			
	Feeding Brahmins			
Sīrāraṭṭigara-Jivita	Pāppalli	56f	100 nāli of rice	
	9 <i>For Vṛischikavilakku and offerings</i>			
	Kaḍuvēlamālaku-lam	58f	15 nāli of oil 4 nāli of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Para	nāli	uri	tāpi	
Mampalli	Pullai	59f	7 nāli and one uri of 2 nāli of rice [oil $\frac{1}{2}$ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts				
Madavur	Panaimbala	62f	16 para	7 nāli and 1 uri			
Mudakkal	Kottupero	63	2 nāli of rice 50 betel-leaves 12 nuts $\frac{1}{2}$ palam of thread				
Śiraiyorkal	Tirumanikkōdu	64f	12 $\frac{1}{2}$				
	10 For Melānti						
Idaikkōdu	Ādappōdu	65f	27 $\frac{1}{2}$				
	Senkuruppu	66f	27 $\frac{1}{2}$				
Śirairuṅṅara	Nagai	67f	50				
Do.	Vaṇṇanūr	68	25				
Do.	Mavarai	69f	3				
	11 For Kīlānti						
Ḥambala	Śeṅgōdu	69f	13				
	Palaiyagai	70	.. .. 2				
Peruṇṇanmalai	Idaman	70f	22				
Punalur	Vaṭaikkurram	71f	31 $\frac{1}{2}$				
	Kurukuvai	72f	31 $\frac{1}{2}$				
	Total	73	100 $\frac{1}{2}$ —6 nāli—1 uri—1 ālakku				
	12 For Eḷunduru- likkion Nambi	73f					
Pariyādimāla	Eṇṇarimādu	74f	7 tāpi (= 11 para & 6 nāli 1 uri & 1 ālakku)				
Mēvūrkal	Kōttar	75f	1 tāpi (= 1 para & 6 nāli 1 uri and 1 ālakku)				
Ḥavaman	Melkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	one-fourth of yield				
	13 For ādikkinra- Vāriyannāṇ	78					
Palelmuttam	Śaḷalmani	78f	33				
	Melperuṇṇōdu	79	33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Papa nāli uri tāni	
Maḍaiyūr	Nedu-ānōḍu-pura- yidani	80f	2 tāni = 3 parai 3 nāli 1 ulakku	
	Total	81	63 parai 3 nāli and 1 ulakku	
	14 For kuḷamaḍi- kkumaray	82		
Koḍuvāḷapar	Kattālaṅḡōḍu	82f	13 parai	
	15 For kuḷattai- vagattal-vāriyān- cheyyumaray	83f	12 and 1/2 2 tiramam	
	16 Tēuṇōndatē- garicutti	84		
Pullel	Aruṇṇarū-Elva- yil Kuraḷiyarai	84f	16 1/2 parai	
Irarriḍai-Jivita	Vāḷaiṇṇāḷḷikōṇṇu	85	8 parai 2 nāli and 1 uri	
Pāḷerattam-Jivita	Ayirākōḍu	86f	20 parai	
Ilavannar-Jivita	Uyirakkal	87f	8 parai 2 nāli and 1 uri = 16 1/2 parai	
Ilavampalai-nāḍu	Korriyūr	88f	20 parai	
Peruṇṇāḷḷur-Jivita	Oruvalliyāram	89f	10 parai	
Koṇṇiramarugu-Ji- vita	Tambār (10 parai seed land)	90	one fourth of yield	
	Total by pattaṁ		91 parai 2 nāli 1 uri	
	Do. by kaṇṇāni		10 parai	
	Total		101 parai 2 nāli and 1 uri	
	17 For Viruttip- ram-Jivita	94		
Ilamun	Kuṇaiyūrvattam	94f	80 parai	
Do.	Pāḷaiṇṇunai		16 parai	
Śirāṅṇiṅgarai	Pudumarkuḷi (30 parai seed land)	95f		
	18 Śākkaimār- virutti	95f		
Nagarūrvattam	Śeṅṅaiyūr	95f	12 1/2 parai	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Parai	nāli uri tūpi	
Perungamalai ¹	Seṅgaiyūr-virutti 19 For Agappodu- cūl	97			
Sixkaraṅgarai	Mambalji Pullai	97f	20	parai	
Karamanai-Sixkaraṅgarai	Orunaiyilai 20 For Cooks	98f	21½	parai	
Saragavenbaykku- nram	Ilavaṅḡōḍukō- [nam] 21 For Offerings	99f	10	parai	
Palārvattam	Vellalūr 12 For Uca	100f	33	parai 8 nāli	
In the same Jivita	Muduvleḡavayir ² 18 parai land 23 For making gaḡlands	101f 102			
Mudakkal-Jivita	Ittaiṅḡōḍukōnam	103	20	parai	
Oḡḡiyūr-Jivita	Idaiḡḡuramāḡa	104	10	"	
Do.	Sadaiyamaḡalam	104f	5	"	
Vepbāykupram	Nedaiḡōḍu	105f	5	"	
	Total		40	parai	
	24 For Watchers (Tirumḡyikāval)	106			
Malaikkal	Nalūr	106f	10	parai	
Sixkaraṅgarai	Pulama-tteḡvay- Iravinallūr	107f	10	"	
Oḡḡiyūr	Semmarudi	108f	21	parai 6 nāli 1 āḡa- kku=(13 tūpi)	
Havaman	Muḡappulatt- elvay-Kavaiyapai	109f	5	parai	
	Total	110f	46	parai 6 nāli 1 āḡa- kku	
	25 For ūr-Podu- cūl-virutti	111			

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worked.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Pagai nāli urī tūpi	Remarks
Orriyūr Ilambel	Munnattapai	111f	22 <i>pagai</i>	
	Āyiravilāi	112	10 "	
	Total	112	32 <i>pagai</i>	
	26 For <i>uvachchar- virutti</i>	113		
Idaikkōdu	Mayachchal, 20 <i>pagai</i> seed land	113f	66 <i>pagai</i> and 6 <i>nāli</i>	
Do.	Kupādinakkaḍu	114f	33 <i>pagai</i>	
Orugaraivattam	Perumpalaṇṇi	115f	37 <i>pagai</i> and 5 <i>nāli</i>	
Uḷamalaikkal	Melaiguvēru Idai- chiguvēru and Kil- āiguvēru	116f	70 <i>pagai</i>	
Mudakkal	Idaittōṣṭam, 15 <i>pa- rai</i> seed land	117f	one-fourth of produce	
Ilambel	Āvarapai-Valiya- tūḍavai	118f	65 <i>pagai</i> and 5 <i>nāli</i>	
Do.	Kōttivai	120	20 <i>pagai</i>	
	27 <i>Tajivirutti</i>	120		
Do.	Kōttivai	120f	10 <i>pagai</i>	
	28 For dwelling <i>purposes</i>	122		
Nagarūrvattam	Agalaḍai (16 <i>pagai</i> seed land and pu- raiyaḍam)	121f	The rent due on this land	
Īrāṅgaṅgarai	Uḷlaḥ	122	8 <i>pagai</i>	
Do.	Idaiyarkāḍu	123	15 "	
Tongakkal	Kupāttukōṣṭam	123f	16 "	
Do.	Do. (8 <i>pagai</i> land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvurkkal	Maṇṇapai (5 <i>pagai</i> land)	125f	5 <i>pagai</i> and 5 <i>nāli</i>	
Tagaraittāḍi	6 <i>pagai</i> land	126f	One fourth of produce	
	Nāgarūḥ-tūḍavai and Pūḷaiyāi	127f	6 <i>pagai</i> and 6 <i>nāli</i>	
Malaikkal	Vallar	128f	10 <i>pagai</i>	

On the lands where the *uvachchar* of Dēvidēvēchchura live and on the
lands under the tank: 129f 15 *pagai*

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Pagai nāli uri tāni	
29 For Parappoduvālvirutti (120)				
Ilavaman	Palavarai	130f	16 pagai and 5 nāli	
Muttaikkāyil	Viḷandōḍi (30 pa- rai land)	131f	one-fourth of produce	
Pujikkōṇṇur	Tondanar-Tudavai	133	5 pagai	
Naralūrkalakkal	Koggaikkal	133f	10 "	
Do.	Kuḷappattattin nēlkkōṇṇam	134f	9 "	
Do.	Puvvur (6 pagai land)	135f	one-fourth of produce	
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25 pagai	
Tongakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20 "	
Ilambel	Kuṇḍagai	138	10 "	
Do.	Iravam	139	10 "	
Koduvaijandur	Kudāḷaikkōḍu	139f	56 "	
Podikatuvilai	Valanai	140f	25 "	
Ilampalaiyanāḍu	Nettayam	141f	10 "	
Venpaykūṇṇam	Kōḷkaruṇṇai and Maṇṇārappēṇḍi	142f	one-fourth of produce	
Manikkal	Idanḷe and Muru- garai	143f	47 pagai	
Venpaykūṇṇam	Puliyaṅkōḍu	144f	12 "	
30 For Kalavāḍi- virutti				
		145		
Oṇṇiyar-Iḷvita	Ivvar	145f	10 "	
Ilavaman	Muttappulattēvā- yil-Uchchikulam	146f	5 "	
Sirraṇṇāgarai	Kaduvēlil-Palāk- kattukōṇṇam	147f	5 "	
31 For Akkal-Vāṇiyar				
		148	20 "	
32 For lamp pāṭṭam				
		149		
Kuvaiyūrkkal	Pullar	149f	117 "	
Do.	Palakkāḍu	150f	50 "	
Do.	Palavilai	151	20 "	
Do.	Palai-ilai	152	40 "	
Do.	Mudarkūṇṇam	153	33 "	
Vellaiyūr-nāḍu	Kanūr	153f	18 "	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Papai nāli uri tāpi	
Ilamvel	Kattakarai	154f	33 <i>papai</i>	
Ayilan-Jivita	Mayilakkolli	155f	4 "	
Iyalaippalli-Der- ānārvattam	Kanpamaṅgalam	156f	12 " and 5 <i>nāli</i>	
Koṇṇiramaruga- Jivita	Melkoṇṇungam- Siraivadi	157f	5 "	
Do.	Papai, 2 <i>tāpi</i>	159f	3 <i>papai</i> , 3 <i>nāli</i> and 1 <i>ulakku</i>	
Do.	Perarkōttukōṇam	160f	12 "	
Do.	Paruttiyaṅai	161f	8 "	
Oṅṅiyūr-Jivita	Sirukannanādu (20 <i>papai</i> land)	162f	one-fourth of produce	
Do.	Veliyaṅkōḍu	163f	2½ <i>tāpi</i> = 4 <i>papai</i> , 1 <i>nāli</i> and 1 <i>ulakku</i>	
Ilavaman-Jivita	Sirukunrattil-Uṅ- ppal	165f	one-fourth of produce	
Idaippala yanādu- Jivita	Nedunōttukōṇam	166f	4 <i>papai</i> plus 4 <i>nāli</i>	
Do.	Marram (20 <i>papai</i> sweat land)	167f	rice 4 " betel-leaves 100 nuts 25	
Arukāpiram	Munnāilkōttukōṇam	169f	Do.	
33 For Tirukalainam (pot) <i>pāligaikuppapa</i>		171f		
Sēṅiyaperuvāli-nā- du	Kulaikkādu	172f	10½ <i>papai</i>	
Koṇṇiramaruga- Jivita	Puliyāṅkōḍu	175	20 "	
Total			36½ <i>papai</i>	
Kuḍavūr	Idiāṇil	175	3 <i>papai</i>	
34 For Tantri-eritti		175f		
Kuṇaiyūrkkal	Kaluttaruman	176f	20 "	
Uḷamalaikkal	Palaṅḱōḍu	177	10 "	
Total			30 <i>papai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to law	Amount of assignment	Remarks
			Parai māli uri tñpi	

35 For feeding on the birthday
of Śeivallabhāśkōdai
(Utiṇam) 178

Vellakkōdu	Ayalanā	179f	130 parai	
Māṇikkal	Aṇṇāgar	180f	20 "	
Total		181	150 parai	

36 For Mahābhārata-
vīrutti 181

Kiḷupolam	Māṇan	181f	133 parai 3 nāḷi	
Idaippalaiya-nādu	Murokkkai	183f	67½ "	
Jivita	Kuḷavagai and			
	Kongaiyurai			
Pachchai	Mōḷpachchad (40 parai land)	184f	one-fourth of produce	
Kirayanaṅgoḍu	Irāyipaṇṇikuli and	185f		
ññiru	Elōttovaiḷagam in Pirayyanankōdu			

37 For supplying butter-milk
for lamps and for watering
Ayyan kōyil 186f

Four families (*kūḷi*) of Vellūnadar and all cow-stalls belonging to
the king excluding Pūḷikkūḷam were ordered to be given (188f)

Pōḷikkarsitturai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbūllei	190	Do.	
	From the site al- lotted for dealers in salt	191	3 parai of salt	
Paravūr	Vadikkal-puraiyi- dam	192f	ghee 4 nāḷi rice 1 " betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
38 For Brakmattoram		194
<i>Valamburi-mangalam-Padagaram</i>		
Idaiypalaiyanadu	Melacelli 40 <i>parai</i> land	194f
Pérur-vattam	Manalūr 40 <i>parai</i> land	196
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Malaimēl-Padagaram</i>		
	Kilicelli 30 <i>parai</i> land	197f
	Melmalalūr 35 <i>parai</i> land	198
	Total 65 <i>parai</i> land	
<i>Valamburimangalam-Padagaram</i>		
Meyur	Mudutellaiyūr 15 <i>parai</i> land	200
Śīrāraṅgarai-Jivita	Do. 30 <i>parai</i> land	201
Do.	Maṁmēlkandam 7 <i>parai</i> land	201f
	Total 52 <i>parai</i> land	
<i>Nāvarkōttin-Padagaram</i>		
Devidēvechchuvaram	The isolated <i>paraiyidams</i>	203f
Tōngakkal-Jivita	Velam 75 <i>parai</i> seed land	204
<i>Muttakkadattu-Padagaram</i>		
Devidēvechchuvaram	Mēlchecha 5 <i>parai</i> land	204f
Śīrāraṅgarai-Jivita	Seṅgulam 45 <i>parai</i> land	
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Muttakkadattu-Padagaram</i>		
Idaiypalaiyanadu	Kilicchecha 10 <i>parai</i> land	207f
Śīrāraṅgarai-Jivita	Kōttimēl 50 <i>parai</i> land	208
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Marudūr-Padagaram</i>		
Idaiypalaiyanadu	Marudūr 18 <i>parai</i> land	209
Śīrāraṅgarai	Mulikkōdu 50 <i>parai</i> land	210
	Total 68 <i>parai</i> land	
<i>Seṁbagachchēri-Padagaram</i>		
Idaiypalaiyanadu	Mēlai 7 <i>parai</i> land	211
Śīrāraṅgarai	Kuravattam 30 <i>parai</i> land	212
	Total 37 <i>parai</i> land	
<i>Tittamaṅgaiattu-Padagaram</i>		
Idaiypalaiyanadu	Kilal 20 <i>parai</i> land	213
Śīrāraṅgarai	Tittamaṅgalam 40 <i>parai</i> land	215
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Pāḍirimaṅgalattu-Padagaram</i>		
Nagarūr-Vattam	Karattikōḍukōṇam 15 <i>parai</i> land	216f
Do.	Koḍumuttadi 60 <i>parai</i> land	217
	Total 75 <i>parai</i> land	
<i>Muttakkadattu-Padagaram</i>		
Nagarūr Vattam	Paḍiṅṅur-purachchai 9 <i>parai</i> land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Sirāṅgaṅgarai-Jivita	Pannamukulam 40 <i>paraī</i> land	220
	Total 49 <i>paraī</i> land	
<i>Arutiyār-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Purachelai 10 <i>paraī</i> land	221f
Tōṇakkal-Jivita	Megakkadi 60 <i>paraī</i> land	222
	Total 70 <i>paraī</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Palakkōṭṭukōyām 20 <i>paraī</i> land	223
Sirāṅgaṅgarai	Pulikkōḍa 30 <i>paraī</i> land	224f
	Total 50 <i>paraī</i> land	
<i>Nalpalāchehēri-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Kallarai 10 <i>paraī</i> land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 <i>paraī</i> land	226
Nariyāḍimlai	Perumbaliyār 30 <i>paraī</i> land	227
	Total 80 <i>paraī</i> land	
<i>Nānarkōḍu-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Kalavūr 14 <i>paraī</i> land	228f
Veṇḍaykunnam-Jivita	Chegarai 18 <i>paraī</i> land	229
Sirāṅgaṅgarai-Jivita	Avaṅar 60 <i>paraī</i> land	230
	Total 63 <i>paraī</i> land	
<i>Arutiyār-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Idaippērūr 50 <i>paraī</i> land	231f
Devidevechhuvaram	The inhabited <i>paraīyidam</i> s	232
<i>Malaimēl-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Seṅgarinam 15 <i>paraī</i> land	233
Do.	Puraicheṇai- <i>paraīyidam</i>	234
Idaipalaiyānāḍu	Seṅgalunṇamaṅgalattu- <i>paraī</i> - <i>yidam</i>	235
Sirāṅgaṅgarai-Jivita	Nilappurachelai 20 <i>paraī</i> land	236
	Total 35 <i>paraī</i> land	
<i>Kannippalli-Paḍayāram</i>		
Nagarūr-vattam	Narālūr 40 <i>paraī</i> land	237f
Vellakkōṭṭil-Tambanār	Tahittōḍu 40 <i>paraī</i> land	238f
	Total 80 <i>paraī</i> land	
<i>Punnaiṭṭōṭṭattur-Paḍayāram</i>		
Darisanār-vattam	Kalukunnam 20 <i>paraī</i> land	239
Kuvaiyūrkal	Ālavāy 40 <i>paraī</i> land	241
	Total 60 <i>paraī</i> land	
<i>Nānarkōṭṭin-Paḍayāram</i>		
Tōṇakkal	Savvānappalli 40 <i>paraī</i> land	242f Melpadi
<i>Punnaiṭṭōṭṭattur-Paḍayāram</i>		
Ulamalaikkal	Kurugārtti 80 <i>paraī</i> land	243f
<i>Karumanarai-Paḍayāram</i>		
Sirāṅgaṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 <i>paraī</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
<i>Śeṅkaṣuṛmangalattu-Padaṣāram</i>		
<i>Sirraṇṇaṅṅurai</i>	<i>Palaikkalvēli 30 parai latul</i>	245f
Thus for 28 persons, <i>paḍaḡāram</i> lands = 1325 <i>parai</i> .		

"The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of *Vēṇāḍu*, held in the southern enclosure of the temple of *Dreṣṭetēchchurāram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *puḍuvāl* and the officers of the *pillaiyār* i. e. the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) i. e. the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍaḡāram* lands and redivide two hundred and forty *parai* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaṇṇu* of gold. Of this (quantity), one hundred and twenty *parai* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *parai* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappuduvāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *uḷi* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If default is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *parai* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaṇṇu* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamālān* (i. e. the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kaṇṇu* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *paran-karai* (i. e. the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *prastāśi* and the *brahmayāram* now made, they should be got back. The *adigaḷamār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaṇṇu* and five *kaṇṇu* of gold to the prince ruling over *Vēṇāḍpīlakkāru*. It was also ordered that on all days, after the night-tribali had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchil* and *pāḷakkāl* be handed over to the *purappuduvāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *ayappuduvāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*temaṭai-lāraḷ*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uṇṇiṇcher*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvairāvaral* (i. e. the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyam*) of drummers; that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*verihudam* ?). For having made document in this manner, this is the *prastāvi*."

The temple of Devidēvēchchuram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kilimānūr in the Chirayinkil Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nālabalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshina* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śaṣṭi in sitting posture with his characteristic *yajñopavīta*, *jaṭā* and *yōgapuṭṭa*. Old wood carvings of Gaṇeśa, Dvārapālās, Padmanābha, Kālī and Natarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been modelled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvāllabha/gōdai, who constructed the temple and after whom it was called Devidēvēchchuram.

List of places mentioned in the inscription with notes for identification.

Places.	Remarks.
Devidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kilimānūr a Pakuthy in the Chirayinkil Taluk; it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kilimānūr koṭṭaram (see introduction, last para).
Idaippalaiyanāḍu	... Now called Edappaḷanāḍu; it is near Kilimānūr.
Maḍavūr	... Called now Maḍavūr; it is situated to the west of Kilimānūr and is a Pakuthy in Chirayinkil Taluk.
Kuḷakkāḍu } Kuvavarkōṇam } Mēyarkkal	These are even now <i>ālams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy.
	... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Āḷaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkil Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kilimānūr.
Idaikkōḍu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkil.

Places.	Remarks.
Pirappamanukōḍu-Vatṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōnnakkal	... This place is now called Tōnnakkal and consists of two parts Mel-Tōnnakkal and kīl-Tōnnakkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kulakūṭṭam railway station.
Śirāṅṅaṅṅurū	... This place is to the west of Idakkōḍu and to the north of Tōnnakkal.
Iḷambal	... Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappaḷḷimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōnnakkal.
Uḷamaikkal	... This place is in the Nedumangād Taluk near Kulappada. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvatṭam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmbaḷḷi	... Since Pullal, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmbaḷḷi, the latter has to be looked for near about the former.
Pullal	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvaḷanūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuḷattalivagam	... This is now called Kuḷattaraliyam and is one of the hamlets of Kantallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvaḷanūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Palēratṭam	... This must be in Vellalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirarkōḍu	... Perhaps identical with Ayirūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Iḷagamaṅ	... This is now called Iḷagamaṅ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Iḷamaṅ	... Perhaps this has to be corrected into Iḷagamaṅ and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Vembaykkunṅam	... This may be Vembāyan in the Nedumangād Taluk.
Vellalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kijimānūr.

Places.	Remarks.
Oṛriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk to the east of Āṛṇṇāgal.
Semmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkīl Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Saḍaiyamāṭṭigalam	... This village is to the north of Kīlīmānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍertukōṇam	... Now called Kundayattakonam and is near Tōnnakkal.
Ayilon	... This is a hamlet of Mudakkal Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Darisanārvattam	... See notes. This is a place near Kōḍuvaṇṇūr and Nagarūr.
Margam	... This is a hamlet of Kīl-Āṭṭingal Pakuthy.
Muttakkadāṇam or Muttakkadagam	} This is a place near Kīlīmānūr.
Pāḍirimangalam	
Purnaittōṭṭam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkīl Taluk.
Kīlpalam	... This is a place near Kīlīmānūr.
Idaicheheri	... This is reported to be near Tōnnikkal.
Siramel	... This is still a paraiyidam near Kīlīmānūr.
Mayilukkoḍu	... Do Do.
Pōṭṭuvattam	... Now this place is not different from Idaippalai-vaṇḍu.
Pum'ūr	... This place is in Vellalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Māṇikkal	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Maṇikkal	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Śigṛel	... This may be identical with the modern Sattayil a part of Kīlīmānūr.
Paravar	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Puchchai	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Polikkarai	... This is a coast village near the Paravar railway station.

Text.

First plate: first side.

- 1 கொல்லம் முத்தூற்ற அறுபத்து காலையாண்டை தனுஞ்சிறு ஒன்ற
சென்ற சாதி சதயம் மெருடு வாழ்க்கை[ந்த]ருக்கின்ற ஸ்ரீ வீர [உத][ய"]¹
மார்த்தான்-
- 2 டவரம் திருவடி திருவானந்தமுத்து சொமாயிக்கடித் கொய்க்கல் கொலி
லா[ய"] இருந்தருள மெய்க்கொ[வெ"]²க்க-
- 3 மார்த்து வசனென யறு[ய"]வருள் ஸ்ரீ வக்ஷைக் கொதகர்மம் மெருட்ட
புகள் காலத்து அயர்வடல தாயர்³ தெய்வார் போதி-
- 4 டட பண்ணித் தக் மார்த்து தெயத்தயம் பிரயாத்தமயதில்லும் பண்
னித்தந்⁴ ரோத்தி வீணிக்⁵ செயது அநிய-
- 5 குதாதெ இருக்கின்றது பெர்த்த பிரகத்தி பண்ணித்தாவெண்டுமென்று
வசனென அருளிச்செய்ய வழுதிய ரோத்தி-
- 6 ஆவது [9"] அகாழியைச் செவின்னு இவடப்பழையுட்டல் நிற்பெல்
கொள்ளுச் செல் அறுபத மடபுர கொடு[க்கொ]ட்ட-
- 7 டாக் கொள்ளு[ய"] செல் இருபத பற[1"] மடபுர செல்கொட்டு கொ
ள்ளு⁶ செல் பதின் அயம்பற[1"] வெய்யுளில் குழைக்காட்டு கொள்ளு
[ய"] செ-
- 8 ல் பதின்ம பறத இடக்கழியல் அதுஞ்சாதி[1"] வெய்யுளில் குறைய்கொள
த்தால் கொள்ளு[ய"] செல் முப்பற[1"] பரசெல் முட்டத்தில் ௭-
- 9 யய்ய வந்துரால் கொள்ளுக்கொள்ளு⁷ செல் பத்திரு பற அறா[1"] வெ
யு⁸ ஆத்தி மாவின்மகல் கொள்ளு
- 10 செல் முப்பற[1"] மெய்க்காலைக் கொந்துரால் கொள்ளுக் செல் பதின்
பற[1"] கொள்ளிமையு நிவித்த-

First plate: second side.

- 11 இல் மெர்கொ[ய்வு]த்தல் உடக்கெ[ழைப்ப]த புறயுக் குழிக⁹தடவது
[ய"]¹⁰ மெர்கொ[ய்வு]த்தல் உடக்கெ[ழைப்ப]த புறயுக் குழிக⁹தடவது
- 12 ல் அர்த்த இருபத்து இருபத இடக்கழியாகொறு வாயி உரி[1"] வெய்
யு¹¹ வெய்யுளில்¹² அபத்தின்ன பவனமயுல்.
- 13 கொள்ளுக் செல் அயம்பறத்திரு பற[1"] மருதகசெலி கொணத்தால் கொ
ள்ளுக் செல் இரு தாணி[1"] வெய்யுளில் மத்தத்தில்

- 1 உத, the first part of the name of the king, is a corruption. The original seems to have read at first not leaving out ௨; and subsequently to have corrected it into உ and உ then ௨ reading ௨.
- 2 This word occurs again in lines 298, 299, 324 where it clearly reads தெய்வெனவர்த்த though in this instance செ is omitted.
- 3 Read தாயர்.
- 4 Read கொள்ளு.
- 5 Read கொள்ளு. The syllables ௧ கொள்ளு have been inserted by mistake.
- 6 For கொள்ளு, both the symbol for ௧ and ௨ have been corrected in this instance though in other cases the symbol alone is used.
- 7 The syllables குழை are written over an erasure. ௧ is corrected.
- 8 The syllables வெய்யுளில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

75 (100) 1000 10



6. *Fraxinus* spp. (Fraxinaceae)

- 14 ஸம் அண்டமெண்ணின்னு[ம்¹] கழுதவதக்குங் கொன்னுக் கொல் அமப
தை பதினாழி[¹] ஸ்கோட்டு கொன்னுக் கொல் ஓருது.
15 ஸி[¹] இடைக்கொட்டித் திரப்பவன்கொட்டு ஸட்டத்தால் பவவக
புக் கொன்னுக் கொல் துத்து நால்பபத பத[¹]
16 இரகெல் மெட்டா மிட்பழுது செவ்வின் துன்னொ[¹] இடி¹ செடி யூரில்
செவ்கொட்டாக் கவகமுதகொன்னு¹
17 கொல் துது பத[¹] தொன்றக்களில் முனைச்சலாக் கொன்னுக் கொல் பதின
து பத¹ அரை [¹] செடி யூரில் புன்னமுட்டத்தா-
18 க் கொன்னுக் கொல் பத்திரு பத அரை[¹] செடி யூரில் கொடுதா அமைக்கு
கொன்னுக் கொல் பத்திருபத அரை[¹] முட்டப்-
19 புலந் தெய்தத்திச்ச சம்பாபன்னவின்னு¹ சமுக்கொட்டின்னு¹ கொன்னுக்
கொல் அது துணி[¹] செடி யூரின்னு¹ கண்ண-
20 கதுடா¹ ஸா¹ கொன்னு¹ கக்காணிச்ச கொன்னிது[¹] சிழ்புலத்தின் மிள
கு துடவ்வா¹ கொன்னுக் கொல் அயம்பத[¹]

Second plate: first side.

- 21 செ தொழுக்காக் கொன்னு¹ திரை[ம்¹] பத்திரைப்பன் செ இரண்டா
[¹] குட்டத்தாரில் குழிமண்து¹ புத்தா[ம்¹] யாக்-

22 தது[¹] புன்னமுட்டு¹ இடி¹ செடி யூரில் கொன்னுக் கொல்

23 கொன்னிது[¹] சிழ்புலத்தின் மிள

24 ஸம் அண்டமெண்ணின்னு[ம்¹] கழுதவதக்குங் கொன்னுக் கொல் அமப

25 தை பதினாழி[¹] ஸ்கோட்டு கொன்னுக் கொல் ஓருது.

26 ஸி[¹] இடைக்கொட்டித் திரப்பவன்கொட்டு ஸட்டத்தால் பவவக

27 புக் கொன்னுக் கொல் துத்து நால்பபத பத[¹]

28 இரகெல் மெட்டா மிட்பழுது செவ்வின் துன்னொ[¹] இடி¹ செடி யூரில்

29 செவ்கொட்டாக் கவகமுதகொன்னு¹

30 கொல் துது பத[¹] தொன்றக்களில் முனைச்சலாக் கொன்னுக் கொல் பதின

31 து பத¹ அரை [¹] செடி யூரில் புன்னமுட்டத்தா-

32 க் கொன்னுக் கொல் பத்திரு பத அரை[¹] செடி யூரில் கொடுதா அமைக்கு

33 கொன்னுக் கொல் பத்திருபத அரை[¹] முட்டப்-

34 புலந் தெய்தத்திச்ச சம்பாபன்னவின்னு¹ சமுக்கொட்டின்னு¹ கொன்னுக்

35 கொல் அது துணி[¹] செடி யூரின்னு¹ கண்ண-

36 கதுடா¹ ஸா¹ கொன்னு¹ கக்காணிச்ச கொன்னிது[¹] சிழ்புலத்தின் மிள

37 கு துடவ்வா¹ கொன்னுக் கொல் அயம்பத[¹]

38 ஸம் அண்டமெண்ணின்னு[ம்¹] கழுதவதக்குங் கொன்னுக் கொல் அமப

39 தை பதினாழி[¹] ஸ்கோட்டு கொன்னுக் கொல் ஓருது.

40 ஸி[¹] இடைக்கொட்டித் திரப்பவன்கொட்டு ஸட்டத்தால் பவவக

41 புக் கொன்னுக் கொல் துத்து நால்பபத பத[¹]

42 இரகெல் மெட்டா மிட்பழுது செவ்வின் துன்னொ[¹] இடி¹ செடி யூரில்

43 செவ்கொட்டாக் கவகமுதகொன்னு¹

44 கொல் துது பத[¹] தொன்றக்களில் முனைச்சலாக் கொன்னுக் கொல் பதின

45 து பத¹ அரை [¹] செடி யூரில் புன்னமுட்டத்தா-

46 க் கொன்னுக் கொல் பத்திரு பத அரை[¹] செடி யூரில் கொடுதா அமைக்கு

47 கொன்னுக் கொல் பத்திருபத அரை[¹] முட்டப்-

48 புலந் தெய்தத்திச்ச சம்பாபன்னவின்னு¹ சமுக்கொட்டின்னு¹ கொன்னுக்

49 கொல் அது துணி[¹] செடி யூரின்னு¹ கண்ண-

50 கதுடா¹ ஸா¹ கொன்னு¹ கக்காணிச்ச கொன்னிது[¹] சிழ்புலத்தின் மிள

51 கு துடவ்வா¹ கொன்னுக் கொல் அயம்பத[¹]

23 ஸம் அண்டமெண்ணின்னு[ம்¹] கழுதவதக்குங் கொன்னுக் கொல் அமப

24 தை பதினாழி[¹] ஸ்கோட்டு கொன்னுக் கொல் ஓருது.

25 ஸி[¹] இடைக்கொட்டித் திரப்பவன்கொட்டு ஸட்டத்தால் பவவக

26 புக் கொன்னுக் கொல் துத்து நால்பபத பத[¹]

27 இரகெல் மெட்டா மிட்பழுது செவ்வின் துன்னொ[¹] இடி¹ செடி யூரில்

28 செவ்கொட்டாக் கவகமுதகொன்னு¹

29 கொல் துது பத[¹] தொன்றக்களில் முனைச்சலாக் கொன்னுக் கொல் பதின

30 து பத¹ அரை [¹] செடி யூரில் புன்னமுட்டத்தா-

31 க் கொன்னுக் கொல் பத்திரு பத அரை[¹] செடி யூரில் கொடுதா அமைக்கு

32 கொன்னுக் கொல் பத்திருபத அரை[¹] முட்டப்-

33 புலந் தெய்தத்திச்ச சம்பாபன்னவின்னு¹ சமுக்கொட்டின்னு¹ கொன்னுக்

34 கொல் அது துணி[¹] செடி யூரின்னு¹ கண்ண-

35 கதுடா¹ ஸா¹ கொன்னு¹ கக்காணிச்ச கொன்னிது[¹] சிழ்புலத்தின் மிள

36 கு துடவ்வா¹ கொன்னுக் கொல் அயம்பத[¹]

37 ஸம் அண்டமெண்ணின்னு[ம்¹] கழுதவதக்குங் கொன்னுக் கொல் அமப

38 தை பதினாழி[¹] ஸ்கோட்டு கொன்னுக் கொல் ஓருது.

39 ஸி[¹] இடைக்கொட்டித் திரப்பவன்கொட்டு ஸட்டத்தால் பவவக

40 புக் கொன்னுக் கொல் துத்து நால்பபத பத[¹]

41 இரகெல் மெட்டா மிட்பழுது செவ்வின் துன்னொ[¹] இடி¹ செடி யூரில்

42 செவ்கொட்டாக் கவகமுதகொன்னு¹

43 கொல் துது பத[¹] தொன்றக்களில் முனைச்சலாக் கொன்னுக் கொல் பதின

44 து பத¹ அரை [¹] செடி யூரில் புன்னமுட்டத்தா-

45 க் கொன்னுக் கொல் பத்திரு பத அரை[¹] செடி யூரில் கொடுதா அமைக்கு

46 கொன்னுக் கொல் பத்திருபத அரை[¹] முட்டப்-

47 புலந் தெய்தத்திச்ச சம்பாபன்னவின்னு¹ சமுக்கொட்டின்னு¹ கொன்னுக்

48 கொல் அது துணி[¹] செடி யூரின்னு¹ கண்ண-

49 கதுடா¹ ஸா¹ கொன்னு¹ கக்காணிச்ச கொன்னிது[¹] சிழ்புலத்தின் மிள

50 கு துடவ்வா¹ கொன்னுக் கொல் அயம்பத[¹]

The meaning of து or து is not clear. Perhaps து stands for a post-
The symbols are again repeated in line 25.

25 [ம்¹] கு[¹]

Interlineation in smaller characters above the line.

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

25 [ம்¹] கு[¹]

1 a looks also like 9. The

2 Read கவகமுத கொ

3 w is entered by way of

4 Read கச்சி¹.

5 The syllables து are m

6 க is written afterwards

7 ஸ் is entered below the

8 Read கொன்னுக் supply

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500
 510
 520
 530
 540
 550
 560
 570
 580
 590
 600
 610
 620
 630
 640
 650
 660
 670
 680
 690
 700
 710
 720
 730
 740
 750
 760
 770
 780
 790
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

Fig. 1. *Indochinensis* (Gomph.)



Fig. 2. *Indochinensis* (Gomph.)

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500
 510
 520
 530
 540
 550
 560
 570
 580
 590
 600
 610
 620
 630
 640
 650
 660
 670
 680
 690
 700
 710
 720
 730
 740
 750
 760
 770
 780
 790
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

- 45 னடக்கா[ய்*] அதுபதம் உத்தின்று அரங்கத்து விளக்கு ஸம்பா[ன்*]
[ஈ*] இடைச்செவிப் புரட்டியின்று [புரட்டிட].
46 ம் விள[க்*]கு¹ ஸம்பப்பாள் கொன்றார் தெக்கா[ய்*] கொ இடக்கழி
பாள் ஸாழி[ஈ*] ஷெ தொட்டத்தால் ஸீ-
47 பெளக்கு கைய விளக்கின்று கொன்ற[ம்*] கொ இட்டபால் முக்காழி
[ஈ*] ஸ்தாமின²ப் புரட்டிடத்தால்

Third plate: second side.

- 48 திங்கன் வர ஷெ கைய விளக்கின்று கொன்ற கொ இட்டபால் முக்கா
ழி[ஈ*] ஷெ புரட்டிடம் வரப்பாட்டால்-
49 வர³ பாட்டம் கொடுத்து கொள்விது [ஈ*] திருக்கலா மிண்டின்று சிற
மெல் புரட்டிடத்தால் ஸ்வாமி-
50 ஸம்புன்னம் கொள்ளும் பாள் முப்பத்திரு காழி [ஈ*] ஷெ அகழித்தி
ன்று ஸ்தாமினக்கின்று கொள்-
51 னு[ய்*] தம் திங்கன் ஒருபயமாது ஆன்மொபு⁴ தம் பத்திருபயம் [ஈ*]
ஷெ புரட்டிடத்தின்று அன்⁵-
52 வர கொன்ற கொ மடபால் காழி [ஈ*] ஸ்வாமிபு புரட்டிடத்தின்று ம
ண்டி[ய்*]⁶ உத்தின்று கொன்ற
53 கொ மடபால் இருகாழி [ஈ*] ஸம்புன்னம் தட்டத்தின்று கொன்றார் திருக்
கொடி உற இரண்டு [ஈ*] இ-
54 ஸம்புன்னமுட்கு⁷ மிளக்கொடு ஸ்தாமின் மெல் திருக்குடமிரண்டு [ஈ*] இ
வத்தின்று கொள் அ-
55 அபத [ஈ*] கருள் வட்டத்திற் பெரும்பழல்வி மெல் ஸாமினம் மெல் ஸ
பக்கம் கொ முப்பத[ஈ*] இய⁸ ஆறு-

Fourth plate: first side.

- 56 பட்டினம்⁹ காவத்து மாரபணா அபிது செவத்தின்று கொள்விது [ஈ*] ஆ
ருட்டம் பொழி திருக்கலாதின[து].
57 திருத்தலவகா சிவித[க்*]தின புப்பாணிபால் கொள்ளும் அரி மடபால்
அத்தகாழி [ஈ*] திருத்-
58 த[க்*]காமின் கடுமெய்யகருணத்தால் விசிக்கெ விளக்கின்று கொன்ற
மென்ன இட்டபால் ம-
59 திரைஞ்ஞாழி [ஈ*] திருமொதின்று அரி மட ஸாழி [ஈ*] தம் ஒரு
பயம் [ஈ*] வெத்திது அது [ஈ*] பழக்கா[ய்*]

1 கு is entered below the line.

2 Read கத்தாமினம்.

3 This word has to be corrected into ஸம்புன்னம்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read கொள் கொ.

6 These two letters have already occurred in line 26. Perhaps they stand for இடமும் ம துதமம்.

7 Read ஆறுபட்டம் காவத்து travelling &c.

8 திருமொதின்று may stand either for திருமொதின்று or திருமொதின்று.

- 60 இருபத்த அஞ்சு [H²] மாயப்பள்ளிப் பல்லாவித் திரித்திக விளக்கென்று
கொன்றது மெண்ண இர-
61 டடவாச் அழகாழி * சி [I²] அரீயட இருகாழி [I²] அங் அளாப்பல[ப²]
[I²] செத்தங் அயப்பத [I²] அடக்கா[ப²]
62 பத்திராண்டு [H²] டடருநி [ப²] இயப்பா பூமியாக் கொன்றார் செ[ல்]¹
பத்திரையா கிரிச்செ² கிளக்கென்று [H²]
63 முதாக்கவி கொட்டு பெறவில் கிரிச்செ[க²]² கிளக்கென்று கொன்றும்
எண்ண இரட்ட³ ஸு கா⁴ உரி[I²]
64 அரீ யட இருகாழி [I²] செத்தங் அப்பத [I²] அடக்கா[ப²] பத்திர
ாண்டு [I²] அங் அளாப்பலம் [H²] சிறப்பு-

Fourth plate: second side.

- 65 பக்கவில் திருமணித் கொட்டாள்⁵ கொன்றது செல் பத்திரு பந அளா
[H²] மெககாத்தி கிருத்தி இ-
66 டடக்கொட்டில் ஆதக்கொட்டில் கொன்றது செல் இருபத்தெழு பந
அளா [I²] ஷெ செக்குதப்பா-
67 ல் கொன்றது செல் இருபத்தெழு பந அளா [H²] சித்திரத்தக்காயில் கா
காண்டக் கொன்றது
68 செல் அயப்பத பந [I²] ஷெயில் யாழ்வுணாள்⁶ கொன்றது செல் இ
ருபத்தையப்பத [I²] ஷெயில்
69 மாயமாதக் கொன்றது செல் முப்பத [H²] கிடு காத்திகிருத்தி இளம்பெ
ச செக்கொட்டாங்க் கொ-
70 ன்றது செல் பதினாழ்ப்பத [I²] ஷெயில் யாழ்வுணாள்⁶ கொன்றது
செல் இருகாழி[I²] பெருக்கன்யில் இ-
71 யாண் கிளத்திக் கொன்றது செல் இருபத்திரு பந [I²] [ப²] ஸாடரியில்
யாழ்வுணாத்தாள்
72 கொன்றது செல் முப்பத்தெழு பந அளா [I²] ஷெயில் குறுகுளங்கு
கொன்றது செல் முப்பத⁷ த-
73 ரு பந அளா [I²] ஆக செல் அத்த அ⁸ பந இடகழியாள்⁹ அழகாழி
* சி ஆழக்கு [H²] ஸாண்டாங்கு¹⁰

Fifth plate: first side.

- 74 கம்பிகிருத்தி பதயாடி மூலையில் எந்ததி காட்டாள் கொன்றது செல் ஸு
றுணியாள்

- 1 செ is corrected from ஸ.
- 2 The syllable கி is written above the line.
- 3 Read இரட்டகடாள்.
- 4 Read காதி.
- 5 It must be read as ஸ: the engraver has erroneously failed to cut the cross line.
- 6 Read முப்பத.
- 7 ஸ: seems to be omitted after த.
- 8 Read இடகழியாள் supplying the omitted letter க.
- 9 This word stands for ஸாந்தருணிகாழி.

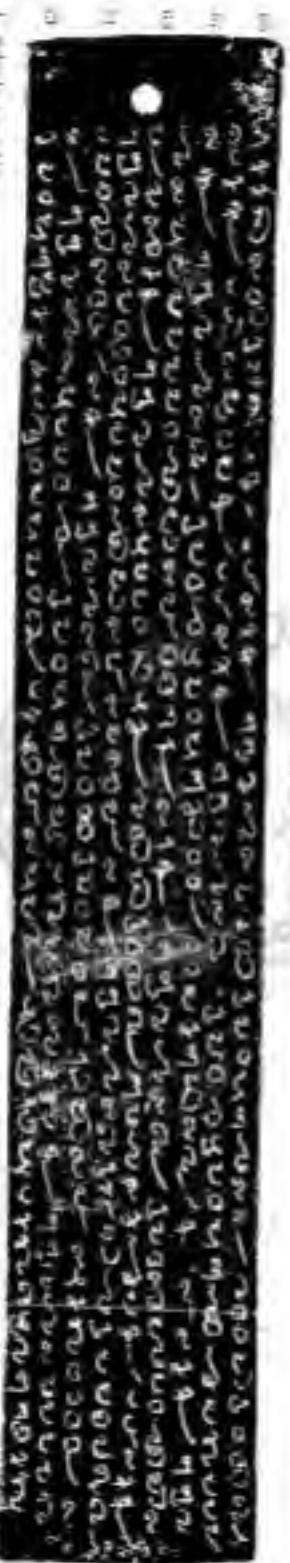
Fig. 2. no. 100. 11. 10. 11.

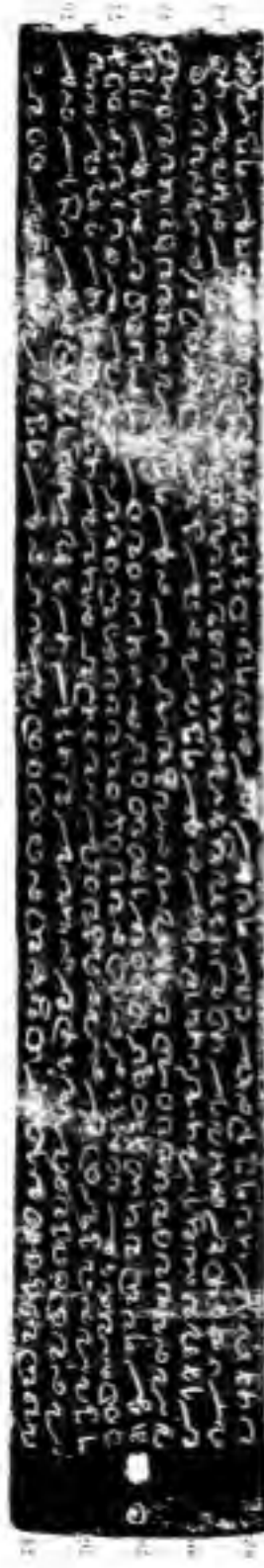
Fig. 2. no. 100. 11. 10. 11.

Fig. 2. no. 100. 11. 10. 11.

Fig. 2. no. 100. 11. 10. 11.

Fig. 2. no. 100. 11. 10. 11.





- 75 செல் பதின் ஒரு பத இடங்கழியால் அது ௪௪ உழக்காழாக்கு [1*] மே
ஆக்களில் செட்டிசால் கொ-
76 ன்னா செல் ஒரு துணியால் செல் ஒரு பத இடங்கழியால் அது ௪௪
உரி ஆழாக்கு [1*] இவ்வா-
77 ன்னில் மெக்கொயில்கொல் ௪௪ பதின் அப்பபத வித்தபாட்டா
து ௪௪ கொண்டு உய்வாணிச்-
78 ௪ கொண்டு [1*] அக்கொல் ௪௪ கொண்டு ௪௪ கொண்டு ௪௪ கொண்டு
பட்டா துணியால் மெக்கொயில்கொல்-
79 ௪ செல் முப்பத்து முப்பத [1*] செல் பார்க்கு செல்பொருள்கொட்டால்
கொண்டு செல் முப்பத்து முப்பத [1*] செல்-
80 பார்க்கு மெக்கொயில்கொட்டு புலிடத்தால் கொண்டு செல் இருது
ணி துணியால் செல் முப்பத-
81 இடங்கழியால் முக்காழி உழக்கு [1*] ஒரு செல் அதுபத்து முப்பத இட
ங்கழியால் முக்காழி-
82 உழக்கு [1*] கொண்டு ௪௪ கொண்டு ௪௪ கொண்டு ௪௪ கொண்டு ௪௪ கொண்டு
கொண்டு செல் கொண்டு [1*] செல்-

Fifth plate: second side.

- 83 பதின்முப்பத [1*] குளத்து அது அதுகொண்டு குளத்தழியாத்தி [1*] அது
கொண்டு செல்பொருள்கொண்டு கொண்டு-
84 பதின்முப்பத செல்பொருள்கொண்டு [1*] குளத்தழியாத்தி குளத்திக்கு புல்
செல் அதுகொண்டு எய்வாணி-
85 ௪ கொண்டு அதுகொண்டு கொண்டு செல் பதின் அது பத அது [1*] இ
௪௪ கொண்டு செல்பொருள்கொண்டு கொண்டு-
86 ௪ கொண்டு செல்பொருள்கொண்டு செல் எய்வாணி இடங்கழியால் இருது
உரி [1*] பாண்டு செல்-
87 பதின் அதுகொண்டு கொண்டு செல் இருபத்து பத [1*] இவ்வ
யில் செல்பொருள்கொண்டு கொண்டு-
88 ன்னா செல் எய்வாணி இடங்கழியால் இருது உரி பதின் அது பத
அது [1*] இவ்வயில் பத கொண்டு-
89 புல் குளத்தி கொண்டு செல் இருபத பத [1*] பெருங்கொண்டு செ
ய்தத்தில் குளத்தி-

- 1 Read ௪௪ applying ௪ which is omitted to be engraved.
- 2 Cancel ௪௪.
- 3 ௪ is engraved below the line in smaller characters.
- 4 The word துணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.
- 5 ௪ looks like ௪௪ in the original.
- 6 Read பதின்முப்பத.
- 7 Read ௪௪௪௪.
- 8 Cancel ௪ and read இருபத.
- 9 The first letter is written over an erasure.

- 90 பாத்தால் கொள்ளுக் கொப் பதின் பத [1°] கொன்னியபதகு சித்த
ததில் தாம்பூர் பதிப்பதை வி-
91 தம்பாடு ஈனொன்று கங்காணிக்க கொங்கு [1°] ஆக பாட்ட
த்தால் கொள்ளுக் கொ-

Sixth plate: first side.

- 92 கொன்னுந்து ஒரு பதை இடங்கழிபால் இரு ஈழி உரி [1°] கங்காணி
பதின் பதப்பால் கொப்-
93 தின் பத [1°] உட கொத் தாத்த ஒரு பதை இடங்கழிபால் இரு ஈழி
உரி [1°] கருத்திபதகு சித்தத்தி-
94 க்கு இடங்கழிபால் குடியூர் கட்டத்தால் கொங்கு கொ எண்பத
பத [1°] கொ விட பாப்புகழிபால்-
95 கொங்கு கொ பதின் ஆதபத [1°] சித்தத்தங்கை புதுமர்க்குழி மு
[1°] பதின் பதை கித்தபாடு [1°] காண்கபர் வி-
96 குத்தி கங்கு கட்டத்தில் செங்கையூராக் கொங்கு கொ பதிருபதை
[1°] கொ [1°] பெருக்கண்பயிபால்-
97 கொங்கு கித்தத்திக்கு அப்பொதுகாண்காண் முருக்கண்கு சித்தத்த
கங்கை மாப்புகழி புதி-
98 காண்க கொங்கு கொ இருபத [1°] 2 [1°] கொங்கு கங்கை
சித்தத்த [1°] கங்கை முருக்கண்கு கொ-
99 ளுக் கொ இருபத ஒரு பதை அங்க [1°] கொ காண்கபாய்குன்ற
த்த இளவல் கொட்டகொங்கு கொ-
100 ளுக் கொ பதிப்பதை கொப்புகழ [1°] பாண்கட்டத்த கொங்கு
கா [1°] இருபத தின்று கொங்கு கொ-

Sixth plate: Spand side.

- 101 க் குப்பத்த குப்பத இடங்கழிபால் எண்ணுழி [1°] கொ சித்த [1°]
திட உலகின் [1°] துன்று காண்க-
102 தின் எண்ணுபதை கத்தபாடு முதலெண்ண்கு [1°] திருப்புகழித்த
மக் கெட்டகந்தயன் கித்தத்தின்று-
103 ஒன்று முதல்கை சித்தத்திடு இடங்கு குடி கொத்ததின்று கொ
ங்கு கொ இருபத பத [1°] கொ கா-
104 ர்கு ஒத்தியன் கித்த [1°] தின் இளவர்கு குட்டின்று கொங்கு
கொ பதிப்பத [1°] துத்தியி-

1 After க் துத்தியி have joined and traced.

2 ப is written above the line.

3 கத்த refers to be a repetition; same use of them.

4 Perhaps கொங்கு is a mistake for கொங்கு.

5 வி is engraved above the line in smaller characters.

6 This line is separated into குடிப்புகழி.

7 முதலெண்ண்கு.

8 முதல்கை.

100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

- 105 ஸ் கலையமக்கலத்தின்று கொள்ளுக் செல் அய்யப்பத [1^a] வெண்பாய்
1^a குற்றத்த [செல் கொண்டுடன் மெல்-
106 க் கொள்ளுக் செல் அய்யப்பத [1^a] ஆக செல் காற்ப்பத பத [11^a] திருமெ
லி காலங்கு கிருத்தி மெல்-
107 க்கல் தல்துரக் கொள்ளுக் செல் பதிற்பத செற்றுத்தக்கலாயில் புலமாட்
டெல் வாகித் இச-
108 க்கல்துரக் செல் பதிற்பத [1^a] குற்றத்திற் செல்தத்திற் செம்மருதி எ
ல்லாயில் செல் ப-
109 தின் முத்தாயியாக இருபததொரு பதை இடக்கழியாக் அதுகாழி ஆழ
க்கு [1^a] இவை-

Seventh plate: first side.

- 110 மண்ணில் முட்டப்பூதத்தெல் வாகித் கலையமதைக்கு கொள்ளுக் செல் அ
ய்யப்பத [1^a] ஆக செல் காற்ப்பத-
111 அ பதை இடக்கழியாக் அது காழி ஆழக்கு [11^a] கல்ப் பொதுவாக் வி
ருத்தி ததிர்பூசில் முண்ணட்டத-
112 புலல் செல் இருபத்திருபத [1^a] இளம் பெலில் ஆலிவினையாக் செல் ப
திற்பத [1^a] ஆக செல் முய்யத்திரு
113 பதை [11^a] கலத்தகல் கிருத்தி இடக்கொட்டல் மண்ணை இருபது ப
தை கத்தபாடல்களென-
114 கொல்லுக் செல் அதுபத்தையுபதை இடக்கழியாக் அது காழி [1^a] தெ
ழில் குறந்தமன் காட்டா [11^a]
115 கொள்ளுக் செல் முய்யத்தையுபத [1^a] ஒரு கலப்பட்டத்திற் பெருபுத
குறியாக் செல் முய்யத்திரு [11^a] பத
116 இடக்கழியாக் அதுகாழி [1^a] கழயில்கலில் மெல் செவ்வென இடை
க்கெடுவென [11^a]-
117 கெடுவெனயாக் கொள்ளுக் செல் எழுவது பத [1^a] குறாக்கலில் இடை
த்தொட்டக் கெல் பத-
118 கைய்யப்பதை கத்தபாடு காலொன்று கலையாணிக்க கொள்வது [1^a] இ
ளம் பெலில் ஆகத்தத-
[11^a]

Seventh plate: second side.

- 119 கைய்யப்பதை கத்தபாடு காலொன்று கலையாணிக்க கொள்வது [1^a] இ
ளம் பெலில் ஆகத்தத-
[11^a]

- 1 Read குற்றத்த.
- 2 Read கலையம.
- 3 This word can also be read as முண்ணட்டத.
- 4 ka looks like து.
- 5 a is entered above the line by way of interlineation.
- 6 u is entered above the line.
- 7 The letter த looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.
- 8 Read அதுபத்தையுபதை-

- 120 அஞ்ஞாழி [1*] செயில் கொட்டையவாய்க்கொன்றாந் செல் இருபது
பற [1*] செடி தனியிருந்தியா-
121 ஃ கொன்றாந் செல் பதின்பற [1*] ககரூர்வட்டத்தில் அகழ்ச் பதினது
பறையித்துபாடும் புறையிடமு-
122 ஃ கடி யிருப்பாறென்றிது [1*] கிற்றாந்தக்கரையில் உன்றாரால் கொ
ன்றாந் செ[1*] ஸென்பற [1*] செடி-
123 யில் இடையூர்காட்டு கொன்றாந் செல் பதினாய்ப்பற [1*] தொன்றக்க
யில்[1*] ன்னெதது கொ-
124 ளத்தின்பெய்க் கொன்றாந் செல் பதினதுபற [1*] செயில் எண்பற
யித்துபாடுகிலக் ககரா-
125 ளிச்சு கொள்வயிது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [1*] மெயூர்க்கயில் மண்
ணையவாய்க் கொன்றாந் செ-
126 ல் அய்ப்பற இடக்கழியால் அஞ்ஞாழி [1*] செயில்த் தகராத்தடி அ
ய்ப்பற யித்துபாடு
127 றாலொன்று ககராணிச்சு கொள்வயிது [1*] ககரூர் துடையவக்கும் பு
றையாதுக் கொன்றா-

Eighth plate: first side.

- 128 ஃ செடி அய்ப்பற இடக்கழியால் அது காழி [1*] மலைக்கயில் எந்தார
ல்க் கொன்றாந் செல்-
129 பதின்பற [1*] தென்தெனெக்கவாத்து உவக்கர்கள் குடியிருக்கு பெட
த்தின்றுஞ் சிறைக்கெ-
130 முயாய்க் கொன்றாந் செல் பதினாய்ப்பற [1*] புறப்பொதுவால் னிருந்
தி இவ்வமணனில் பற-
131 கறைக்கு கொன்றாந் செல் பதின அது பற இடக்கழியால் அஞ்ஞா
ழி [1*] குட்டைக்காய்-
132 ய் கிளாந்தொடி முப்பது பற யித்துபாடு றாலொன்று ககராணிச்சு
கொள்வயிது [1*]
133 புலிக் கொன்றாந் தொண்டாந் துடையவாய்க் கொன்றாந் செல் அய்ப்ப
ற [1*] இரதனூர்க்கல்-
134 க்கயில் கொன்றாந் ககரூர் கொன்றாந் செல் பதின்பற [1*] செடி
கிற்றாப்பாட்டத்தின்-
135 ளு மெய்க்கொன்றாந் தென்தென்க கொன்றாந் செல் நன்பது பற [1*] செ
யில் புறவாடல் கிணம்
136 அய்ப்பற யித்துபாடு றாலொன்று ககராணிச்சு கொள்வயிது [1*] க
ஞாட்டு காயில் மருதற-
137 க் கொட்டையால் செல் இருபதையிட பற [1*] தொன்றக்கயில் குள
கொட்டால் கொன்றா-

1. One looks like ௧; we may put either ௧ or ௧௦ in brackets. The former has been adopted.

2. செடி என்றேனை நேரம்- Cappel.

Eighth plate: second side.

- 138 க் கொல் இருபதுபத [1^a] இளம்புவனில் குண்டதற்கு கொள்ளுக் கொல்
பதின் பத [1^a]
139 தெ யூரில் இளவத்தின்னு கொள்ளுக் கொல் பதின் பத [1^a] கொடுவன
னூரில் உதான-
140 க் கொட்டாகம் ஆயம்பத்ததும்பத [1^a] பொடிக்காட்டுவினையில் ஷகலபன்
னூர்க் கொல்-
141 னூக் கொல் இருபத்ததும்பத [1^a] இளம்பதயானுட்டின் கொட்டகத்தினு
கொள்ளுக் கொல்
142 பதின்பத [1^a] வெண்பாய்க்குன்றத்த கொக்கருன்னியும் மண்ணுதப்பெ
றையும் காணொன்-
143 கங்காணிதக கொல்வன்து [1^a] மாணிதகநித் இடநிற்கும் முருகனாழை
க்குக் கொள்ளு-
144 க் கொல் கசப்பத்தெழு பத [1^a] வெண்பாய்க்குன்றத்த பனியன் கொட்
டார்க் கொள்ளுக் கொல்-
145 க்திரு பத [1^a] கவனானிக்குதநி குற்றியூர் சித்தத்தின் இல்லுராக்
கொல்-கக் கொல்-
146 பதின்பத [1^a] இளமனியரில் முட்டியுத்ததெம் வாயில் கசகெ குறத்
தார்க் கொல்-
147 ன்னூக் கொல் ஆயம்பத [1^a] சிதகுதகககக கடுவெனில் பளக்காட்டு
கொளத்தின்னு

Ninth plate: first side.

- 148 கொள்ளுக் கொல் ஆயம்பத [1^a] ஆயம்ப காணியர்க்கு கொள்ளுக் கொல்
இருபது
149 பத [1^a] விளக்குபாட்ட[1^a] விளக்குபயூர் கனில் புல்லாசல் கொ
ள்ளுக் கொல்-
150 *குருபததெழு பத [1^a] தெயூரில் பளக்காட்டார்க் கொள்ளுக்
கொல் ஆயம்ப-
151 பத பத [1^a] தெயூரில் பனியர்க் கொள்ளுக் கொல் இருபது பத தெயூ
ரில்-
152 குறுகினில் முத்தக்குன்றக்கார்க் கொள்ளுக் கொல் காப்பது பத [1^a]
தெயூரில்-
153 க் ஆயண்ணுர்க் கொள்ளுக் கொல் முப்பத்ததும்பத [1^a] வெள்ளையூர்
காட்டக கா-
154 னுராக் கொள்ளுக் கொல் பதினாள் பத [1^a] இளம்புவனில் கட்டாட்
கணாயர்க் கொல்

1. Caved in.

2. Read கொல்.

3. Read தத.

4. Instead of க, the letter த has been wrongly read as க. Read குருபததெழு.

- 155 கன்னத் தெவ்ருப்பத்¹ முப்பத [1^a] அலின் சிவத்தத்தில் மயில்கொண்
யால் கொண்
156 காவப்பூ [1^a] இடைப்பள்ளித் தெரிதனார் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத்
தின்

Ninth plate: second side.

- 157 மெலிக் கொன்னார் கொண் பந்திருபனா இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1^a]
கொன்னார்-
158 கமதுருச்சிவத்தத்தில் மெற்கொணந்தத்து சிவப்படிக்கு கொன்னார் கொண்
அலின்-
159 பது [1^a] கெட யுரிப்பிப் பெண்பயல்க் கொணாரு[ம^a] கொண் இருதானி
யாக. கொண் மு[ம^a] பனா-
160 இடங்கழியால் மூங்காழி உருக்கு [1^a] கெட யுரிப் பெருக்கொட்டு கொ
ணா-
161 தின்னா கொணாரு கொண் பந்திரு பது [1^a] கெட யுரிப்பிப் பருத்தியளவக்கு
கொணாரு கொ-
162 க் கண்ணா [1^a] குத்தியூர் சிவத்தத்தில் சிறகண்ணாரு இருபது பனா க்
ந்துபாடும^a ன்-
163 ட்டொண்டா கங்காணிகை கொண்கிது [1^a] கெட சிவத்தத்தில் மெண்
யுக்கொட்டின-
164 க் கொணாரு கொண் திரும[ம^a] அகலா கொண் காவப்பனா இட[ம^a]
கழியால் ன்-
165 க் உருக்கு [1^a] இடைப்பள்ளிச் சிவத்தத்தில் சிறகண்ணாரு உருப்பால் ன்
கொண்-

Tenth plate: first side.

- 166 கன்னா கங்காணிகை கொண்கிது [1^a] இடைப்பயலாரு சிவத்தத்தில் கொ
ண்கொண்-
167 கெண்கொண்கிது கொணாரு கொண் காவப்பனா [1^a] கெட யுரிப் பந்த
த்துப் பழி இ-
168 குப்பது பந்த சிவத்தபாட்டினமெண் கொணாரு கொண் மண்டயால் கானாழி
அலி-
169 கெட்டயால் கானாழி வெற்றினை அது அ[ன]டக்கா [ம^a] இருபத்தைஞ்
[1^a] அதுகா-
170 ன்னித்து மூங்கலக்கொட்டு கொணத்தின்னா கொணாரு[ம^a] கமதுரு
மண்டயாரு-
171 க் அலி மண்டயாரு கானாழி வெற்றினை அது அ[ன]டக்கா [ம^a] இருபத்
தஞ் [1^a] திரு கண-

¹ At the end of this word த is omitted to be inserted, supply கி and read முப்பத.

² Read கண்க்.

³ Canceled.

⁴ The last syllable resembles almost a cr.



Handwritten text in a medieval script, likely a rhythmic or liturgical text, written in a single column on a parchment leaf.

Handwritten text in a medieval script, likely a rhythmic or liturgical text, written in a single column on a parchment leaf. The text is arranged in a single column, with some lines starting with large initial letters. The script is a Gothic or similar medieval hand.

172 சத்தின்னு[ம்*] குடத்தின்னும் பாலினைக்குக் குப்பாக்கு[ம்*] செதியப்
பெருக்காண்டி.

173 ஈம் குளமுக்காட்டால் கொன்னுக் கொல் பதின்ப் பறத¹ அரை [i*] கொ
ண்ணாமதரு சி.

174 வி[த*]த்தின் புலியன்க் கொட்டாங்க் கொன்னுக் கொல் இருபத்தாறு
பா [i*] ஆக கொல்.

Teeth plate: second side.

175 இருபத்தாறு பறத அரை [i*] குடஞ் கிடிஞ்சிக்கு கொன்னுக் கொல்
முப்பத [ii*] தக்.

176 திரிசுக்கு கிருத்தி குளமுக்கல்லில் கழுத்தையண்ணுக் கொன்னுக்
கொல்.

177 இருபத பற [i*] உழுக்கல்லில் பூங்கொட்டால் கொன்னுக் கொல்
பதின் பற [i*] ஆ.

178 கக் கொல் முப்பத² பறத [ii*] ஸீவல்லவக்கொத்தார்ப்பய³ பிறக்க நாள்
உத்[தி*].

179 ரத்தொதல் கணயகொல் கொள்ள கொட்டில் அயவாராசல் கொன்னுக்
கொல் ஁.

180 தாறுமுப்பத பறத [i*] கிடிக்கு மரக்கிளவில் ஆளிமாறுதார்க் கொ
ணுக் கொல் இத்.

181 பற பற [i*] ஆகக் கொல் தாத்தாம்பயத பறத [ii*] ஈகாபாத்தவிரு
த்திக்கு குழுபுத்திசு மாபய்.

182 னுக்க் கொன்னுக் கொல் தாத்தாம்பயத்த முப்பத இடங்கழியால் முக்-
காழி [i*].

183 இடைப் பழையகு செய்த[த*]தில் முருக்கைமக்குவ களவறைக்குக்
கொன்றத அரைக்குக்க⁴ கொல்.

Eleventh plate: third side.

ஸ்ரீ 184 னுக் கால்⁵ அறுபத்தெழு⁶ பறத அரை [i*] பச்சையில்⁷ மெகப்பச்சை
கால்பயத பறத கித்த.

185 பாடு ககொன்று கங்காளித்த கொன்வித [i*] கிப்பணக்கொடு[வி]ரய்
யாடுஞ்சு.

186 ஈச்சப்பய[ன்] காட்டில் இரய் பறதக் குழியும் கழுத்தவளாகழு மொ,ரி
டு[டு]கட்ட⁸.

1 Read பச்சையகா கங்காளித்த.

2 Cancel க.

3 After முப்பத the syllables தா had been engraved and erased and ஁ looks like தா. Perhaps மு-
ப்பத்தா had been engraved by mistake and then corrected into முப்பத.

4 Read கொன்றதக்.

5 The letters கொன்றத அரைக்குக் are entered below the line in smaller characters.

6 Read கொல்.

7 செ is shaped like து, க, உ, with an ு-ஐயா produced on து.

8 - is badly formed.

9 The word can also be read கொல்பயத.

10 The cross line has not been cut.

- 187 கிருத்திக்குத் தத்து கிளக்கென்று அப்பன் கொடுக்கலத் தன்னிர்
யப்பொது-
188 டு பூனைக்குளன் னி[டு]த கொடிக்குரிய கொக்குடை¹ எப்பெயர்ப்பட்டதக்
காது குடி வெ-
189 ன்ளபாடையு² கடக்கர்ப்படுத்தி[டு] விட பெ[ரு]ய்யயில் காலொ
ன்று த[னி]காணி[டு]த³ கொச்சிது [டு] விட
190 பொடுகட ஒன்ற பெருமயில்செல் காலொன்று⁴ கண்ண[னி]சக கொ
ச்சிது [டு]
191 பொழிக்கலாத துறையில் உப்பெருய்ப⁵ இருக்கு மெடத்தின்று கொ
ல்லும்

Eleventh plate second side.

- 192⁶ உப்பு முப்பதை [டு] பாது⁷ ஊதத்த வாதிலக்களாப் புறாட்டத்தி
ன்று ஆகாரு-
193 ன்பான் கொஞ்சு⁸ தது பெப் மலையால் காலுழி அரி மலையாலுழி
வெற்றி[டு]⁹ த-
194 து அடைக்கா[டு]¹⁰ இருபத்தத்த¹¹ [டு] ராயாரத்துவகு¹² காத்நில வ
சை¹³ வசம்புரிமக
195¹⁴ பத்த படகாசம் இசெய்¹⁵ பிடியயாட்டம்¹⁶ மெல் செல்¹⁷ கால்ப்பத
பறை வி-
196 த்து பாடு [டு] பெரு-மட்டண்ணி¹⁸ மண்டித் கால்ப்பதபறை வித்த
பாட¹⁹ கட நிலை-
197 ன்பத பறை [டு] மலைமேல் படகாசம் வெ ழுதில்²⁰ சென்செல்வி முப்ப
தறையபறை²¹ வி[த்து]²²

- 1 This word has perhaps to be read கொக்குடை¹ What are given to the king?
2 Read வெள்ளையாது.
3 Read காலாணி.
4 This word has no meaning so it is - It has been corrected into உப்பு பெருமையால்.
5 At the commencement of this line there is some the syllable - Perhaps ஊ had been engraved
by mistake and erased
6 It looks like ஊ.
7 We have perhaps to correct this word into காதத்தவகு.
8 Read கை.
9 Read காத.
10 Read துடை.
11 Read ஊட்டிசெல்.
12 Read ஊட்டிசெல்.
13 Read கட்டத்தி.
14 Correct பாட into பாடு.
15 Read முப்பத பறை. Syllable ஊ seems to be slightly erased and the letter த is a correction
from ஊ. Originally ஊட்ட[டு]தவகு might have been engraved by mistake. The total
requires only 10 paces here.
16 த்து resembles த்து.



- 198 பாடும் ஷே ஊரி^[ல்*] மென் மனது¹ சிலம் முப்பத்தைம்பதை வித்துபா².
 199 மென் கூட நில^[ம் அது]³ பத்தைம்பதை [1*] வலம்புரி மன்னலத்து ப[ட]
 ௧௪-

Tenelfth plate: first side.

- 200 சம் மெ ஊரி^[ல்*] முது வெள்ளயூர் பதினாம்பதை வித்துபாடும் ஷேவா
 சக்கு சிற்றுத்தல்-
 201 ஷை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பதை வித்துபாடும் ஷே ஊ
 ரில் ம-
 202 ஸ்மெய்க் கண்டகன் ஷயுபதை வித்துபாடும் கூட நிலம் அயம்பத்திரு
 பதை [1*] ஷாயுர்-
 203 க் கொட்டின் படகாசம் தெவிதெயெச்சவாத்து குடி⁴ இருக்கென்ற புர
 இடமும் தெரன்-
 204 தக்கன் சிவிதத்தில் [மென]⁵ ம் சிலம் ஷயுபத்தைம் பதை வித்துபாடும்[1*]
 முட்டக்கட-
 205 த்தின் படகாசம் தெவிதெயெச்சவாத்து மெய்ச்சி சிலம் அயம்பதையும்
 சிற்று-
 206 தற்ககன் சிவிதத்தில் செக்குளம் சிலம் ஷாய்ப்பத்தைம்பதையும் கூட சி
 லம் அயம்பது
 207 பதையும் [1*] முட்டக்கடத்து படகாசம் இடை^[ப்ப]⁶ மனாட்டில் சிழி
 ச்ச சிலம் பதின்பதை

Twelfth plate: second side.

- 208 யும் சிற்றுத்தல்களா சிவின்னலி⁷ கொட்டின் மென் சிலம் அயம்பது
 பதை-
 209 யுள் கூட நிலம் அதுபது பத [1*] மனாது⁸ படகாசம் இடை⁹ பழு⁹னா
 ட்டில் மரு-
 210 துச் சிலம் பதின்புப்பதை சிற்றுத்தல்களா சில⁹ முனிக்கொடு சிலம் அயம்
 பது
 211 பதை ஆச நில^[ம்*] அதுபத்து முப்பதை [1*] சென்பக[ச*] செரி ப
 டகாசம் இடைப்பதனா
 212 ட்டில் மெனலில் சிலம் ஷயுபதை சிற்றுத்தல்களாவில் குத்தட்டச் சிலம்
 213 மப்பது⁹ பதை கூட சிலம் முப்பன்னெழு⁹ பதை [1*] திட்டமல்லிக்கு
 படகாசம் இ-

1 Instead of த், the syllable ஊ has been engraved.

2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.

3 The s sign of ட is so engraved that the letter resembles த.

4 The letters in brackets are so carelessly inscribed that they can also be read as பக.

5 Read சிவிதத்தில், very often in's are so cut as to resemble ரு or ரு (9) below.

6 Read இடைப்பதையாக as before.

7 Read சிற்றுத்தல்களாவில்.

8 Read முப்பது.

9 Read முப்பத்தெழு.

- 214 ஸடப் பழப்பனாட்டில் செழாவில் நிலம் இருபது பற சிற்றூற்றங்களைவி-
215 வுத் திட்டமல்லவா? நிலம் காப்பபது பறை ஆக நிலம் அதுபது பறை
[1*]

Thirtieth plate: first side.

- 216 பாதிமில்லாந்து படகாரம் கருநர் வட்டத்தில்¹ காங்குவி கொட்டு
கொ-
217 னாம² நிலம் பதினாய்ப்பறை [1*] கொழுவில்³ கொடுமுட்டடி நிலம் அ
துபது பறை
218 ஆக நிலம் எழுபத்தைமையறை [1*] முட்டக்கடத்தின் படகாரம் கருநர்
வட்டத்திலப்-
219 பகலாவிற்கு புறக்கை நிலம் ஒன்பது பறை சிற்றூற்றங்களை விவித்ததி-
220 வ் பூமன்னிருளா? நிலம் காப்பபது பறை ஆக நிலம் காப்பபது ஒ-
221 ன்பது பறை [1*] அருவிழைப் படகாரம் கருநர் வட்டத்தில் புறக்க நிலம்
[பதி]ன்ப[றை][1*]
222 தொன்றக்கல் விவித்தலில்⁴ கூட மனைகாடு நிலம் அதுபது பறை [1*]
ஆக நிலம்
223 எழுபது பறை [1*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் கருநர் வட்டளனில்⁵ப்
பூளகொ[ட்டி]

Thirtieth Plate: second Side.

- 224 கொணர் நிலம் இருபது பறை [1*] சிற்றூற்றங்களை விவித்ததில்⁶ புலிக்
கொ-
225 டு நிலம் முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் அப்பபது பறை [1*] காப்பபது
ச்செரி பட-
226 காரம் கருநர்வட்டத்திலக் கண்ணை நிலம் பதின்பறை [1*] கொழுவில்
[பெ]ருக்கை
227 நிலம் காப்பபது பறை [1*] கரி ஆடி மூலையிலப்⁷ பெருமபுலியு⁸ நி
ளம்
228 முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் னன்பது⁹ பறை [1*] கருநர் கொட்டின்
படகாரம்
229 'ந் கருநர் வட்டத்திலக் காணையு¹⁰ நிலம் பதினாய்ப்பறை [1*] வெண்பாக்
குன்றஞ் சிவ[தி]த்தில்
230 ச்சாகரி நிலம் பத்தனைய¹¹ பறை [1*] சிற்றூற்றங்களைவில் அல[னா]ர் நி
ளம் முப்பது பறை [1*]
231 ஆக நிலம் அதுபது முப்பறை [1*] அ[ரு]விழைப் படகாரம் கருநர் வ
ட்டத்தி-

1 Instead of ௪, the syllable ன் has been removed. Read வட்டத்திள்.

2 Cancel the final ன்.

3 Read சவித்ததில்.

4 Read வட்டத்திள்.

5 Read மூலையிள்.

6 ன் is shaped almost like னீ.

7 Cancel ன்.

8 The syllables குன are written over some other letters.

Fourteenth plate: *திருவிடை*.

- 232 க இவையப் பெருர் கெய் அரம்பது பதை [1^a] தெவிதெயெக்காத்த
குடி இரு-
233 கெய்த புறையிடமுல் கயிர் [1^a] மரெயெல்ப் படகாரம் கதகுட மட்ட
ததம்
234 க¹ கொறையெல் கெய் பகிரெய்யபுற [1^a] புறச்சைய புறையிடமுல்
இடை-
235 பபபுல னுப்பம்சு 'கெய்துதி' மெய்து[த]த்த புறையிடமுல் 'கெய்து
ததம்-
236 கயா கெய்து² கெய்ப்புறச்சை மரெயெல்ப் படகாரம் கெய் துருப[து³]
பதை[1^a]
237 ஆக கெய் முப்பத்தையம்புற புறையிடம் இரண்டம் [1^a] கண்ணிய
ய்க்கிப் படகார-
238 க கதகுட மட்டத்தெய் கதகுட கெய் கரம்பது பதை [1^a] பெய்க்கெய்
புறத்த தம்பாறு-
239 கெய் துருத்தெய் கெய் கரம்பது பதை [1^a] ஆக கெய் கரம்பது பதை
[1^a] புறத்தெய்யு⁴
240 கண்ணிய படகாரம் தெய்க்கார மட்டத்தெய்து கதகுடந்தக் கெய் இரு
பது பதை[1^a]
241 கதகுடத்தெய்து ஆழைய கெய் கரம்பது பதை [1^a] ஆக கெய் அப்
பது⁵
242 பதை [1^a] கதகுடத்தெய்து படகாரம் தெய்தக்ககிந்த படகாரம்
பண்ணி கெய்-
243 க கரம்பது பதை தெய்தக்ககிந்த பெய்க் கெய்காதி கொய்கித [1^a]
புறத்த பெய்க்
244 மட்டத்த படகாரம் கதகுடத்தெய்து குருகாத்தி கெய் கரம்பது பதை
[1^a] கருமண்கை
245 1) படகாரம் தெய்தத்தெய்து⁶ 2) கண்டமகைக் கெய் இருபது ப
தை [1^a] கெய்க-
246 3) கெய்ககைத்த படகாரம் தெய்தத்தெய்து[த]ய் பகிரெய்யெய்க
யெய் முய்க-

1 Called *க*.2 *ய* looks like *ய*.

3 Read கெய்துதி:கதகுட

4 Read கெய்துத்தெய்து.

5 Read கெய்துதி supplying the last two missing letters.

6 Read ததம் correcting கண்ணி into தத.

7 Read மட்டத்தெய்து.

8 This has to be corrected into கதகுட for the means are 20 para and 40 para.

9 *பெய்* is entered by mistake for *கெய்*: read புறத்தெய்து.

10 Read கெய்கெய்.

- 247 து பதம [1^o] அகம்பெ¹ இருபத்து [மூ]ன்றினும்² படகா³ நீண்ட
ஆயிரத்த [மூ]⁴.
- 248 துந்நிருபத்தையின் பதம் [1^o] இவ்வெழுத்து இதற்கு⁵ கட முகா⁶ வ
ட்டத்து⁷ கழன்⁸ ம⁹ கு¹⁰.
- 249 இருக்கும்¹¹ புறப்பட்டதனது¹² விவக்கவும்¹³ வயப்பட்டவும்¹⁴ அடிபொருக்க
யு¹⁵.
- 250 ம அந்நீர்க்கெயும்¹⁶ பெரு¹⁷ [1^o] இவ்வர்க்கம¹⁸ வசெய்யும்¹⁹ வெணாட்ட
ந்து²⁰ மூப்பெயர்²¹.
- 251 வெளியாரும்²² தென்நெய்க்கமரத்த முகா²³ வட்டத்து²⁴ தென்னை²⁵ க
தமயின்²⁶.
- 252 பதத்தின்²⁷ கட்டம²⁸ இருத்து கு²⁹ [1^o]க்கு³⁰ என்³¹து அடிபொரு³² ம
ன்னி³³[மத்த] [1^o]வா³⁴.
- 253 ம அந்நிருப³⁵ [1^o]வா³⁶ மனிடம்³⁷ பொதுவா³⁸வாரும்³⁹, விவட்டம⁴⁰, ம
கட்டம⁴¹.
- 254 ம தென்⁴²து கு⁴³வா⁴⁴ பொரு⁴⁵ கு⁴⁶ இருக்கின்ற⁴⁷ புறப்பட்டத்தில்⁴⁸
கு⁴⁹.
- 255 ம இவ்வா⁵⁰வ இருக்கின்ற⁵¹ ப⁵²த⁵³து கழனத்து⁵⁴ பொ⁵⁵வ்⁵⁶வெயும்⁵⁷ மின்
வெள⁵⁸ரும்⁵⁹ க⁶⁰.
- 256 [1^o]ய⁶¹ படகா⁶² தய⁶³ [1^o] தென்⁶⁴னா⁶⁵வெயும்⁶⁶ இருத்து⁶⁷ வாய்ப்ப⁶⁸து⁶⁹ ப
த⁷⁰ [1^o] இவ்வா⁷¹வ⁷²து⁷³.
- 257 திருப⁷⁴த⁷⁵ ம⁷⁶வா⁷⁷ [1^o] ம⁷⁸வா⁷⁹வாய்⁸⁰து⁸¹ தெ⁸²ன⁸³ கு⁸⁴வின்⁸⁵ வெ⁸⁶ய⁸⁷ அந்ந⁸⁸[கு]
ப⁸⁹த⁹⁰ [1^o] ப⁹¹த⁹².
- 258 பு⁹³ [1^o]வா⁹⁴ [1^o]வா⁹⁵வா⁹⁶ தெ⁹⁷ன⁹⁸வ⁹⁹து [1^o] அ¹⁰⁰வா¹⁰¹வா¹⁰²த¹⁰³ தெ¹⁰⁴
வ¹⁰⁵வா¹⁰⁶வா¹⁰⁷த¹⁰⁸.

- 1 Read அகம்பெ.
- 2 This word probably stands for குத்த.
- 3 Read the line thus: 'மேகா வாரும்' (mēka vārum) They are the which are reported in the next plate.
- 4 Read வட்டம்.
- 5 Read அந்நீர்க்கெயும். There is evidently some error in the spelling of this word.
- 6 m looks like n.
- 7 Correct as முகா.
- 8 Read வட்டத்து which stands for வட்டமும்.
- 9 Read விவக்கம.
- 10 Read குட்டம்.
- 11 Read குவன்.
- 12 Read வெ.
- 13 கு is very badly shaped.
- 14 Read வெளா.
- 15 Read வட்டம்.
- 16 Read அந்நீர்க்கெயும்.



Fifteenth plate: second side.

- 259 ம் கிருஷ்ண ஆதியாய் என்னெயிரியுளரும் புறப்பெறு வானும் ¹கூடித்
தன்]²
260 டும் கொண்டு செவயஞ் செதுத்திங் ³புறம்பொதுவான் [ம]டைபால்
இருகாழி
261 குறை செய்தியுங் கொண்டு செவய் செதுத்துவிதாகயும் [n+] இச்செ
வய்
262 ஒரு நான் முட்டுகில் முட்டாட்டி [n⁺] இரண்டாக் நான் முட்டி முன்று
நா-
263 ன் முட்டுகில் ஸவஸெ பறந்துதுதித்த செவயிடுவிது [n⁺] இயிம்⁴
முன்று நாளக-
264 மெ அருதாபொழிதிக்⁵ பின்னையாக் இதுக் கெடத்திக்⁶ கூட்டி முட்டி
யணி⁷-
265 ன்னென்ன ⁸பொடம் பொன் பத்திருகையழஞ்சின்ன மொள்ள கொல் இரு
துத்து நா-
266 ல்ப்பது பறையும் அதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டங் கொள்விது [n⁺]
பாறமுன்னினொ⁹
267 ன் நொநொன்னராகி¹⁰ இரண்டாக்¹¹ தாணம் பொன் பொண்டளும்¹²
வைச்செச் செவயஞ் செம்

Sixteenth plate: first side.

- 268 [வதாகயும் [n⁺] பொண்ட]த்து¹³ பெருங் களையுந் தவையி லொன் நொ
குத்தா குடி இருக்க
269 ப் பெருகையுங் கத்திச்ச [n⁺] தோத்தி ப[ன்]னி¹¹ னைக்கும் தோம்பித்
கயத்தின் மெது-

- 1 Read புறப்பொதுவானும்.
- 2 The letters த் enclosed in brackets look like தன்.
- 3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.
- 4 இயிம் probably stands for இயித்தம்.
- 5 Read அருதாபொழிதிக்.
- 6 Read கெடத்திக்.
- 7 Read முட்டப்படி.
- 8 Read தெண்டம்.
- 9 Read பாறமுன்னினொ.
- 10 Read தோத்தாங்கி correcting the na's into na's.
- 11 Read இரண்டாக்.
- 12 Read தெண்டளும்.
- 13 Read பொண்டித்தம்.

- 270 ம் பாதமுத்தி¹ பென்² பொன்னொரு³ கய்வொலை⁴ ஒண்டாகித்
தாமெ வெண்டிக் கொள்கி⁵ [H*]
271 அடிவண்டிக்கும் பிண்டிமா⁶க்கும் மதனம் ஆக்கும் பொன்ன⁷ வெறு⁸
கொட்க
272 ப்பெரு⁹ [H*] கொடுப் பொருள்கி¹⁰ அன் வெறுட்டு இனங்குறவா
[H*]மனக்கு பாதி¹¹
273 குகழைந்து அங்க கண்ணம் பொன் தெண்டப்படுகி¹² [H*] கம்முண்டை
வெசமரு¹³ தாமெ வெண்டிக்
274 க் கொள்கிதா¹⁴வுக் கற்பிச்சையக்கும்¹⁵ [H*] திரைதெ¹⁶ கிரிபெ¹⁷ அக
த்தெ¹⁸
275 முருளி வரவரவரவரவரவர¹⁹ கிருவென்னுதினாயும்²⁰ கழுஞ்ச²¹ வி
ரு கி²²

Sixteenth plate: Second side.

- 276 எக்கில் கிணை செப்பும் அட்டிக்க திரியும் கொளுத்திக்²³ எய்க்
கி²⁴
277 குக்காப்பும் பூட்டிக்க²⁵ குத்தெனவு²⁶ தாழ்க்கா²⁷ புறப்பெறுவான்²⁸
278 பக்ககக் கொடுபிச்ச²⁹ கொழு³⁰ பொக்கெ³¹ அகத்தெறுவானாயும்³² அக
த்தெ³³
279 விடத்தி அப்பலத்தின் காயப்படிமல்த் திருமெனிகாயிலும் திருப்ப
லி³⁴
280 த் தாமமுண்டையாயும் விடத்தி அகலத்த கல்லவர் உவையச்செறாயும் வி
டக்கு³⁵
281 மரது கற்பிச்ச பொகிதா³⁶வு [H*] வரலியம் கையப்பா³⁷ செவிச்ச
கொட்டி³⁸ பனிகா³⁹

1 Correct பாதமுத்தி into பாதமுத்தி.

2 For பென் read பெ.

3 The α of பொ α looks like α .

4 Perhaps கய்வொலை has to be corrected into கய்வொலை.

5 பொன்ன has to be corrected into பொன்னை or பொன்னி.

6 Read வெறு.

7 Read பொருள்கி.

8 Perhaps வெசமரு stands for வெசமரு.

9 Correct கற்பிச்சையக்கும் into கற்பிச்சையக்கும்.

10 This word evidently stands for திருமெனிகாயிலும்.

11 Read கழுஞ்ச which would stand for கழுஞ்செறு.

12 Read கொள்கி²³ for which it stands: as it is engraved, the syllable கு resembles க and க has to be corrected into α as it is often the case.

13 Read கழுஞ்ச.

14 Read புறப்பெறுவான் over தி²⁸ into பெ.

15 Read கொள்கி.

16 Read கய்வொலை.



- 282 பெய் ஒருபணி [அ] அ [அ] அ செந்து தெற்றியும் அடைக்கா [ய்*]
இருபத்தைஞ்சுக் கொ.
283 தெந்து ஒருபணிக்கு கொ பதின் பதைச்சை செவ்னுக் கால்பது ப
தை வெவியுளமொ
284 க்க கொடுப்பிதாதுக் கதிச்ச [ஈ*] இம்மாக்கம் பிரசத்திபண்ணி
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [ஈ*]

No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyakumari temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyabhagavati temple at Kumari (i. e. Cape Comorin) received money from Maniyan Govindan, a merchant of Kurakkeni-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēla 21 expired, Saturday and Makha. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇaḍu king Maṇikūṭha-Rāma-varman.

Kurakkeni-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalayam-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

Text.

- 1 [ஐயுழி] ஸ்ரீ [ஈ*] கொல்லு உளவிக-வது மெடாவித்து உய்க சென்ற
சுவிபாண்ட மகத் [தி]
- 2 [ந]ன் ஸ்ரீபாண்ட [ய] கொடுப் புறத்தாலாடான தென்வாணவாசி நன்னு
ட்டு குமரிக்கன்னிபாபகவதிப [ச] [ய்*கொ*]-
- 3 எவில உணவாநி [ய] ஸ-வாபுலத்து அநுசரித்தயத் திருந்தாவினக்கு செ
துத்துவிதாச குசக்கோசைகொல [யத்*]-
- 4 [அ] விபாபாசி மணிபன் கொவிதன் பக்கம் பெருன் கையக்கொண்டு
குமரிக்கன்னிபாபகவதிபாச் ஸ்ரீகொழி [ய உ*]-
- 5 [ண்] னாழிசைபெயம் ஸ்யதம் முட்டாமல காச [ச] வாரழிக்குட உழக்கு
கொ [ய்*] கொதுத்துது [ஈ*] வெய வாரத்து விரிப இடதாவி
.
- 6 . ஸ் மயின் வினக்கு ஸடை பளம் [ஈ*] இவைய தெயர் முதற்க
ணக்குத் திருவாங்ககலது குடையான் [ய]-
- 7 [யு]த்தினும் இவ்வெழுத்து இவ்வுத்திட்டான் அப்பன் க
த [ய்*] னுன முப்பத்திருவத்திட்டான் எழுத்து [ஈ*]

1 Read செவ்வாச supplying உ and correcting கு into த.

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makha, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīlāyit* of Kaniyābhagavatiyar, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyān Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kaniyābhagavatiyar at Kumari in Puṭattāya-naḍu *alias* Teṇ-Vāraṇaśi-naṇ-naḍu (i. e. the fine southern Vāraṇaśi-naḍu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-naḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nāraya-naḷi, one *uḷakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light a zinc lamp lamp with an image of a) peacock, weighing *palam*. Thus was this writing on the written (authority of) Tīruvaraṅganalloruḍaiyan, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appay Sunda[ra]ṇ *alias* Muppatiravattattāṇ, the gold-smith of this village.

No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *paṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhaśvānān temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV, pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his *Archæological Report for 1084 M. E.* wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇaṭṭaḍigal Śrī-Vīra-Rāmaṇ', has been read as Rāmaṇappallavaraiyan connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇkeralavarman of Vēṇaḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaṇḍināḍigulam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamiḷ language. The only grantha letters used in it are *Śevasti Śrī* (line 1) *śakka* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes.—

sēvattiṇu for *śevadukku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *nīṣṭa* or *nīṭya*, *āḷumavaraḷ* (l. 6) for *āḷumavargal*, *ayattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *paṇḍāraḍi* (l. 9) for *paṇṇirēṇḍ-aḍi*, *māḷakēṭṭi* (l. 10) for *māḷai-kāṭṭi*, *sārtti* (l. 10) for *sātti* which is an altered form of *śātri*, *neḷai* (l. 10) for *ṭaḍavai*. The phrase

'*ayattu pandīraḷi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjīṭan* as *sachañjīṭan* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*samañ*' 'to form, make or create' and the text '*samañjīṭan*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlan*' or '*śrīpādamūlan*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyan who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests¹ viz. Brahmaprajña-palārar-Tiruvadi, Yādavendrānubhūti-palārar-Tiruvadi, Rāmājñāpalārar-Tiruvadi, Kṛṣṇājñāpalārar-Tiruvadi and Padarāmapalārar-Tiruvadi.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [n¹] கந்தகரத்தில் விளங்கி நின்ற பரன்டு கொல்லம்
காஅ[ச]²
- 2 ஸாம் திருவரணந்தபுரத்து ஸாஸ்யது சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து
தெ³
- 3 ஸ்ரீதிரிஸ் ஸா திரு⁴ குளியெய்து தி[ரு]⁵ வெணுட்டிகள் ஸ்ரீவிச இ
சாம⁶
- 4 கம்பப்பல்லவசாயன் திருவரணந்தபுரத்து⁷ பெருமானுக்கு⁸ திருவமிச்சி
னி⁹
- 5 கரையிலிதும் ஒரு ஸ்ரீமான் அமித செவத்தினு¹⁰ வெண்டும் வெங்
செனம்
- 6 தனதென் நிச்சய ஸை பரட்டமாளுமவன் ஸாழி பெருமான் பறபரல்
அராய்க்க
- 7 தெருகப்பல்லவசாயன் ஸ்ரீமான் செய்யமன்னுன் கரத்தாரும் கிழையற
முல் ஆயுள் ஸ¹¹

1. See Nos. 1, 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.

2. The last figure looks like 6.

3. The engraver seems to have written the syllable து by mistake and omitted to erase the first letter and incised *Ca* over the second.

4. The *n* sign of *na* has been wrongly inserted.

5. The *n* sign of *na* is very faint.

6. *pa* appears to have been written over *na* which the engraver has wrongly inserted at first.

7. Read *செவத்தினு*.

- 8 களையுங் களையுபுரமிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பக்குனி உத்திரத்
தி
- 9 கிச்சல் கடயொடு கடக் கழுமிட்டு அகத்து பத்திரக்கு ஒரு பெரு அமி
ர்து
- 10 பெர் நடுநா திருமாவ தெட்டிக் கார்த்தியருகித இச்செல் ஒருதுடை மு
ட்டுகி
- 11 மி அடுந்து முட்டுகில் கலையு¹ தடுத்து வக்க செல்லும் அளவு கொள்வி
து தகத்தி
- 12 ம் வருகில் ஸ்ரீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப[டு]து இளைய வகைந
வளாகத்த²
- 13 ன்ற வான்டு கொல்லம் க.ச.அடுதி

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkataka (corresponding to) Kollam 384 and on the occasion when the assembly of Tiruvāṇṇadapuram and the *samāṣṭhita* had been pleased to be gathered in the presence of on the south side of Mīrāṇṇadapuram,
.. ṅṛappallavaraiyan the glorious Nira-Ramañ
the ruler of Veṅṇāḍu, Seyyannu, Kalattūr, Śiraiyāram, Śul, along with the *karai* lands and gardens attached to housesite (all of which) belonged to Toḍṅappallavaraiyan, so that the cultivators (*pūṭṭamāṣṇavara*) might measure out by the measure called Perumāl-paṇai for daily current expenses
. on the day Uttirām in (the month of) Paṭṭuṇi of each year
. with four *nāḷi* of rice for sacred offerings to the god (Perumāl) of Tiruvāṇṇadapuram and for feeding one Brāhmanas as well as for condiments Along with daily current (expenses), groof shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures twelve feet), one grant meal each shall make one sacred garland and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once; and if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the necessary quantity. By the (regular) descendants If shall be taken to the *śrīpūḍamālam*, and there decided and given. Thus
. of Kaidiśaḷagam.

Kollam year 385

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *ṇa*. Perhaps the reading intended is *கலையு¹முலம்*.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

**No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 390.**

The subjoined inscription in the Vatteluttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādeva temple at Kadinangulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēgaḍa king Rāmacēkeralavarman of the Kīlappērūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēralavarman was his proper name and that Vīra-Rāman indicates his relationship as nephew of Vīra-Rānavarman (*i. e.* Maṇikaṇṭha Rānavarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadarāṇ-Kēralavarman and that he was born in the asterism Śravana and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyar.¹ The inscription relates to the consecration of the temple at Kadinangulam by a son of Vīra-Rāman-Umaiyammai. The actual words used are:—

*Śrī-Vīra-Rāman-Umaiyammai-āṇ Piḷḷaiyār-Tiruvadi piṇṇittai paṇṇich-
ch-aruliṇa[da].*

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyammai' is a mistake for 'Umaiyammaiyin', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāman-Umaiyammai', Śrī-Vīra Rāman might be taken to refer to king Rānavarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāman Kēralavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvadi'² which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvadi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)³ of king Rānavarman. It might also be that Umaiyammai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāman and might be the wife of Rāman Kēralavarman or Vīra-Rānavarman. Another way is to regard Umaiyammai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāman (Vīra-Rānavarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvadi' to mean the *gaurāḍa* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Āḍichchan Umaiyammai of Tirukkalaipparam in the grant of Śrīvallabhaṅgōḍai where Āḍichchan is a private individual and Umaiyammai was his daughter or niece. If Tiruvadi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyammai was not the wife of either Rānavarman or Rāman Kēralavarman but was the queen⁴ *i. e.* the sister of Rānavarman (shortened into Rāman), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 56

2 Above Vol. III p. 3

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvadi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṇ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumbha-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

Text.

- 1 வல்லுதி ஸ்ரீ [H*] கும்பவ விபரத்திசைக் கொல்லம் களவுக-நாமரண்டை
க் கெதிராமரண்டை பிளவாதி[து] விது
- 2 செந்த விபரமுண்ட புலமுத் தெவியும் மெடமும் ஆன் து¹ இழம்பெ
ருத் ஸ்ரீவிச இராமக் கொளவத்.
- 3 மம-இரு வது மெனது வரமுதருள ஸ்ரீகர் இராமனுமையாணிப்பான்² தீன்
கோ[ச]ர் திருவடி நாடடைய³
- 4 வள்ளிச் சருவிய[து]

Translation.

Hail! Prosperity! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vira-Rāmaṇ-Kēraḷavarman was ruling the Vēṇāḍu (country), the son (Pillaiyar-Tiruvadi) of the glorious (queen) Vira-Rāmaṇ-Umaiyaṁmai was pleased to consecrate (the image of the god).

No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadi.

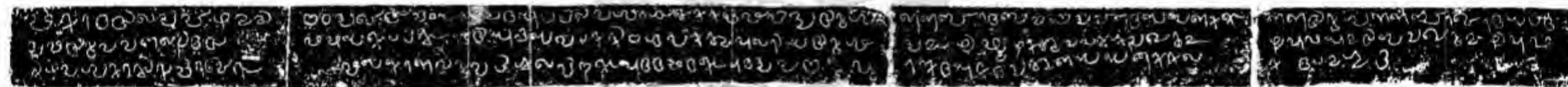
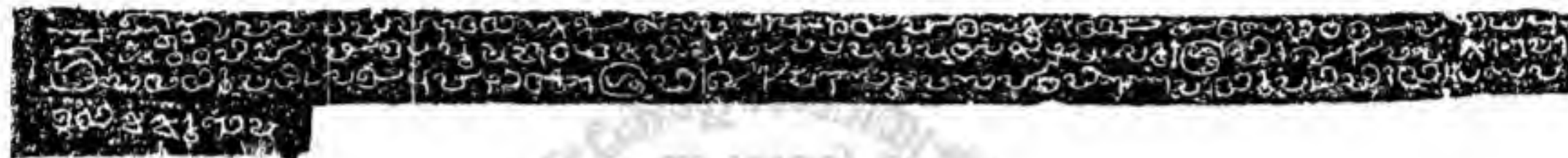
Vellalur in the Chirayinkil Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Vishnu. Both have in front a *namasikāra-maṇḍapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahma, as at Kaṭinaṅṅulam and Kalakkūṭam.

The subjoined inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Ramankerala-Tiruvadi of Kilappērūr, for offerings and garlands.

1 Read புலமுத் or புலமுத்.

2 Read ஆன் து.

3 Read வள்ளி/வள்ளி.



Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadimāṅṅalam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayalam. We would note in particular the use of the words 'atāṭṭ' and 'koṭuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayalam; but Tamil would require 'koṭuttuṇ'.

Text.¹

- 1 மகரத்தில் வராதல் செய்த துவச ஜாதித்துச் செய்த அட்டி. கம்ப பெற்றொலை
க்க[த*]ணமாவது² திருவெண்ணது³ தவம்பு பொதுவான் தங்கன்க
கொள்ள⁴ திருவெண்ணது⁵ இரண்டெட்ட⁶
- 2 தும் திருப்பன்சித்தாமரணம் செட்டி⁷ கார்த்தி⁸ அக்டெ⁹ வடக்கின் தெ
வ[த*]க்கு புலரிமெ¹⁰ திருமொது¹¹ நாழி முழக்கு¹² பச்செ¹³ ப
இரு¹⁴ கார்த்தியும் அந்திபொது இரு கார்த்தியும்
- 3 இழப் பெருந் தெரிவ இராமகொள்திருவடி செவயினு¹⁵ கொடுத்த மு
த[த*] கொடுத்த¹⁶ பனயு¹⁷ கைத அகத்து குளங்கயாக்கவு¹⁸ க
ண்ட¹⁹ கொடி.

1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.

2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பெற்றொலைகொளவது.

3 தவம் is an altered form of கந்தமம்.

4 Read தங்கன்குள்ள.

5 Read இரண்டெட்ட.

6 Read எட்ட.

7 Read கார்த்தி.

8 As in modern Malayalam அக்டெ stands for அக்டிபத்தி.

9 புலரிமெ means "at the dawn".

10 திருமொது is a corruption of திருமணிது.

11 முழக்கு stands for முழக்கு.

12 Read பச்செ.

13 Read பனயு.

14 செவயினு stands for the dative செவயினு.

15 This is a finite verb, the subject being Kādjan Nāṭi. As in modern Malayalam, the inscription does not employ masculine terminations.

16 Read பனயு.

17 Note the use of the termination கை, as in modern Malayalam.

Translation.

This is the deed of *aṭṭipṭeru* (i. e. gift with libation of water), made in the month of Tula of the year when Jupiter was in Makara. Kandan Nēḍi of Kaidagattu-Kuḷaṅṅarai in Paṇaiyūr gave the fund assigned by the glorious Virarāmaṅ-Keraḷa-Tiruvāḍi of KIṣṭṭēr, so that the *poḍuvāḷ* of the assembly of Tiruvellalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruvellalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḷi* and three *uḷaku* of green pulse and for two *nāḷi* of evening offering.

No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Mamballi in Malayalam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the *bhaṇḍāvatil* of the Mamballi *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrivaḷayan-gōḍai¹. It will be very desirable to secure the missing plates of the set; my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the *Vaṭṭeluttu* and *Graṇtha* letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Veṇaḍu King Rāmaśvarman found at Tiruvāyambādi, Mitrānandapuram and Vellāṇi and of the Kaḍinaṅḡuḷam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṇalikkaraḷ inscription of Ravi keralavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelaviṇṇāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āyan*) + *āru* = "*śelaviṇṇāgāram-pāḍi*" and taken to mean 'so as to be used for the expenses'. *Kalampāḍu* which occurs in line 17 is used in the Mitrāṇandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed; but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *mēlppāḍi* (l. 62) has been determined already, to be the owner's share of the produce of a land; *pāḍi* here need not necessarily mean 'a half' but 'a portion' and it may be derived from *paḍi*. *Pāḍippāṭṭālam* in line 63 is another form of the same word. *Koḷam-pāḍi* (64) means "customary dues or incomes" and these dues are distinct from the owner's share of produce which are generally termed *mēlppāḍi*, *mēḷoḍi* or *mēḷetram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *paḍi*, the word *paḍavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Śhaṅga Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *paḍavāram* (omitting the prefixes *kō* and *paḍi*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭṭara at Virakēraḷapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king's full name is given as Kīḷappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadarāṇ Keraḷavarman Āvaṇi-āṇa-Pillaiyar-Tiruvadi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḷappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇaḍu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḍu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḷappērūr came to be connected with the Vēṇaḍu kings at the time of Maṇikāṇṭha-Rāṇavarman and Dēvadarāṇ Keraḷavarman. Keraḷavarman or Vīra-Dēvadarāṇ-Keraḷavarman was the proper name of the king. The epithet Āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvāṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakṣatra in which they were born it may be more correct to view that Āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jīvakāḥintāmaṇi*.¹ Pillaiyar might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that pillaiyar is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakantaiyār-Hamṭegam.

Names of places.	Names of persons.
Pavalanadu Anadu Melperuṅṅaru Neduvilai Tachchūr-kṛṣṇakinnari Marudaguchehōri Perumbukam	Maniyam Maniyam Suvaran Nārāyaṇan Keṣavan Keṣavan Nārāyaṇan Keṣavan Keṣavan
Nāgālelvay Idavayil Sengukkulam Udikkal Kulamālechevai Nediya - Aṭṭipai Idaiṅkodu velakkallim Andilṅkodu Idai-Andilṅkodu	

Text.

Second plate, first side.

- 1 வி குடி கீர்த்துபாடு மதினஞ்சை காடுக் கையுள் கணம்.
- 2 புலவீடமுல் கட லாதுதி கொடுமிடிக் கொடுத்தார் கி-
- 3 உகொத்புரத்த பட்டாசைக்கு [11"] பெ நெய்பெருந் ஸீ யிரதெய-
- 4 தர ஆயனியனை மின்னியார் திருவடிக்கையஞ்சு கொய்க் கம்-
- 5 மிகன்க கொள்ள கொணர்க்கக் கிவத்தநிற் *முதிழயென.
- 6 பொடு கொ கிவன்கம்பியின்* கொடியுமி*மதிழயென கிவ.
- 7 தொட முன்னம் லெட்டு கீர்த்துபாடுக் அநித்யபுந் காடு.

- 1 This letter look. Dis. கம்.
- 2 Cannot the letter க்.
- 3 Read கீர்த்துபாடு.
- 4 This name appears to be மதினஞ்சை also.
- 5 Delete க்.
- 6 Read *முதி.
- 7 Read படுக.



- 8 க் களையு¹ களையுளையிடமு²ம் மீக்க³ செருத்தற்களைய செ.
9 விதத்தில் குடக்கொடுவாயின் குடக்கல் பெறைய செந்

Second plate, second side.

- 10 புமி⁴ முன்றினும் கிக்கு வித்துபாடு மதிருபடுக் காகெ-
11 களையு⁵ களையுளையிடமு⁶ம் மீக்கு செருத்தென் றெடு வித்து-
12 பாடு⁷ம் அதினதுபடுக் காகெ களையு⁸ களையுளையிடமு⁹ம் க
13 ட செ¹⁰ களக்களையில் அப்பளையுளையிடு¹¹ புமிமென்¹² கொள்ளு
14 ட செ¹³ கிக்கு¹⁴ பு¹⁵ம் க¹⁶ இ¹⁷க¹⁸கெயு¹⁹ க²⁰ட கிரகொளபுரத்-
15 று பட்டாசு²¹க்கு கி²²க²³ க²⁴செயு²⁵ செருத்தெய²⁶று விட்-
16 ட கொடுத்தக²⁷ கொடு²⁸ க²⁹மீ³⁰க³¹ [H³²] வி³³ தொன்றக்கல் இ³⁴ட
17 க் களையுளையிடு³⁵ கி³⁶ம³⁷ செ³⁸ வித்துபாடு³⁹ தொ⁴⁰ வி⁴¹ய-
18 தே⁴² அ⁴³திருபடு⁴⁴[H⁴⁵] க⁴⁶கெ⁴⁷ களையு⁴⁸ களையுளையிடமு⁴⁹ம் க⁵⁰ட

Third plate, first side.

- 19 கழுவி கிட்டிகொடுத்தா¹ பூ² கிரதையதக் கொளய³[H⁴]
20 திருவயங்கலையு⁵ரு⁶ரு⁷ தெ⁸ள⁹கி¹⁰த¹¹ த¹²ழ¹³க¹⁴க¹⁵ கிரகொளபுரத்து பட்டாசு¹⁶
21 செ¹⁷க¹⁸ம¹⁹ன்னு²⁰ய²¹று [H²²] வி²³து²⁴தி²⁵யின்²⁶ செ²⁷ க²⁸ட²⁹ய³⁰ய³¹கெ³²ற³³ பு³⁴மீ³⁵யும் அதி-
22 ன்³⁶து³⁷படு³⁸க் கு³⁹ள⁴⁰யு⁴¹க் க⁴²ட செ⁴³டு⁴⁴ க⁴⁵த⁴⁶து⁴⁷பாடு⁴⁸ இ⁴⁹ரு⁵⁰க⁵¹ள⁵²யு⁵³டு⁵⁴யின்⁵⁵ன
23 க⁵⁶கெ⁵⁷க் களையு⁵⁸க் களையுளையிடமு⁵⁹க் க⁶⁰ட⁶¹சு⁶²ய⁶³யின்⁶⁴கொ⁶⁵று⁶⁶கி⁶⁷ செ⁶⁸யு
24 ப⁶⁹பெ⁷⁰று⁷¹ பூ⁷² கி⁷³ய⁷⁴யின்⁷⁵க⁷⁶ட⁷⁷ க⁷⁸ள⁷⁹ய⁸⁰யின்⁸¹க⁸²ட⁸³ திருவயங்கலையு⁸⁴ரு⁸⁵ செ-
25 யின்⁸⁶ க⁸⁷மீ⁸⁸க⁸⁹ [H⁹⁰] கொ⁹¹ள⁹²ய⁹³யின்⁹⁴க⁹⁵ட⁹⁶ கழுவி கிட்டிகொடுத்தா⁹⁷ கி⁹⁸[H⁹⁹]
கொ¹⁰⁰
26 க¹⁰¹பு¹⁰²ர¹⁰³து¹⁰⁴ பட்டாசு¹⁰⁵க்கு செ¹⁰⁶க¹⁰⁷ம¹⁰⁸ன்னு¹⁰⁹ய¹¹⁰று [H¹¹¹] வி¹¹²து¹¹³ செ¹¹⁴யின்¹¹⁵க¹¹⁶ள¹¹⁷யில்
27 கொ¹¹⁸டு¹¹⁹க¹²⁰ில்¹²¹ க¹²²ு¹²³மீ¹²⁴யு¹²⁵க்¹²⁶ கொ¹²⁷டு¹²⁸க¹²⁹யு¹³⁰யின்¹³¹ க¹³²ள¹³³ய¹³⁴த¹³⁵தொ¹³⁶டு¹³⁷ கொ¹³⁸ள¹³⁹யு
28 ட செ¹⁴⁰ய¹⁴¹ க¹⁴²டு¹⁴³ க¹⁴⁴டு¹⁴⁵ [H¹⁴⁶] வி¹⁴⁷து¹⁴⁸ க¹⁴⁹ள¹⁵⁰ய¹⁵¹யின்¹⁵² க¹⁵³ரு¹⁵⁴மீ¹⁵⁵யின்¹⁵⁶கொ¹⁵⁷ள¹⁵⁸யில்¹⁵⁹
க¹⁶⁰ரு¹⁶¹கி¹⁶².

Third plate, second side.

- 29 ம¹ன்² கொ³ள⁴ய⁵ த⁶கொ⁷த⁸யின்⁹ த¹⁰க¹¹கொ¹²ள¹³ க¹⁴கொ¹⁵ள¹⁶யு¹⁷ம்¹⁸ பெ¹⁹ற²⁰யு²¹ம்²²
த²³ய²⁴ இ²⁵யின்²⁶

1 Delete ^ய and insert ^க at the end.

2 Read மீக்கு.

3 Read பூகி.

4 Read களையு.

5 Read புளையிடமு.

6 Read பூகி.

7 Read இ^யள^யகெ^யயு^யம். The syllable ^ய is omitted to be engraved.

8 Read க^யட^ய.

9 Read செ^யயு^யடு^யயின்^யகொ^யள^யயில்^ய.

30. மாய் கிளம் சர கழி கித்துபாடும் பரம் பெழிப்பெழும் இரூகணாயினுள்
கண்-
31. கரடுந் கணாயுக் கணாய்ப்புறையிடமும் கூட ஸ்ரீதி விட்டு கொடுத்தார்¹ நெல்
சங்க-
32. தாமோதரன் கிரகொளபுத்து பட்டிராகிக்கு பெருக்கெண்ணிமேல் நி
தல்-
33. முக் கொடுத்தான் [10²] நெல் கொட்டியும்மெல்பு பூமி சரிஅது கின்றுபா
ட்டன் மெது-
34. க் கொள்ளுக் கொல் அரிது உருபுக் கூடக் குளமும் கூட கிட்டிகொடு
த்தார் [10²]
35. நெல் மாதகத்துலில் குளிக்கொட்டெல் காலில் மெல்புறையாகின்று பூமி
இரு-
36. களத்தினு² கித்துபாட்டும்மெது³ கொள்ளுக் கொண்டும் பூமிபுக் கூட
கிட்டி-
37. கொடுத்தார் [10²] நெல் கொட்டியும்மெது⁴ கண்ட கரையணன் தளக்
கொண்ட மெ-
38. ஐக்கலில் மருகாக்கொழலத்தும் பூம்புறை கித்துபாட்டும் மெ-
39. துக் கண்பென் கொல் சதி உரு [10²] நெல் மெது⁵ கண்ட கரையணன்
தள-

Fourth plate, first side.

40. க் கொள்ள இருமாத்நெல்லாயில் இருகாணரிதுக் கொள்-
41. ன்களில்ந் தள்குது பாதிப்பாட்டும்மெதுக் கண்பென் கொல்
42. ஆள்கொண்டபும் நிதிக்க [10²] நெல் அட்டத்து கண்டக்கொண்டும் கராக்
கண்ட-
43. க்நெல்புறும் இரையாட்டும்ந் தகிலக்கொள்ள மாக்ருத ஐல்-
44. காமும் அநின்னுபெல் கரடுக் கணாயும் ஆகட்டும் மெல்பெ-
45. குள்கொண்ட பூமி ஐக்கலும் அநின்னுபெல் கரடுக் கராக்-
46. புக் இலக்கென் கொடுத்து ஆண்டெனா[10²] பம்புனி உத்திரத்தில்
தொ-
47. துக் கொள்ளுக் கொல் பதினாழிப் பழையாகி டேகா [10²] நெல் கருமின்
கெசக-

1. Read கொடுத்தார்.

2. துருகை could have been sufficient. The syllable கை is unnecessary.

3. Read மேது.

4. Read கொடுத்தென்கொத்து.

5. Cancel the final க்.

Text 8: You are not
Text 9: You are not
Text 10: You are not

Text 11: You are not
Text 12: You are not
Text 13: You are not

(Pencil plate: uncoloured)

20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...

25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...

- 48 ஸ்ரீ தாமோதரன் தணக்கொன்னை திருத்த நண்புறுதிருழி வித்துப்
புரட்டான்
49 மெலும் செறிவென்ப புறாவிடத்தின் மெலும் கற்பியெச்ச நெல் படு

Fourth plate: second side.

- 50 கடு குடக்கொல்லாயின்த் தஞ்சுக்கிழங்கின்முற் பருதநச்
51 செரி மணிமயம் மணிமயம் தணக்கொன்னை சது வித்துப்பாறும் பதின்
நெல்
52 'அ' காரெல் கணபுழை* கணபுழையிடமுழை* கட.கடிது [B*]
நெல்
53 சாத்தி விட்டுகொடுத்தான் [B*] பெரும்புறத்து காராயணத் தெருவன்
தணக்-
54 கொள்ள காரமெல்லாயின்த் துடாயின உருக்கண்டம் துடைய-இ-
55 கு பறா வித்துப்பாறும் அதின்னென்ன சாடக் கணபுழையி-
56 டத்தின்மெலும் [B*] ஆனமெல்லாய் [B*] கொன்றை நெல் விதுது சா
[B*] உத்தன-
57 சீவச் செறுழியன் வட்டத்தின் உடுக்காங்கட்டமுந் த-
58 வெந்தொழக் கண்டகல் விரண்டெ கட சீவ இ-இ வித்துப்பா-
59 டும்மெலும் கொன்றை நெல் அது சா [B*] பருதநச்செரிந் கணம்

Fifth plate is missing.

Sixth plate: first side.

- 60 பெர்ப்பட்டதும் காரெல் கணபுழை ஆனபுழை* உண்ணியகெல்
61 நிபும [B*] புகேலின் கிழங்கும் கணபுழைக்கும் பெர
62 மெல்பாதிபுழை* கட விசெனபுரத்து பட்டாசுக்கு விசு
63 பள்ளிகரத்தம் திருத்திரிபை பாதிப பாட்டாறுத் தாக்கொன்-
64 னும் கொள்முறபாடு பறவாழை* சப்பெர்மிட்டதம் கட விட-
65 இ கொடுத்தார் கொல்குதகண்டிகை* [B*] பூவிரெனபுரத்து பல்ல
யாசி-
66 ப் பெரும்புறத்து கொல [B*] காராயணெரு தெய்வதுட்டதாந் தி-
67 னம் படுது வித்துப்பாறும் அதின்ன படுவ காரெல் கணபுழை கணம்-
68 புறாவிடமுல் பட்டாசுக்கு விட்டுகொடுத்தார் [B*] சீழவப்பரு-
69 ட பூவிர தெய்தான் ஆவணியான மெல்பார் திருவடிக்கணம்-

1. Causal. 2. Read கீ.
2. Read என் பறா.
3. Read காரெல்.
4. Causal. 5.
5. Read எது.
6. Read குறும்.
7. Causal. 8. Read காரெல்-கணபுழை.
8. Causal. 9.
9. Read பறவாழை.
10. Causal. 11.
11. Read என்னென்.

Sixth plate: second side.

- 70 இது கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
71 க்கொன் ன இடத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
72 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
73 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
74 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
75 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
76 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
77 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
78 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை
79 கொய்க்கத்தினை நமக்கொன் ன இடத்தினை

Translation.

(lands with the sowing capacity of) 12 *para* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining houses (as included in them) were written (in a deed) and given with libation of water (to the temple of) the Bhairava of Virakotalapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the King, i. e. the glorious Vira-Devadharan-Ayala alias Pillayan Tiruvadi of the Kappalar (house) gave along with Mukilavoli included in the *Heita* of Muvakkal which belonged to them, three *ma* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *para* of seed in Kalliyapattai-Makhalala together with forest and arable lands and compounds of houses attached to these besides one *para* of land (with the sowing capacity) of 12 *para* of seed called Kakkalavoli and situated in Kakkalavoli belonging to the *Heita* of Sira-madurai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Sira-madurai with the sowing capacity of 10 *para* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *para* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayayurai situated in the land Kakkalavoli;—in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily i. e. the current expenses of (the temple of) Bhairava at Virakotalapuram.

The land called Kakkalavoli (with the sowing capacity) of 12 *para* of seed in Takkal and two gardens,—together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it,—were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vira-Devadharan-Korayaruma-Tiruvadi to (the temple of) the Bhairava at Virakotalapuram for conducting its expenses.

The land called Sira-yinkil[kattai] together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 10 *para* of seed together with forest and arable lands

1. Read *ayayurai*.2. Read *ayayurai*.3. Read *ayayurai*.

PLATE 18. Voss IV 1000 b

Longest surviving fragment of gold-mining technology

The Iron Age in



PLATE 19. Voss IV 1000 c

Small fragment of gold-mining technology

The Iron Age in

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūman were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Manikantḥa-kāmavarman-Tiruvāḍi of Kīḷapperūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummīyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkal together with that for Seṅgaḷunīrmaṅgalam amounted to 3 *paraī* and 7 *nāḷi*.

The lands called Kāṇṇiyapāi and Pēṇai (measuring) two *ṭaḷi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḷi* of seed, belonging to Kēṣavan Dāmōdaraṇ of Iruriman in Irurimaṅṇivāy of Māṇamālūr, along with Paṇambēriyaśēmm together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *baḷi* stone by (the said) Kēṣavan Dāmōdaraṇ, to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *paraī* and 3 *nāḷi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭimāl (with the sowing capacity) of 48 *paraī* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbuṇṇapāi in Kurikkōṭṭelvāy in Māṇamālūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Maṇjai-kkaḷapāi in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *paraī* of seed, and belonging to Kaṇḍan Nārāyaṇan of Govindamaṅgalam, is 4 *paraī* and 5 *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irinṇadūr in Irumanattelvāy by Kaṇḍan Nārāyaṇan of Mēvūrkkal and from the owner's share (*paḍippāḍu*) belonging to him in Tēṇṇinkal is 5 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Tittam in the month of Paṇḍunī, from the land called Nāṅḡuḍi in Iḷavāṇaḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Mēlperu-ṅḡāvu in Āṇḡu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍan Kōvan of the above *raṭṭam* and Kaṇḍan Dēvaṇ of Ūr, is 5 *paraī* as measured by the *paraī* holding ten *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēṣavan Dāmōdaraṇ of Iruriman from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḷi* of seed, and from the compound of the house known as Neduvilai, is 2 *paraī* and 5 *nāḷi*.

In addition, Maṇḍagachchēri Maṇṇiyaṇ Maṇṇiyaṇ of Tachchūr-Kiḷakkiṇṇu-ri in Kuḍakkalelvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *paraī* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tuḍanai*, comprised in *Idaivāyil* of *Nāgalelvāy* belonging to *Nārāyaṇa Kōṣavaṇ* of *Perumbalam*, (with the sowing capacity) of *two parai* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is *18 parai*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) *Udikkal-vattam* and the two fields near the first garden, situated in *Śerukolimuv-vattam* in *Kaṇḍalūr*, (with the sowing capacity) of *5 parai* of seed, is *4 parai*.

Śuvarat of *Maruṇṇaṣcheṇi*

The palace servants gave to (the temple of) the *Bhātāra* of *Vīrakēraḷapuram* all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *uṇṇilam*, but inclusive of the *mūlpādi* assigned for *Śiṇṇiyūkkī* and *Kaṇṇaḷeichai*, together with the customary dues and *paḍavāram* (i. e. rent) and others, which they used to obtain from the *paḷḷichchondam* and *vīṭṭi* lands.

Kōṣavaṇ Nārāyaṇa of *Perumbalam*, the *vāriyaṇ* of the assembly of *Vīrakēraḷapuram*, gave to (the temple of) the *Bhātāra*, the land called *Nedīya-Āṭṭipai*, (with the sowing capacity) of *15 parai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious *Vīra-Devadarai Kēraḷavarman Āvaṇi* alias *Pillaiyār-Tiruvāḍi* of the *Āṭṭapṇēṇr* (house)¹ wrote and gave the *18 parai* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) *Idaikk-ḍuvelakkallarai* belonging to them, (with the sowing capacity) of *4 parai* of seed, to meet the expenses of (the temple of *Bhātāra* of *Vīrakēraḷapuram*).

Kōṣavaṇ Kēlavāṇ of *Perumbalam* (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the *Bhātāra* of *Vīrakēraḷapuram*, the land belonging to him in *Idai-Āṇḍilukēḍa* of *Āṇḍilukōṭṭukkōṇam*, (with the sowing capacity) of *4 parai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in *Param-bēriyāṣemam* of *Kiḷakkūṇkarai*.

The palace servants of *Vīrakēraḷapuram*

No. 13. — Tirunayinarkurichehi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the *Karaikkandēśvara* temple at *Tirunayinarkurichehi*. It is dated in the month of *Kumbham* of the *Kollam* year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money viz. *3 koḷāṇai* and *35 aṇḍaku* by *Ādiccheṇ Kōḍai* of *Āyirappulāi*, to the temple of *Karaikkandēśvaramuḍaiya-*

¹ The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance *Kēraḷavarman* does not occur and in the second other details are not given.

Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *aṣṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted viz. *aganāḷiyai* and *paḍippāḍu*. The first is made of *agan*=in and *nāḷiyai*=temple, and means 'the central shrine or the sanctum'. *Paḍippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēpaḍu king Vira-ṭṭavikeraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaḍiyūr dated in Kolam 393 is published in this Series.¹

Text.

- 1 கடுகிழி ஸ்ரீ [H*] கொடியை [H*] உசைகடுகு மான்னு குப்பனாழிது தென்னாட்
டு குதாசாட்டு கடுகைப்பட்டினத்து உடையார் கதைக்கண்மஹேஸ்வர
ஸைய ஸ்ரீமஹேசுவரது அகையுழவை செ.
- 2 ஸய கற்பிச்ச அரிசி இஞாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி
னாழியுள் தரு [L*] தாமசக் கொன்டரு செயலுமாயும் கற்பிக்க
கொடுத்த ஸ் அவிசபுயம்.
- 3 முதுதிச்சன் கொதை [H*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சகரவை
யும் அச்ச மு பரித்தலும் இதன் வசத்தை மாணிக்கசெட்டியார்
செய்யுழிப்புதாவிட்டதன் பெயர்.
- 4 முற்றில் பெற்குந்நில் கொடுத்த அச்ச பதின்மஹேஸ்வராவணன் பெரையி
சத்தன் செய்குழிப்புதாவிட்டதன் பெயர்முழுவீர்த் திருகத்தற்கு கொ
டுத்த அச்ச பதின் ம.
- 5 ஸட்டிம் உட அச்ச முப்பத்தஞ்சும் செழுத்தகொடுத்தான் ஆதிச்சன்
கொதை [H*] அரிசி இஞாழி உரியும் திருவழிது செய்தாந் கொ
து தருமஹேஸ்வர கொதுவித உகச்சன்.
- 6 கொன்டியேவறு [H*] இயக்கின் பொன்கொண்டு இச்செய்ய கடுகாழி
தீயந் செல்லுமாது கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [H*] பெற்ப
டியான் திருவதாவணத்தன்னும் திருவடீ.
- 7 யுக்கெட்ட கொடுக்குமாது கற்பிச்ச அரிசி இஞாழி இதின்னு கொடுத்த
முதல் முன்று சகரவையும் அச்ச உரிசும் முருகதுவையான
குதாசாட்டுக்கொஞர் பக்கம் செய்குழிப்புதாவிட்டதன் பெயர்மு
ற்றில்.
- 8 பெற்குந்நில் பாதிப்பாட்டின் ஒற்றிமா அச்ச இருபத்தமூன்று இதிற
பொய்கொண்டு அரிசி இஞாழியும் அயர்வு செய்தாந் கொது
திருவதாவணமுது பெய்த தருமாவையுக்கெட்டக் கொடுக்கின்றவர்
[L*] கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [H*]

1 Vol. I p. 289f.

2 *so* has been entered and corrected into *on*.

3 The letter *ḷ* has been suggested and erased.

4 Cancel the letter *o*.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchan Kōdai of Āyirappulāi made provisions so that two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḷi-ai*) of the temple of Uḍaiyar-Kaṇaiḱkaṇḱiṣvaramudaya-Mahādeva at Kaḍigai-pattinam in Kuru-naḱu, (a subdivison) of Tennāḍu and ten *nāḷi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *talāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Maṇikka-Setṭi of the *Valaṅgai* class gave seven-ten *achchu* (being the dues) on the western division of Melai-muṇi of (the garden called) *Seṅguḷi-purayidam*, and Nārāyaṇaṅ Pirāyirattāṅ gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Melai-muṇi of (the garden called) *Seṅguḷi-purayidam*, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchan Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*uṇaiḱḱay*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*tirumanjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchan Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (i. e. the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (i. e. Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāḷi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *talāgai* and 25 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugay Uḍaiyap *alias* Kuruṇāṭṭakkōḷ (as being the dues) on Orimā in the *pāḍippāḍu* on the western division of Melai-muṇi in (the garden called) *Seṅguḷi-purayidam*. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḷi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

**No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the
Kollam year 403.**

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkāṇḱiṣvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaḍigai-pattinam in the Eranēl Taluk of the Padmanābhapuram division. It is in the Tamil characters and the Tamil language. The date of the record i. e. Kollam 403 falls in the reign of the Vēraṇḱu king, Vira-Ravikēraḷavarman, whose records extend up to Kollam 412.¹

It registers a gift of money by a certain Ādichchan Kōdai *alias* Śivafāna-davaṅ of Āyirappulāi, for conducting *śrī-dali* in the temple of Karaikkāṇḱiṣvara-

1. The earliest year for this king is Kollam 293 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 290, and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kadigaipattinam, a village in Kuru-nādu, which was a subdivision of Rājārāja-Tennādu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryan Pōrkōḍi *alias* Iravivarina-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyappaipparambu, Neduñgan, Vikkiranam Arañgan and Ādichchan-Kōḍai-Purushōttaman-Uḍaiyan.

Text.

- 1 கஜவதி ஸ்ரீ [11⁰] கொல்லம் சாக மான்மட மகாலாதிற்று [12⁰] சென்ற
[கிபாழம்] ஒணம் இராணன் இராஜாஜாதத்தென்னாட்டுக் குறுரா
ட்டு கடிதகபட்டினத்து உடையார் கணகண்டெஸ்ஸாத்து கணகடுவ
தக்கு
- 2 ஸ்ரீஸகீதகு மியநதப்பதம்பின் மெல் ஒத்திமாளினும் மூன்று கலாணகபும்
அச்சு வக-ம் மெற்படி கிவத்தின் மெலடி¹ கொண்ட கிக்குமன் அ
ரங்கன் கட கடுகொன்-
- 3 ட அச்சு உ-வத் த[ட்ட]ரன்பதம்பின் ஒத்திமாளினும் அச்சு இ-ம் கொடு
ககன் ஆகிச்சன் கொடிய புதுசொத்தபன் உடையாரனும் ஒத்திகொ
ண்ட ஒத்திமாளினும் அச்சு அ-ங் கட அச்சு கவி-ய இயவசக மு
ப்படுதெய்துத் கொண்டு
- 4 உடையார் கணகண்டெச்சுதமுண்டய நாயனார் கொலிநித் கிரிபெனித் செல
யக்கு ராணொன் தக்கு செல்லும் அரிசி அறுசாழிக்கும் செல் குறு
ணி எழுசாழி² [13⁰] கித்தரிமீத மட ஸ்ரீகித்தித் செல்வநாக கநிச்
சான் அரையபுறம் ஆகிச்சன் கொளதயான்
- 5 கியக்குளத்தெவ[ன்] [14⁰] இப்படி கடிதகபட்டினத்து னர்ப்பனிக்க இக்
கண்டெட்டு எழுதினென் இக்குளத்தில் தச்சாசரியன் குரியன்
பொற்கெடியான் இனியாய் ஆசாரியன் எழுத்து [15⁰]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravava (Ōṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchan Kōḍai *alias* Śivānāṇḍevan of Ayirappulai ordered, for *śri-bali* in (the temple of) Uḍaiyar-Kaṇikkandēśvarattu-Mahādēva at Kadigaipattinam in Kuru-nādu (which was a subdivision) of Rājārāja-Tennādu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Orrimā to the west of Miyappaipparambu, 2½ *achchu* which was taken as loan by Vikkiranam Arāṇgan who had obtained the *mēḷōḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Orrimā in Taṭṭāpparambu, and 7 *achchu* from (the land called) Orrimā taken on mortgage by Ādichchan-Kōḍai-Purushōttaman-Uḍaiyan of Neduñgan (making) in all 30½ *achchu*.² Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kurumi* and seven *nāḷi* of paddy for the six *nāḷi* of rice required per day for the expenses of the *śri-bali* in the temple of Uḍaiyar Kaṇikkandēśvaramudaiya-Nayinār, shall be conducted as long as the moon and

1 *Qunari* standing evidently for *QaQunari*.

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryaṅ Poruḍi *alias* Iravivarma-āchāriyan, the master carpenter (*āchchāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipattinam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarman, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kappakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayalam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman Śiṣāyāyinnūttavar of Kīlapperūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mula-Nakshatra, bahula, 5, Śivanūtya-yōga and Varāha-karṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *ardhamai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttalakurichehi *alias* Virakeralapuram, on a certain Ravikērajavikrama-Udaiyar, who was the Śāivāchārya-kārya-tural-Tambi of the *Kaṇiyālar-kula*, residing at Puvangaviḷagattu-Kōvikkal in Kappanūr-Deḥam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttalakurichehi, Virakeralapuram and Kappanūr still retain their names at present. Of these Kappanūr is in the Ārrur-Pakuthy. Puvangaviḷagam is not now so called, but there is one by the name Puvangapurambu in Kōḍanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kaṇiyālar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kayakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Marttāṇḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

Text.

- 1 അമ്മളിച്ചെഴുതുക ശകാബ്ദം ആയിരത്തു മൈതറൈപ്പത്തുമുനീൻമെൽ ചെല്ലാനിൻകൊല്ലം നാത്തറിയെത്തറാമതു മേട അയറ പത്തൊൻപതു ചെന്ന വൃശാഭ്യം മുഖം അപര
- 2 പക്ഷത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്യയോഗവും വരാഹകരണവും ചെന്ന യിന്നാരം വെണാടു വാങ്ങിയെന്ന കിഴച്ചെരൂർ ശ്രീ വീരേന്ദ്രവി ഉദയമാർത്താണ്ഡൻ ശിവരാമേശ്വരവരാന നാം മലമ-

2nd side.

- 3 ബലത്തു കണ്ണന്തർ ശൈത്തു പവംകവിമാകത്തു കൊവിടൽ തിരിക്കും കാ
ണിയാളർ കലത്തിൽ ശൈയ്വാശാരമാം കാർത്തുക്കൊ തമ്പി ഇരവി
- 4 കൈരളവിക്രമ ഉടയാൾ നമ്പിനാർ മുത്തമക്കുറിപ്പിച്ചിരുന്ന ശ്രീ വിരകൈരളപുര
ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ പെരു കൊയ്മ മേ മൂരാമെ സ്ഥാനം
- 5 കൊടുകയിൽ തിന്നാരും മുത്തമ്മ മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ
ർത്തുക്കണ്ണന്തർ ചിട്ടമോരുപ്പട്ട ചെങ്കളെ കൊണ്ടു ശ്രീപഞ്ചാര
- 6 വക എപ്പർപ്പട്ട മുതലാക്കിപ്പട്ട തന്നകത്തു നിത്യനിരന്നും മാസവിശേ
ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതൊറും കാക്കത്തൊഴ അശ്വതി ആട്ടത്തിരു
- 7 നാൾ മറ്റു എപ്പർപ്പട്ട ചിലവു കെളംതിടുവിട്ടു വട്ടിരിക്കുന്ന പടിഞ്ഞാ
ത്തിൻമ്പടി കറവും തെങ്ങീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരമല്ല നട
- 8 തിട്ടു ആണ്ടുതൊറും മുതലു ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുകൊള്ള മുതൽ കടം
മെവ്വിട്ടു ആയളം പട്ട പരിവട്ടം തിരുവാടത്തറം പാത്രപഞ്ചംമറ്റു
- 9 എപ്പർപ്പട്ട വകകളം സൂക്ഷിപ്പിച്ച അശ്വതി ആട്ടത്തിരുനാൾ കൊടിയെ
റുംനാൾ ശ്രീകാർത്തുക്കണ്ണന്തർകളാടുംകൂടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ
ട്ടു തന്ത്രികതപക
- 10 ഈ നമ്പിക്കു കെട്ടത്തി നമ്പിക്കൊക്കെ കോവസ്തവും കൊടുപ്പിച്ചു കെ
ടിംഗുറിച്ചു തൊത്താനിരുന്നാൾ പള്ളിവെട്ടുശ്ശ ശ്രീകാർത്തുക്കണ്ണന്തർ
കാളാ
- 11 ളം ശ്രീപഞ്ചാരവും ചെങ്ങമ്പിള്ളയും കക്കാടും തീർച്ചകഴിച്ച ഏഴന്നമ്മി
പ്പിച്ചു വെട്ടുശ്ശയും ചാത്തി തിരിയെ ഏറപ്പിച്ചു ആറാട്ടിനു മെല്ലടിയാ
രോടു ശ്രീപ
- 12 ബധാരവും ചെങ്ങമ്പിള്ളയും കൈക്കൊറ്റു ഏഴന്നമ്മിപ്പിച്ചു ആറാട്ടും കഴി
പ്പിച്ചു തിരിയെ ഏഴന്നമ്മിപ്പിച്ചു ശ്രീപഞ്ചാരവും ചെങ്ങമ്പിള്ളയും
തിരിയെ

Reverse to 1st side.

- 13 ശ്രീപഞ്ചാരം ചെങ്ങമ്പിള്ളയും കൈക്കൊറ്റുപ്പിച്ചു കൊടിയും തിരക്കിച്ച അടി
യുതിരിയും നൊക്കി മാറ്റം ഒത്തിരു അടിയും ജിവുത്തിൻ ഇതകലനെ
ല്ലു ആഞ്ജാനിനു വരിക്കൻ പരമദികൾവകയ്ക്കും
- 14 പണം പതിനെട്ടും തിരുനാളിൽ അകയടികൂടി വരുന്ന ആൾ പരിവക
കാർക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുനാളിൽ നാ
ളൊന്നിനു നാലുമടമൊറ്റ പ്രാശ്നയങ്ങളുംപ്പറ്റി ആ

- 15 ചിത്രദാശമി സന്തതി പ്രഭാതമെ നയിനാർ മുത്തമുക്കുറിച്ഛിന ശ്രീ വീര
കേശവപുരത്തു മകദേവർകൊവിലിൽ പെട്ടുകൊമ്പിയയും ഉത്തരഞ്ചയും
സ്ഥാനം എടുത്തും ആയുധക്കാരും
- 16 തിന്ന നടുക്ക കൊള്ളമാറും ചൊല്ലു യിതു മേപ്പടി ആണ്ടു ചെപ്പടി മാസം മെ
പ്പടി നാളിൽ ചെപ്പടി കേശവപുര ഭഗവത്തു പുതി പട്ടത്തു കൊവിടൻ
1യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും
- 17 യിദൈവ കണ്ണക്ക ശംശപരൻ കൊരി എഴുത്തു

Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mula corresponding to the fifth *thē* of the second fortnight combined with Sivānitya-yōga and Varāhakaraga, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāṇḍavarman-sigaiyāy-Muttavar of Kīlappēṇar house, graciously ruling over Vapōdu having granted the *kōyima*, *Ūṇamai* and *śhōṇa* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttalakkurichehi *alias* Śrī-Vīrakarajapuram, to Ravikērajavikkrama-Udayar who was the Śaivacharya Kariyatturai-Tampī belonging to the Kariyālar-kula, residing at Pūvaṇḡavilākatu Kōyikkal in Kanjūr-dēvam of Malai-mandalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Pūṇam* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*paricattam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vīśṇubhā-maṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambī who performs the duties of Melānti to give to the Nambī in charge of the Tantri's duties the Kumbhasūtra and have the flag put up.

For the *paḷlivēṭṭai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *āṇṭṭu* (i. e. the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

1 *thē* has to be corrected into *thē*.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalava* of paddy for the *jivita*; 18 *panam* for . . . 18 *panam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōḷḷima*, *ārāuma*, *sihāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Mottalakurchehi alias Virākēralapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.*, the king) were staying at Kōvikkal-Punavedam in the said Kēralapuram-dēsam, this was written by the accountant Itavarai Kōḍai.

No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttandavarman: Kollam 491.

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēralapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēṇāḍa king Vira-Udaiyamarttandavarman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman Saṅgrāmadhīra alias Kulasekhara of Jayasimba-ṇāḍa, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavati in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōla countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māgavarman Kulasekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vira-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vira-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muḥammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vira-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṭṭu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vira-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōla territories and crowning himself on the banks of the Vēgavati. Vira-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

1. The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word *Vira-Pāṇḍyadevarkku*¹ is entered immediately after *Vira-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadiyār*, the proper name of the *Vēṇaḍu* king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating *Vira-Pāṇḍyadevarkku* is to separate it from *Vira-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadiyār* and to take it with what comes after *viz.*, '*amaṇḍa adhiḱārār*'. In this case *Vira-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadiyār* which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that *Vira-Pāṇḍya* was part of the name of the *Vēṇaḍu* king *Vira-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadi*, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor *Ravivarman Saṅgrāmadhira*, the name *Kulaśekhara* was added to indicate that king held a subordinate position under *Māyavarman Kulaśekhara I*. It has been shown above that the *Pāṇḍya* contemporary of *Vira-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadi* was *Vira-Pāṇḍya*, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the *Pāṇḍya* dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that *Māyavarman Kulaśekhara I* reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of *Ravivarman Saṅgrāmadhira* who assumed the name *Kulaśekhara* as part of his own.

It would thus appear that the successes of *Ravivarman Saṅgrāmadhira* did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the *Pāṇḍya*. Yet it is not unlikely that the *Vēṇaḍu* kings retained possession of some parts of south Tinnevely.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *offī-kaḍamai*, *uṇi*, *vēy-nel*, *uḷaṇṇadu*, *tāṇi-tāṇi*, *paṇḍam-pāṇḍam*, *laṇḍipparai*, *aḷiru-piḷai* and *kaḷṇṇai-pāḍu*,—realised as *kāṇḍakkam* from *Parakkōṭṭu-ḍēḷam* situated in the first of the divisions of *Seṅgalunṇi-nāḍu*, which was one of the districts of *Tēṇḍāḍu* belonging to the officers of the *Vēṇaḍu* king. The grant was made in favour of the temple of *Vīrakerāḷa-Iṣvartti-Mahāḍeva* at *Muttalaikkurichēḷi* for expenses and lamps. A part of the revenues of this *ḍēḷam* having been previously assigned to the temple of the *Mahāḍeva* at *Tiruvīḍāṅkōḍu* and to the temples of the *Dēva* and *Bhagavati* of *Parakkōḍu*, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the previous provisions which were thus not affected by this grant.

Ṣaṭṭaṅ Nārāyaṇaṅ of *Pulavarman*, *Nārāyaṇaṅ Kumaraṅ* of *Mekkōḍu*, *Kandāṇ Ravivarman* of *Paṭṭāḷi*, *Dāṇḍaḍaraṅ Vikkiramaṅ* of *Punālūr* and *Ramaṅ Keṇḍaṅ* of *Kaiḍāivay*, figure as signatories and witnesses.

Parakkōḍu, *Muttalaikkurichēḷi*, *Kēraḷapuram* and *Tiruvīḍāṅkōḍu* are villages in the *Takkatū-Pakṣiṭṭy* of the *Kalkuḷam Taluk* in the *Padmanābhapuram Division*. As regards the location of *Paṭṭāḷi*, *Punālūr*, *Kaiḍāivay*, *Pulavarman* and *Mekkōḍu* see p. 34 above.

1 Mr. Gopinatha Rao has read it as *Varaguna-Pāṇḍya* (*Annual Report for M. E. 1086*, p. 9, No. 8).

Text.

- 1 கொல்லம் சாகவிக மாண்ட வான்டு ச-வது சும்பளுயது¹ உடு சென்ற
நான் செய்த காரியம்மாவது² [ஹ]³ வெணுடு வாழ்த்தருளுகின்ற [ஸ்]⁴
வீர உதையமார்த்தாண்டவர்யம் திருவடியர் [விச] பாண்டியதெவர்க்
[கு] அமை[ம்]⁵ உத அதிகாரர்க்கு ஒன்ற தெனனுட்டிம்⁶ செங்கழுநீர்
நாதி
- 2 முதல் காட்டில் பரங்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிக்கி ஸ்ரீவீரகௌரவ
சக்கவரத்து மாதெவர்க்கு செவயின்னும் திருநந்தாவளக்கின்னும் எ
ழுதி கிட்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [ஹ]⁷ இம்மார்த்தமெ
இத்தெசத்து செழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிநகடமையும் உவ்வியும் வெ
ய்கெவ்னும் அழகெ-
- 3 குதம் தந்தீர பனைம் பாட்டமும் கரைப்பதும் அழியுமெழயும் கொள்
முறைபாடும் கூட கிட்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [ஹ]⁸ இ
வ்வண்ணம் இத்தெசத்து திருவிதான்கொட்டும்⁹ மாதெவர்க்கும்
பரங்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவத்க்கும் செழியக்கம் ஒன்ற நிக்கரை
ஒன்ற ஒட்டிநகடமையும் உவ்வியும் வெய்
- 4 செவ்னும் அழகெதும் த[ஸ்]த[ஸ்] பனைம் பாட்டமும் கரைப்பதும்
அழியுமெழயும்¹⁰ கொள்முறைபாடும்¹¹ கூட ஆசந்திரதாவம் வீர
கௌரவ சக்கவரத்து¹² மாதெவர்க்கு செவயின்னும் திருநந்தாவளக்கி
ரும் எழுதி கிட்கொடுத் தெடத்து அழியும் தாழ்க்கி [ஹ]¹³ புலவர்மன்
சாத்தன் மணியனும் அழியும் [ஹ]¹⁴ [மெக]¹⁵
- 5 கொட்டு வராயணன்¹⁶ கமரணம்¹⁷ அழியும் [ஹ]¹⁸ பட்டாழி கண்டன்
இரவ்வர்மன் எழுத்து [ஹ]¹⁹ புனாநீத் தாமோதர விக்ரமன் எழு
த்து [ஹ]²⁰ இவகன்னதிய கொநீ வகய்யெழுதிய வகய்யதவா இரா
மன் கொணன் எழுத்து [ஹ]²¹

Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vira-Udaiyamarttandavarman-Tiruvadiyar-Vira-Pandyaadeva assigned by a written (deed) Parakkōdudēsam in Mudalnadu (the first division) of Senḡalunr-nāḡu (a district) of Tennāḡu which

1 The *z* is an added *u* to make the letter liable to be mistaken for *i*.

2 Read காரியம்மாவது.

3 The length of கு is indicated by a separate symbol.

4 Cancel the letters *z* and *z* in this word.

5 Cancel the final *z*.

6 Delete the final *z*.

7 These syllables have been read as மெக (Ind. Ant. Vol. XXIV, p. 334).

8 Cancel the final *z*.

9 Read குமெதும். There is little room for reading குமெதும் as had been done in the Ind. Ant. Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēṣa-Īśvarattu-Mahādēva at Muttahikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *offiṭṭ-kadāmai*, *uvai*, *vēy-nel*, *alagerudu*, *tari-talai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karai-parru*, *alīṇa-pilai* and also *koṭ-murai-pāṇu* accruing as *kīṭiyakkam* from this *dēṣam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīṭiyakkam*¹ belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvīdānkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavatī* at Parakkōḍu belonging to this *dēṣam*, the balance of (the incomes of) *offiṭṭ-kadāmai*,² *uvai*,³ *vēy-nel*,⁴ *alagerudu*,⁵ *tari-talai*,⁶ *paṇaim-pāṭṭam*,⁷ *karai-parru*,⁸ *alīṇa-pilai*,⁹ and also *koṭ-murai-pāṇu*¹⁰ were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēṣa-Īchēharattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses¹¹ know (it).

Śattan Maṇiyar of Pulavarṇam knows (this), Nārāyaṇ Kumaraṇ of Mekkoḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṇ Iravivarman of Paṭṭali. (This is) the signature of Dāṇḍīdiraṇ Vīkkīraṇaṇ of Puṇalūr. (This is) the signature of Irāmaṇ Kēṣaṇ of Kāḍaiyāy who wrote this deed.

No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śeṭṭhaya-rāman-maṇḍapa* in the Śhāṇuṇāthasvāmī temple at Suchindiram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- 1 *Kīṭiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kūṭiyakkam*.
- 2 *offiṭṭ-kadāmai* whose significance has not been ascertained may be the same as *offiṭṭ-kāḍu*, perhaps the fee paid by the *offiṭṭ* layer.
- 3 *uvai* means 'head' according to Dr. Windley.
- 4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grass' and *nel* represents the fee 'paid for' collecting it from forests.
- 5 *alagerudu* 'beautiful oven'.
- 6 *tari-talai* occurs also in the forms *tari-talai* and *tari-pudurai*; it must mean 'the fee levied on income'.
- 7 *paṇaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drivers.
- 8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parru* to mean treasure, tree, mine, jetam, and flintstone and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kaṭṭa-ut*, *paṭṭam*, *irai*, etc. the word *parru* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields'; as such *karai-parru* must mean incomes from dry lands adjoining wet fields.
- 9 *alīṇa-pilai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *karuṇa-dāḍam* 'fines imposed on defaulters'.
- 10 *koṭ-murai-pāṇu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*ko-murai-pāṇu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koṭ* and not *ko*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōṇṇaṭṭaṭṭa* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- 11 *Paṭṭali* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *attali*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign Vrishabha and Jupiter was in Kanya-rāsi. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Muttavar of the Kīlappērūr house and Jayasimhanattu-illam. The inscription records that while the king was staying in the *Śeṅbaga-rāman-maṇḍapa* of the Tāṇu temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *payam*, to Kṛṣṇaṇ, a resident of Śivindram (i. e. Suchindram) of Tenkōḍu and one of the *śeḍuṇāl* belonging to the temple of Suchindramudaiya-Nayinār, for conducting, with 24 *nāḷi* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of Suchindramudaiya-Nayinār Umaliyammāi-Nāchchiyār and Teṅ-Tiruvēṅgaḍavimavar-Emperumān; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king i. e. Revati occurring in each month; for the festival in the month of Mārgaḷi; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding Brāhmanas on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of Suchindramudaiya-Nayinār and the other in the shrine of Teṅ-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Vimavar-emperumān. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, coconuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kuṭkumam*), *puṇṇai-karpūcam* and rose water (*paṇinār*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called Vēṭkalkuṭam in Suchindram; another piece of ground, fed by the tank Periyakuṭam belonging to the village of Kadigāpattanam in Kuṇṇu-nāḍu, a sub-division of Tennāḍu; and others called Kōḍaippellai, Teṅgaḍi, Kuṣavay-kunḍai, Ittikālvaṭṭam in Puvakudippattu, Viṭṭakalvaṭṭam, Alagū, Pilaṇṭōṭṭam in Kīlkaruippattu of Kuṣelchāi and Uttamaṇ-ṭerūtēru, Varukkaimā and Uṇṇikudiyiruppu.

Kīlappērūr, Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only Kīlappērūr which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces Kīlappērūr is that of the Vēṇaḍu king Maṇikapṭha Ramavarman, dated in Kollam 371. The connection of Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr is, however, later; and the earliest inscription that mentions them is that of Ravivarman Kuṣōḷkharā *alias* Sangrāmadhīra of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the Kīlappērūr connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to Jayasimhanāḍu, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called Tiruppāppūr-svarōṣṭhī or Muttavar.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Teṅ-Tiruvēṅgaḍa-Vimavar-Emperumān, the name applied to the Viṣṇu image in the Śiva temple at Suchindram, shows how sacred the place was considered by the

- 3 கொரும் வகைக்கு மாகழிமாத்தத்தில் இருநாளுக்கு நம் பிறந்த நான் நயினர்
நாலாத்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப்
படி நடத்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிர்திரம் வெட்டகைக்
குளத்தில்நீழ் முத்தந்தத்தில் சிலம் இருபதுமாயும் [1°] இவ்வகையில்
அமுதபடி இருபதுமுதி வகைக்குப் பலவெஞ்சளமாக நான் ஒன்று
க்கு செய்வமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலைப்பழம்
பத்தும் கறியமுதுக்கு யாவது
- 4 க்காய் பதினாறும் மினகு அமுது செவிடு இரண்டு அளையும் இவ்வமுது
பத்தும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [1°] சாத்துப்படி வகைக்குத்
கத்தளம் பலம் காணும் குவையம் இடை அளக்காரும் பச்சைக்கறபு
ரம் இராமெஞ்சாடியும் பனிரீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக
இவ்வகைக்குப் பனிரிப்படி நான் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆ
ண்டு ஒன்றக்கு அதிகமுட்ட நான் முந்தாந்து அதுபத்து அஞ்சுக்குப்
பணம் முன்னாந்து
- 5 அதுபத்து அஞ்சும் அதுதாந்து காப்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம்
முதல் தெவி முதலுக்கு நடத்து பொதும் வகைக்கும் அதுதாந்து கா
ப்பத்து ஆறுமாண்டு தெவிநா மாதம் பன்னிரண்டாந் தியதி முதலுக்
கு நடத்து பொதும்படி கத்தித்த உடையார் கடுகதிரமுடைய சயினுந்
குத் இருநந்தாவினக்கு ஒன்று நயினர் தென் திருவெங்கடையின்னவர்
ளம்பெருமா றுக்குத் திருநந்தாவினக்கு ஒன்று ஆகத் திருநந்தாவினக்
கு இரண்டும் நடத்துபொதும் உ-
- 6 கைக்குப் பண காணாறும் சிலம் கவழும் ஆக இவ்வகைக்கும் நானொன்றுக்
குப் பணம் ஒன்றுகப் பல வெஞ்சளமும் நடத்துபொதும் வகைக்கும்
கிட்டுத்தந்த தென்னுட்டுக் குதாடட்டுக் கலாசகப்பட்டனத்துப் பெரிய
குளத்தின்நீழ் ஊடுபன்னிப்பந்துடன் உட்படி நடத்து பொதுதெ வ
கையில் தெங்கலாத் தெவதானம் தடி ஒன்று சிலம் கவழும் கொதை
ப்பள்ளம் தடி ஒன்று சிலம் கவழும் தெவர்குண்டளாத் தடி ஒன்று சி
லம் ஈழ குது-
- 7 னி காணுதியும் தெங்குத்தெவதானம் தடி ஒன்று சிலம் கவழும் குசவன்
குண்டளாத் தடி ஒன்று சிலம் கவழும் புனாருடிப்பற்றில் இத்தக்காய்
வட்டம் தடி ஒன்று சிலம் துணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக்
கால் வட்டம் தடி ஒன்று சிலம் ஈழகுதுணி காணுதியும் மெற்படி தடி
ஒன்று சிலம் அயல் குதுணியில் கிழக்கடைய சிலம் பதக்கு அதுநாழி
யும் இருநந்தாவினக்குக் கிட்ட ஆவதாத் தடி ஒன்று சிலம் கவழும்
குசவகைக் கிழக்கா-
- 8 ப்பற்றில் முதுக்கவாத கிக்கோமன் சளையன் வகையாய் நாம் கையயாண்ட
பொருத்தாட்டத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தவன் பெருத்தெருவில்
காலம் ஒன்றும் கருக்கையர் சிந்த புறாவிடத்தில் பாடியும் அக்கிரு
டியிருப்பும் புறாவிடமும் ஊரானிருடியிருப்பில் மெற்குதம் ஆக இவ்
வகைப்படி உள்ள சிலம் ஈழகவழும் (ய) புறாவிடங்களும் திருநந்
தாவினக்குத் தவையில் தந்த பணம் காணாறும் கையயாண்டு கொ
ண்டு
- 9 நானொன்றுக்கு செய்வமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம்
பத்தும் வரையக்காய் பதினாறும் மினகமுது செவிடு இரண்டு அளா
யும் இவ்வமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச சந்தனம் பலம் காடும் குந்தம் இடை அனாக்காடும் பச்சைகற்பு
[சம⁺]இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பனிகிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும்
காணொன்மக்குப் பணம் ஒன் த்திக்கொண்டு பொதும்படியும்
திருநந்தனின்க்கு இரண்டும் நடத்தி-

- 10 த கொண்டு பொதும்படியும் காண த வகையில் தந்தபணம் காணும் ஆக இ
வ்வகைப்படி திளம் எழுதவரும் புலாயிடங்கனும் பணம் காணும் கை
வ்யாண்டு கொண் பல யெஞ்சனவகைகம் காண் ஒன்மக்குப் ப
ணம் ஒன் ஆகவும் திருநந்தனின்க்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்
டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் ஆததுத்து காற்பத்து
ஆறுபாண்டு சித்திரா மாதம் பன்னிரண்டாத்தியதி கதிந்திரத்துப்
பொதுவான் தென்கொட்டுச் செ-
- 11 த சிவந்திரவாதி செ[ச]வன் விட்டிக் காம் விடாதிருக்க விட்டுத்தந்தொம்
[⁺] இன்னும் மாதம் இரண்டு மஞ்சாடியும் புலாயிடங்கனும் பணம்
காணும் கதிந்திரத்தவற் செல்லவதாக்க கல்லிதும் செம்பிலும்
விட்டிக் கவ்யாண்டகொண்டு செணபகாமன் காலகதி பூசகக்கு
பலயெஞ்சனத்தத்தக காண் ஒன்மக்குப் பணம் ஒன் ஆகவும் திருநந்
தனின்க்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [⁺] இப்ப
டிக்கு இதிராபகையும் இப்படிக்கு இவை காணக்கு இராமன் செந்தன்
எழுத்தி ||—

Translation.

Hañ ! Prosperity ! On the 12th-day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-rāsi and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Virarūpa Rāmavarman, alias Tiruppāppār-Muttu-Tiruvāḍi of Kijjappōr (house) and the Jayasimhanāṭṭa-illam was pleased to remain in the *Seṅbagarūman-pūjāni* of the temple of Udaiyār-Taṅavalaya-Pernam, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivindiravadi Kāṣavaṅ of Tenkōḍu one of the *poḍuvāl* in the temple of Śuchindiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called *Seṅbagarūman-pūjāni* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz.* for feeding 2 persons in each of the shrines of Udaiyār-Śuchindiramudaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiymmai-Nachchiyār and Nāyinār-Ten-Tiruvōḍḍadamudaiya-Viṇṇagar-Eṇperuman,— this item working out to 24 *nāḷi* of rice per day—for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth day asterism *i. e.* Rēvaṭi (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgaḷi; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brahmanas,— thus for all these were assigned twenty *nāḷi* of first rate land under the tank called Vēṭṭukūḷam in Śuchindiram.

For the daily supply of (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one coconut, ten *kadalī* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *śerīḍu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāḷi* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *idai* of saffron (*braṅkumam*), two *maṇḍāḍi* of *Pachchaikarpāram* and rose water (*payinir*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,—and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,—the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam*.

For conducting these items from the first day of the month of Āyani of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchindiramudāiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Ten-Tiruvēṅgaḍa-Vinnagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Sittirai of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with Uḍupallipattu under the tank called Periyakulam in Kadigupattinam a village of Kōru-naḍu, which was a subdivision of Tennāḍu, the *devadāna* land in Tenkaraḥ measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōḍaippallam measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called De-varkuṇḍarai measuring one *ṭaḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇḍi* and four *nāḷi* of seed, the *devadāna* land called Tēṅgaḍi measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuḷavan-Kuṇḍarai measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikkaḷvattam in Pūvakuḍipattu measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *ṭiṇi*, one *paḍakku* and two *nāḷi* (of seed), the land called Viḷattikkaḷvattam measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇḍi* and four *nāḷi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *paḍakku* and six *nāḷi* (of seed), the full extent of which measured one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kuṟuṇḍi* (of seed), the land called Āḷarai, measuring one *ṭaḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Maruḷkaraḥ Vikkiraman Śaḍaiyan's land called Piliṇṭōttam in Kiḷkaraip-pattu of Kuḷachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamauperunt-tern, half of the *puraiyidam*, in which stood *varikkinnā*, the *puraiyidam* of Śakki-kuḍiyirippa, the western portion of Ūḷḷikodiyiruppu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyidams*, as well as the four hundred *paṇam* given in bond for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one coconut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *ṣerūḷi* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *idai* of *braṅkumam*, two *maṇḍāḍi* of *Pachchakarpāram*, rose water and other items for the *ṣāttippaḍi* (i. e. for besmeering) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Sittirai of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchindiravādi-Kēṣavan we

gave to Sivāndiravādi of Tenkōdu the *poduṇāl* of Suchāndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyidams* and four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.¹

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāman Śaṇḍan (who knows it thus).

No. 18—Quilon Inscription of Kollam 653.²

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (= A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śeṇbagarāman-teru *alias* Añjinānpugalidam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevely while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śeṇbagarāman and Añjinānpugalidam, that Tinnevely was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēvi-Kollam which distinguished it from Quilandy i. e. Pandalāyani-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēvi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyani is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāma-varman.

Text.

- 1 கொல்லம் [கா]-
- 2 இர்து [ஆ]ண்டு
- 3 எவ்வாறு மர்தம்
- 4 எவ் திருநெய்வெ-
- 5 லியில் எழுத்த-
- 6 குளி இருத்தருளி-
- 7 க் குரக்கெனிக்
- 8 கொல்லத்துத்
- 9 டருகொணத்
- 10 து[க்] குடி இருத்-
- 11 கும் ப[த]னெண்
- 12 விழைபத்தரர்⁴
- 13 க்ரு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 *ur* is changed into *ū*.

4 Read விழைபத்தரர்.

- 14 யார் இருக்கிறார்-
- 15 டம் திருவள்ளம்
- 16 பற்றி அருளிச்
- 17 சென்பக இராமன்
- 18 நெருவென் றும்
- 19 அஞ்சி-
- 20 னுன்பு-
- 21 கவிடம்
- 22 என் றும்
- 23 நா னு எ-
- 24 க்விடம்-
- 25 சும் கல்
- 26 வெட்டி
- 27 நாட்டி
- 28 குடுத்தது
- 29 உ

Translation.

On the 7th day of the month of Vaigasi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirumelveli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṇam in Kollam, that the place where they resided should be called *Seṇbagaramaṇ* *terra* and *Añjināṭṭupāḷiḍam*. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

**No. 19.—Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvalai. It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, *su. di.* 13, Sunday, Aśvati and belongs to the reign of the Travancore king *San-karandāyana-Venrumankōṇḍa-Bhūtalavira-Udaiyamarttandavarman*, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named *Āriyan-Sokkan-Periyaperumā-Marttandā-Brahmā-dhirājan* as temple accountant at Tōvalai which was a village belonging to *Nāñji-nāḍu*, and states that the king was staying in his palace at *Vīramarttandā-chatur-vēdimaṅgalam* in *Kaḷakkāḍu* alias *Soḷākulavallipuram*. The individual mentioned above is said to have belonged to *Koḍukulaśavai*, and to have been a native of *Suchindram* in *Nāñji-nāḍu*. *Rāmaṇ Rāmaṇ* figures as the writer of the document.

Text.

- 1 ஸ்கந்தபுர-¹[11*] அருளிச்செயல் கொண்மம் னான அருள் கார்த்திகை[யும் பூ
துவ]-

- 2 [பட்]சத்து திசையொதெதிகும் [சு]ரயனுடனையும் பெற்ற அச்சவதி
நான்
- 3 சயதுக்காட்டுச் சங்கராபாயணவென்ற மன்கொண்ட பூதவிர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 காட்டு வாய்நீருத்த கொதுருவகையவாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய
பெருமான்
- 6 மாத்நாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிகாட்டு தெவலாயினில் ஸ்ரீரூர்
இவ . .
- 7 கொய்துக்கு சிபண்டாரணக்கும் எழுதிப் பழையபடி உடைமையும் பத்
திக்கொண்-
- 8 டு ஆசத்திரதாராய சந்திப்பிரயோசமே கன்னிலும் செம்பிலும் லெட்டிவி
ச்சு கண்-
- 9 க்கும் எழுதிப்பெய்தும்படி கனக்காடான சொழகுளவெய்யுத்து விர-
- 10 மாத்நாண்டசதுவசலெதிலக்கனம் என்று நம்பொரல் வையத்த
- 11 ஆசாச்சிவமயில் புதியவிட்டும் நாம் விடாவிருத்து [சந்திரத்தனமக்கு]
- 12 நானும் இன்னும் முதல் இத்தரமுடிபரட்டை கணக்கும் எழுதிக்கொ-
- 13 ண்டு உடைமையும் பத்திப் பெய்தும்படி பாத்க இளவ இப்படிக்கு இரா
மன் இரா-
- 14 மன் எழுத்து

Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus).—On the day of *Aṣvati* which corresponded to a Sunday and the thirteenth *tiṭhi* of the first fortnight of the month of *Kārttiṭai* in the Kollan year 798, *sc.*, the senior member of the Tiruppāppār family *i. e.* *Sanākaraṇācārya* *Udaiyamārttāṇḍavarman* of *Jayaśimha-nāḍu*, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,—when we were staying in the new palace at the *agāraṇchchirmai* of *Vīraṇārttāṇḍa-ekaturvēdimuṇḍigalam*, established in our name at *Kalakkāḍu alias* *Śōḷakulavallipuram*, making it our home,—that *Āriyaṇ* *Sokkan* *Periya-perumāl* *Mārttāṇḍan-Brahmādhirāja*, one of the *Kodukulaśaṣaiyār* of *Suchindiram*, in *Nāñji-nāḍu* shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of *Nayinār* at *Tōvalai* in *Nāñji-nāḍu* and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,—he (*i. e.* *Āriyaṇ* *Sokkan* *Periya-perumāl* *Mārttāṇḍan-Brahmādhirāja*) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of *Rāmaṇ* *Rāmaṇ* (was affixed) to this.

**No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Udaiyamartandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Krishnasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18; only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

Text.

- 1 பரமஹம்சம் அருவிச்செயல் கொல்லம் எதஅருவி காத்திகையும் பூதவய
க்தெழுத்து திறை¹
- 2 [யு]ம் நாயநாட்டையும் பெற்ற அக்கவயதி நான் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கா
நாசாயண செயன்²
- 3 ஸ்ட பூதவயிசக் தெவிச உதையயாத்நாண்டயன்மர் திருப்பாப்பூர் மூ
த்தவாசய நாம் காஞ்சிச[ச]³
- 4 கொதுருல் சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமான் மாத்தா
ண்டப்பிரமாத⁴
- 5 ட்டு தொயாடிலிம் கவினார் இரிட்டினன் கொலிதுங்கு நானது மூததுக்கு
பெண்டாசக்⁵
- 6 னாக்கு[ம்] எழுதி பவழயபடி உடைமையும் நான் ஒன்றுக்கு சொது மந்
நாழி⁶
- 7 ஆசத்திரதாசவர் சத்தநிப்பிறவெசமெ கல்லினும் செம்பினும் வெட்டிவிச்ச
.⁷
- 8 பொதும்படி சனக்காடாச சொழருவயல்விபுத்த விரமாதநாண்டாது
றுவெதிம⁸
- 9 வைப்பத்த அகாசகிளையிம் புதியவிட்டில் நாம் விடாவிருத்து கற்பித்தமை
க்கு தானும் இன்[து]⁹
- 10 ஈடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா
நக இவை இப்படிக்கு இச¹⁰

**No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Ravivarman: Kollam 721.**

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāpanāsthasvāmin temple at Suchi-ndiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1337) with details corresponding

- | | | |
|---|---------------------------|-----------------------|
| 1 | The missing syllables are | ய+மே |
| 2 | " | தமன்செ. |
| 3 | " | ட்டுகாவிஜாத. |
| 4 | " | சாயதுக்கு காஞ்சிச. |
| 5 | " | கொண்ட. |
| 6 | " | கவத்த. |
| 7 | " | சமுதான துத்தாரு பீதப. |
| 8 | " | மன் தூமன் எழுத்த. |

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamañ-galam and Vēppaṅṅulam belonging to Irukkanturai in Papakuḍi-Muṇṭa-nāḍu, for the expenses of the service called Uḍaiyamārtāṇḍan-ṇaṇḍi instituted in the temple of Śivindaramuḍaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i. e., Vengraṇṅkoṇḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Papakuḍi.

Papakuḍi and Irukkanturai are at present called Papaikkudi and Erukkandurai and are situated in the Nāṅṅuṇeri Taluk of the Tinnevely district. From another inscription of the Suchindiram temple we know that the Śiva temple at Erukkandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,¹ Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅṅuṇeri on the road to Cape Comorin, there is a large Vishnu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅṅuṇeri Taluk in the Tinnevely belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

Text.²

- 1 அருளிசெயல [11³] கொல்லம் ஸாமி. இது சித்திரை ௨⁴ மிகு பூதுய ப
ககழத்த⁵
- 2 ஷட்டாயம்⁶ ஸாயாருட்ச்சையும்⁷ பெற்ற புனதத்து⁸ ஸன் செயதுக்கனாட்டு
வெண்டமன்.
- 3 க்கொண்ட⁹ பூதயந்திரி¹⁰ இரகியன்யாசா¹¹ ஸம் உடையாச் சிவிர்த
சம்மு.
- 4 டைய ஸிஞ்சுக்கு¹² திதகால பூதையில் உதையமாத்தாண்டன் சக்தி
பாச
- 5 ஸடகிற ஸாசகக்கு ஸாசொந்துக்கு அமுதுபடி பன்னிரு ஸாழியும் திருமா
லே இரண்டு.
- 6 க்கும் ஸமுதாத்து ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசாணம் முதலுக்கு தெ
யதாணமாச
- 7 கிடக்குறெத்த பனாரு முதல்தாண்டு இருக்கத்துறைப்பத்தில் புன்னம்
ககல.
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருகாண்க்கெல்லையா
யது¹² [11³]

1 p. 315.

2 No. 87 of my collection for 1896 M. E.

3 u. is the symbol for 'month'; it is sometimes used to denote 'year'.

4 Read பூதுயபகழத்து.

5 Read ஷட்டாயம்.

6 A separate symbol is used to indicate the length of கு. cancel ௨.

7 Papanattu stands for "Pamarpattattu" "Pamaraḍam" is often substituted in inscriptions for "Pamarpattam".

8 Cancel the letter க.

9 Read ஸீ.

10 Cancel ம்.

11 The length of கு is indicated by a separate symbol.

12 Cancel க.

- 9 கிழெய்கை சங்கரனெரிக்குளத்து கிச்சக்கனுக்கு மெற்கு [1*] தென்னெய்கை புலி
- 10 கம் பாட்டுக்கு வடக்கு மேலெய்கை கிள்ளிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழக்கு
- 11 வடவெய்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இச்சான்ங்கெய்கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிசண்டும் புரவும் புஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காரும் கிழ்சொக்கி-
- 13 ன கிணறும் மெய் கொக்கினை மாமும் மற்றக் காம் கொள்ளு[ம்*] கொழுநாற்பாடும் எப்பெய-
- 14 த்ப்பட்டதும் கையாண்டு பெரதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொது பன்னிரு கரநிடும்
- 15 பெண்ணகலில்* காக்கிவார் மகன் பெற்பனாநப் பெருமானுக்கு ஆகநிசதாரயெந்* கந்தறி-
- 16 ப்பிற்றெவசமெ குறித்துப் பெரதும்படி எழுதுந்ந னுருபத்து இசண்டாம் ஆண்டு கித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொன்பதாக்கெறி பூதுவபகைத்து கட்டையும் காயருட்டையும் பெற்ற புணரத்தி-
- 18 க* கார் முறத்தா காட்டு பண ருடில் புதிய இடத்து காம் கடாவிருக்கக் கற்பித்தனமக்கு [11*]
- 19 தரக்களும் இத்தரவு ரெபாடாச ஆகநிசதாரயந் செவ்வதாக கல்லிதும்
- 20 செய்திலும் மெட்டி கையாண்டு பெரதும்படியும் பாற்க [11*] இப்படிக்கு கணக்கு கொகித்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொளிலில் கிற்பம் அப்பன் தென்பயிற் கர[மு]னட¹

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sittirai, the sixth *thirai* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatungā-nādu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Puḷḷamaṅgalam and Vēppaṅṅulam belonging to Irukkandurai in Pūpakudi-Muṇattu-nādu, measuring in all two *kuḷi* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paṣāṇam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Uḍaiyamārtāṇḍan-ṣaṇḍi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel க.

2 Cancel க.

3 Read ஆகநிசதாரயன்.

4 Cancel க.

5 கார் எழுத்து seems to be omitted at the end

in the temple of Udaiyar-Śivindaramudaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḷi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṇeri. The southern boundary is to the north of Puliyampāḍu. The western boundary is to the east of Villiṣeri-kuḷattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkulattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḷi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumā, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Panakudi in Murattā-nāḍu, on the day of Panarvasa, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Sittirai and the sixth *tithi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindaṇ. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍichchuramudaiyaṇ, the architect of the temple.

No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutam-vira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription¹ in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śeṇbagaraman-mandapa in the Śhāṇmāthasvāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virakēra]varman of Jayatūṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvati falling on Tuesday, the eleventh *tithi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchindiramudaiyar at Suchindiram, on a certain Udaiyankuṭṭi called also Dikkellampugaḷum-Perumā (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankuḍi in Kaṇṇuḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruveṇḍaḍuttu-Appaṇ.

In the word Śuśindiram which stands for Śuchindiram, we have to note the intruding letter *l* as in *tiḷkki*² which stands for *tākki* (a variant of *sākshi*).

1. No. 85 of the collection. See 1095. From impression prepared under my supervision.

2. See above Vol. III, p. 31.

Text.

- 1 [ஹ்லி] ஸ்ரீ கொல்லம் ஞானரத்னம் கா[ச¹]ந்திகை
- 2 ட² உயிரை பூதபகதத்த³ ஏகாதேசியம் மன்-
- 3 கலவாரமும் பெற்ற அஹ்லியின் ஞன் செப-
- 4 துங்காட்டு வெந்தமன்கொண்ட பூத-
- 5 லகிசு ஸ்ரீ⁴ கிரகோளவன்மராய ஞம் கரு-
- 6 ம்ருதாட்டு கிரகபன்ருயில் உடையா-
- 7 ன்குட்டி⁵ திக்கெ[ல்²]லாம் புகழும் பெருமானுக்கு ந-
- 8 ாஞ்சினாட்டு சூழ்ச்சித்தத்த உடையார் சூழ்ச்சித்த-
- 9 முடைய ஸ்ரீஞர் கொடிலில் பிண்டாசக்க-
- 10 னக்குப் பன்டுடையாரையும் பழம்பெயர்-
- 11 பும் தயிர்ந்து ஞானது நுதனுக்கு செற்படி கொடில்-
- 12 சி பண்டாசக்கனக்கு எழுதிக்கொண்டு பகழ-
- 13 யபடி உடையமயும் சொதம் இதில் உன் அ-
- 14 டீகிலுமாம்⁵ கவாத்திரியகனும் பத்திக்கொ-
- 15 ன்டு இததாய் பிபுபட்டை⁵ ஆசத்திரதாயன்
- 16 சத்திபிதமெனெனெ கைலும் செயிலும்
- 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
- 18 ரத்த இந்நபடிக்கு ஞனக்கு⁵ திருவெங்கடத்தப்ப-
- 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of Aśvini, the 27th (solar day) of the month of Kārttigai of the Kollam year 729 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious Virakeralavarman, who acquired the earth by conquest (*conquero-mano-konda*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhātala-cēra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of Udaiyār-Suchindiramudaiyā-Nayinar at Suchindiram in Nāṭṭi-nadu and appointed Dikkellam-pogalam Perumal of Vijaiyankuḍi in Kaṇṇigudi-nadu from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant Tiruvēṅgaḍattappan.

- 1 This is the sign for month.
- 2 ட looks like ஹ in the original.
- 3 Read ஹ்லி.
- 4 The letter ஸ் is very badly shaped.
- 5 Read ஸ்ரீகவாத்திரியகனும்.

**No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,
Kollam: 935-6.**

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report on Archaeology* for the year 1095 A. D.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,¹ amounting in all, to 11953½ *panam*, were incurred on behalf of the temple of Kanyābhagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.² Padmanābha-dāsa Balaramavarman Kuṭāṭṭhara-Perumāl, who presented 3000 *panam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.³ Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Balarāma-līharatnam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and poetry on the *nāṭya-śāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.⁴ To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1. These items were:

(1)	1375	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1263	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2. The items of receipts were:

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11951	1/4	...

3. During the time of Srivallabhaśāhā the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūjikka-lam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4. शास्त्रतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमभिव्यक्तमममुखाय ।
बालरामभरतं पुण्यवर्मा! पश्यतां मुनिरसिद्धिचिन्तम् ॥

invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛīta-Gaṇapati,¹ Natarāja,² the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvatī;³ and Padmanābha who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test piety.⁴ In this work, the royal author Balarāma-Kulaśekhara-Vaṇchi-Bhūpā calls himself a devotee at the foot of Padmanābha⁵ and in several verses descri-

1. मङ्गलमण्डितगान्धो मधुकरमालापरिष्कृतो निखम् ।
पञ्चमभूषणशाली सोमलदृष्टो विनायकः पाषाण् ॥
2. झलन्दातितकङ्कणं सकलकाङ्क्षिमन्ताहितं
कणकणितनूपुरं हरहरेतिताम्रदोऽञ्जलम् ।
धिमिद्धिमितिदुन्दुभिधनमिधनाकुलं मङ्गले-
र्देणदणधनधनजयति तान्द्रवं शाम्भवम् ॥
3. लघनघनघनघनैर्नोऽप्यमङ्गलतान्त्र-
रमिनघकुशला सा चाद्भुतात्ताम्रभासा ।
दिनकररश्मिभासा सोमितादाद्याङ्गैः
करजयतिविदर्भैर्नितिसमिपाभ्याम् ॥
4. योगीन्द्रभक्तिपरिपोषनकारणेन
पूजान्तरे नटनमातङ्गतातिहयः ।
यो बालवेषमुपगम्य स पञ्चनाभो
नृत्तमियो जयति तुङ्गवलीन्द्रघाथी ॥
5. श्रीरामः स्वयमेव कामुकधरो भद्रोऽष्टविद्यापरः
सूर्यशक्तिमतां मदापरिचये साङ्गलकुलो भार्गवः ।
बाहुग्यामतिमहवैरिक्तदे श्रीकृष्ण एव स्वर्ग
श्रीमद्विश्वकुलाधिपौ विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
6. श्रीरामनर्मकुलपोषरचम्बिभूषो
चिह्नविषो निखिलसूरिगणैश्च आर्चः ।
स्वर्णोद्दानमधिकं प्रददाति भूमौ
श्रीपञ्चनामपद्भक्तिरसैकद्वैतः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.¹ On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.² He had his *hiraṇyagarbha* and *tuḷābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts i. e. the *śōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brahmanas learned in the *Vēdas*.³

- 1 सकलनृपतिरभ्यं शत्रुनैराकृतं यत्
सकलविषयसम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।
त्रिदशमहागुरुषु देवताभिश्च पूर्णं
विजयनृपतिलक्ष्म्या मेवितं विजयसारम् ॥
रिपुजनहुरवार्यं राजनीतिप्रज्ञसं
विविधमनुजसत्पैराणि परमेष्ठयम् ।
अगलिकमनुजानामासुरक्षारं तद्
जयति हि सततं श्रीवन्विराजस्य राज्यम् ॥
श्रीपद्मनाभकृष्णारसपात्रभूतो
भूपालमौलिमणिरन्जितपादपद्मः ।
दिक्षुगुदरीनयनवास्यदक्षीर्तिशाली
श्रीबालरामनृपतिः परिवर्धति इमाम् ॥
श्रीबालरामकुलशेखरपण्डितभूष-
स्मश्रीततालभरताम्बुधिपूर्वबन्धुः ।
आद्याक्षिणादिषडिहमभूषरमातकीर्तिः
विद्याकलादिनयनः परिवर्धति इमाम् ॥
शेरशिखीशकुलभूषणद्विपरलं
श्रीकेरलश्रितिभूद्भुवमौलिरत्नम् ।
विद्वज्जगत्सु सुलपङ्कजमिषरत्नं
श्रीबालरामकुलशेखरराजराजम् ॥
- 2 सकलजगद्भाषाभाषणे लेखने च
प्रगुणितमतिरामज्ञानशक्तिसवभावः ।
विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः
भगवितुञ्जलपुष्टिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्तु हिरण्यगर्भ-
दानं मुलापुरुषदानमजसदीक्षः ।
विभुक्तशास्त्रकृतशेदकदानमार्ग-
विद्वज्जगत्सु सुवि वेदविदे प्रदाय ॥
आचार्यमद्भुतमुच्यतेपदार्थदानैः
संपूज्य भूरिकनकं सुवि वाचकैश्च ।
दात्वा किरीटमणिश्चोभिवशोत्तमाङ्गः
प्रायान्महीमनिरामानितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and *Saṅkṣatnāṭya* as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tanuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;² (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;³ and (3) to another who was called Kulāṅkhaṇa and who, on hearing the story of the *Rāmāyana*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Ravana but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.⁴ The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śarman-Perumal-Nayanār and the mythical account regarding the composition of the *Tirukkailāya - Jñāna-ulā* which is detailed at the end of the *Poyyanna-ttandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.⁵ This Chēra is counted as

1. Commenting on the verse भाषी रागाञ्ज तालञ्ज भारञ्ज संशसंभवाः । तद्वानन्दरसोपेता भारती जयताम्मुदा ॥ these references are made—

2. मङ्गलेश्वरपूजितमपुरापुरीष-

पञ्चपञ्चैल कुलकं प्रदत्तसङ्ख्यम् ।

तनुजवायकुलभक्तजनाय भूपाय

स शेषे विविधराजकुलप्रदीपः ॥

3. कैलाससौलगाग्ने पथि संस्तुतेन

भोजेन सुन्दरचरेण स पेरभूयः ।

भाष्य वाहमधिगम्य स कैलमीशे

श्रीसुन्दरेण कथितं कथितं कथा ॥

तद्वानन्दरसोपेता तु वञ्चिभूय-

श्रीवालरामकुलशेखरभूमिराजः ।

श्रीपञ्चनाभकृष्णाम्बलगाय भूमि-

माचन्द्रतारमवतारमदोऽनवयः ॥

4. श्रीरामभक्तिरत्नपूर्णेनमस्तुतश्री-

रामासम्भावसहितस्य गृहीतखण्डः ।

रामायणप्रवणराजसङ्गमनेषु-

स्तिष्ठन्तु विवेश कुलशेखरभूमिषो वः ॥

तं राघवोऽपि कल्पानिपिरेय तूर्ण

दत्त्वा करं जलपितीहममुं विनाय ।

दत्त्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-

संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

5. அத்து கௌண்டையித் தீர்த்தமயோர் கந்தனுருத்தோர்
யக்தெருண்டரீதித் பரிமேத் தோண்டி கௌண்டியர்த் புத்
தெருத்திரையாரைக்கொடுத்திய கோரீதரை
யக்தீர்த்தமோறு கோண்டையித் தாதாதி கந்தனெருரு.

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramurti-Nayanār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chera king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śraṃaṇ-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaiṣṇava Ālvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāgiraprahāṇḍam*. He composed the 103 *pāsuram* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumōḷi*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāsurams* Kulaśekhara-Ālvār is called Śeṣalarkōṇ (*i. e.* the king of the Cheras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), *Koṅṅarkēu* (*i. e.* the king of the Koṅṅu people), *Kōḷikkōṇ* (*i. e.* the king of Uṇaiyūr) and *Kuḍal-nāyakan* *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Ālvār.¹ That *Bāhamārttāṇḍavarman* Kulaśekhara-Vaṇchi-Bhūpala was his uncle (mother's brother),² that *Haviivarman* was his younger brother, and that a namesake of his, another *Bālarāma*, was his nephew (sister's son).³ The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.⁴

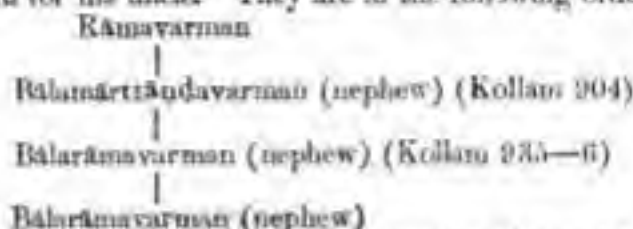
Of the time of *Bāhamārttāṇḍavarman*, there is a lithic record engraved on the *orakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmīn temple.⁴ From it we learn that he was the nephew of *Rāmavarman*, that he, with the assent of a certain Padmanābhendra-Yōgi, caused the temple of Śrī-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpatāla*, rebuilt through a Brahmin architect named *Balakāntāra*, and set up the *orakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakṣmī,

- 1 इत्थं हि रामवचनस्तुतदिष्णमूर्ति-
र्षी भूमिमेव परिपालयति स्म ह्येवम् ।
तदुत्तरीर्तिमममर्त्ता परिपालु कामः
श्रीराम एव स कञ्चो हि कृताकृतारः ॥
- 2 वन्द्यास्तुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-
मार्ताण्डवर्मकुलमेतदवलिभूयः ।
चञ्चो भुवः स्वकरसंस्थमिवातपर्व
तद्वाग्निनेयकुलमेतदवलिभूयः ॥
- 3 तदनुजयविधर्मा माग्निनेयः स्वनामा
स्वयमपि स तु वञ्चिष्मापतिश्चैकभावाः ।
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्त्वा
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभूतस्वभावाः ॥

4 Travancore Archæological Series. Vol. I pp. 45B.

Bhūmi, the *parivāradēvatī* and the serpent couch and performed the *kumbhābhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (= A. D. 1761) for Balarāma-varman; from the unpublished Sanskrit work *Balarāma-bharatam* which states that king Balarāma-varman who was the sister's son of Balamārttāṇḍavarman had a younger brother named Ravi-varman and a nephew called Balarāma-varman like himself; and from the Trivandrum *oraiṅkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Balamārttāṇḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Śrī-Padmanābha, had Rāma-varman for his uncle. They are in the following order:—



Some authorities give a second Rāma-varman in place of the first Balarāma-varman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.¹ It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Balarāma-varman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Balarāma-bharatam* is correct in stating that Balamārttāṇḍavarman was the uncle of Balarāma-varman and that the latter's nephew also bore the same name.

Balarāma-varman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes² that 'Kārtika-Tirunāl Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) Rājastūyam, (2) Subhadrāharṇam, (3) Bhāgavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Panchālīsvayamvarṇam and (6) Kalyāṇasāṅgandhikam. He passed away in Kollam 975 (= A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (i. e. from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Balamārttāṇḍavarman and his nephew Balarāma-varman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I, pp. 369 and 417.

2 *Ibid* Vol. II, p. 434E.

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyakumari inscription (Kollam 935—6) which states that Balarāmavarman was the then ruler of Venāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,—just a year after the date of the Kanyakumari copper-plate,—the Raja of Cochīn sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāpūmārti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkadagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Balarāma-Kulaśekara-Perumal, the Mahārāja of Travancore and his nephews.¹ It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Balarāmavarman and not Rāmavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttāṇḍa-Rāmavarman.²

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Balarāmavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāmavarman and nephew Balarāmavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.³ It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhadāsa like his nephew Balarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Tiruvadi is always considered to be the property of the Deva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāpūnāthasvāmī temple at Suchīndram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāmavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Balarāmavarman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I, p. 371.

2 *Ibid.* p. 390.

3 Shankunil Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I, p. 367.

place, when the Cochin Raja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñopavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. *Bāhuvālyas*, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śrīṅghalā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīratālālā* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishnu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

Text.

- 1 உ¹ சகரத்தம் கதகரஅலென்² மூம் செவ்வா³ கிந்த
- 2 கொல்லம் கசகரத்தி⁴ மீத்தினா⁵ மும் வகக பூகிள்ளி.
- 3 மாகுமரிப் பகவதி அம்மன்⁶ செவ்வில் கிசரத்திம் செ⁷ பிற.
- 4 த்திள் வரிவரசம் வழிபக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முயம் மாறி செ⁸ மும் வகக கற்கடகெக்கென்⁹ கொ-
- 6 ன்¹⁰ திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பவவக¹¹ பருத்த கி-
- 7 ட்டதுக்கு கிவவா¹² ம¹³ கதகரஅலென்¹⁴ செ¹⁵ வகக
- 8 மும் வக கற்கடகர¹⁶ கி¹⁷ செ¹⁸ த்து அம்மனுக்கு அமெ.
- 9 க்தனம் சரத்தின வககக்கும் கிரமணபொசனம்¹⁹ கட்டி.
- 10 ன வககக்கும்²⁰ ம²¹ வகக பவவக உன்பட கிவவா²² ம²³

1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pippayāraḥ* which is probably intended for a punctuation mark.

2 This symbol stands for மூம்.

3 The syllable *śee* is written as a group.

4 This symbol stands for மாக².

5 செவ்வி is written as a group.

6 This symbol stands for பவம்.

7 *śr* is written as a group.

8 This symbol stands for செ.

- 11 கதாநாடுமிகு வடக்கிடம் தீரோலில் சித்திரம் எழு-
 12 தின் வரைக்கு சிலவாள் ௮ இரண்டுநாடி கதாநடுகனா செ-
 13 த்திவா ௬-ம் கூட கன்னிமாருயி ஊர் பரமசுத்தியில் கன்னி-
 14 வினுபகர் கொலில் செட்டிப் பிதத்திட்டை செய்த வரை-
 15 க்கு இ-வரை பணவரை உட்பட சிலவாள் ௮ கதாநாடு-
 16 கூடு விஷனா வரைகாசி ௬-ம் இட கதக்கடசென்கினம்
 17 கொண்டு வெள்ளிச்செயலி விற்பனும் பிதநாடியும்
 18 செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்¹] சீர்ப² கதாநாடுகய
 19 க்கு பணிம்குடி உட்பட சிலவாள் ௮ கதாநாடுகய-
 20 ய விஷ விற்பம் கலகமாட்டு சிலவாள் ௮ கதாநாடுகய வெ-
 21 ன்னிக்குடம் செய்த வெள்ளி சீர்ப³ கதாநாடு செய்துகுடி உள்-
 22 ப்பட ௮ கதாநாடு கூட வரை க்கு சிலவாள் ௮ கதாநாடு-
 23 குமிகய க்கு வெணு-டுக்கு ஆதிபதிவாக விரும்பித பற்பனா-
 24 பதாசாந வரலாடாமைதம் குவசெகர்ப்பனா⁴ கம்-
 25 பிச்சித தந்த ௮ கதாநாடு கொலில் ஸூல் கங்காண-
 26 கணக்கு புத்தெரியில் பதவதிட⁵ கணத்தாக திருவ-
 27 ந்திப்பாக்கட்டை வரைக்கும் சீரெலி விற்பம் வரைக்கும்
 28 தந்த ௮ கதாநாடு விஷ கொலில் கொலியம் புத்தெரி ஸூல-
 29 ம் ஸூல⁵ கணத்தாக பரமசுத்தி பிள்ளையார் விற்பம்
 30 செய்த வரைக்கும் சீரெலி விற்பம் வரைக்கும் தந்த ௮
 31 கதாநாடு விஷ கொலில் கதாநாடுகதாநாடு பிள்ளையார் த-
 32 வத்தார் கொலில் கதாநாடுகதாநாடு⁵ கதாநாடு கொட்ட-
 33 கதா செட்டியாள் கதாநாடுகதாநாடு விற்பாடாக தந்த ௮ கதா-
 34 கதாநாடுகதாநாடு கதாநாடுகதாநாடு பிள்ளையார் தந்திம் தி-
 35 ன் ஸூல் இ-வரை பணவரை உட்பட சிலவாள் ௮ ச-
 36 தாநாடுகதாநாடு ஆக இவ்வரைப்படி வரவாள் ௮
 37 கதாநாடுகதாநாடு சரி [௪⁶]

Translation.

In the Śaka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippākkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *śikāra* of the temple of the glorious Kan-nimākumari-pūgavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkattaka-lagna *tiruvandippākkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஸு stands for பெருமாள்.

3 Read பரமசுத்தி.

4 Read பெருமாள்பட்டை.

5 Read பெர்.

expenses for (these) were $1325 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāṣi of the same year and at the time of Karkātaka-rāsi, for the 8 *panam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmanas, were $3553 + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōvil on the north side were $550 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *panam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Sittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivāyaka at the Brahmasaṇḍhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were $1269 + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses incurred in the Karkātaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikāṣi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing 1143½ utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureole were $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were $356 + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *panam*.

Thus for the total expenses of 11953½ *panam* incurred for the six items, Padmanābhadaśa *alias* Balaramavarman-Kulaśekhara-Pecunā], the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *panam*; in the account of the accountant of the said temple *i.e.*, Bhagavati-Bhāṭṭan of Pūṭṭeri were given both for *tiruvandippākkottai*¹ and for the image of Śrībali, 350 *panam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i.e.*, Mottampēruṇā]-Bhāṭṭan of Pūṭṭeri were given 156½ *panam* for making the image of Brāhmasaṇḍhi-Piḷḷaiyar and the image of Śrībali; the *āntik-kārās* (*i.e.*, the worshipping priests) of the temple, the Piḷḷaimār, the talattār, the temple ryots, the nāṭṭār, the chetties (merchants) of Kōṭṭār and the *nagapat-tār* (*i.e.*, the citizens) gave $4422 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *panam* as *vaṭṭaḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāch-chiyār) were $4023 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *panam*. Thus the income of 11953½ *panam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippakkottai* is made of *tira* (sacred), a corruption of *saṇḍāi* (the joining place), *pa* or *paṭra* (spread or pot up) and *kottai* (hog); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i.e.*, the entrance.

